



Уральский  
федеральный  
университет

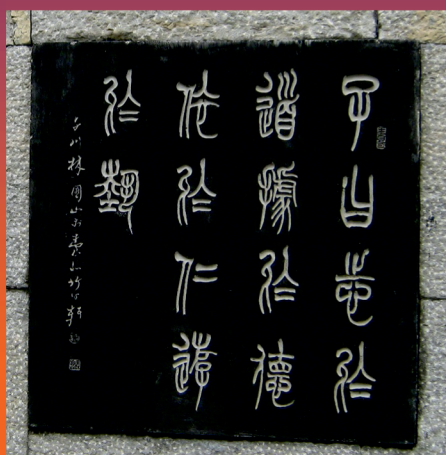
имени первого Президента  
России Б.Н.Ельцина

Уральский гуманитарный  
институт

А. Л. МЫШИНСКИЙ

# ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Учебное пособие





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

А. Л. Мышинский

# ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Учебное пособие

Рекомендовано методическим советом  
Уральского федерального университета в качестве учебного пособия  
для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки  
58.03.01, 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»

Екатеринбург  
Издательство Уральского университета  
2021

УДК 811.581(075.8)  
ББК Ш171.1-933  
М96

Под общей редакцией Н. А. Завьяловой

Рецензенты:

кафедра иностранных языков

Уральского государственного экономического университета

(заведующий кафедрой кандидат филологических наук, доцент О. Л. Соколова);

М. А. Куратченко, кандидат философских наук, директор центра китайского языка

Сибирского института управления — филиала Российской академии народного

хозяйства при Президенте РФ;

И. А. Стихина, кандидат филологических наук,

доцент кафедры делового иностранного языка

Уральского государственного экономического университета

**Мышинский, А. Л.**

М96 Чтение текстов на китайском языке : учеб. пособие / А. Л. Мышинский ; под общ. ред. Н. А. Завьяловой ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский федеральный университет. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2021. — 123 с. — Библиогр.: с. 95. — 30 экз. — ISBN 978-5-7996-3223-6. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-7996-3223-6

В учебном пособии представлены различные тексты на китайском языке: с элементами классического языка (вэньяня), на гуандунском диалекте и на языке, функционирующем в последние десятилетия в пространстве социальных сетей. Особое внимание уделяется лексическим и орфографическим аспектам китайского языка, знакомство с которыми позволит студентам читать сложный иероглифический текст.

Для студентов, обучающихся по направлениям «Востоковедение и африканистика», а также «Международные отношения» и «Регионоведение», с углубленным изучением китайского языка.

УДК 811.581(075.8)

ББК Ш171.1-933

*На обложке:*

Парк конфуцианской культуры (главный вход).

Парк, посвященный «Лунь Юй»

(крытая галерея; доски с фрагментами изречений Конфуция).

КНР, провинция Шаньдун, г. Цюйфу. Фото автора

ISBN 978-5-7996-3223-6

© Уральский федеральный университет, 2021



# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	4
Введение.....	5
Краткий очерк грамматики китайского языка.....	7
Урок 1. Орфография и грамматика байхуа первой половины XX в.....	19
Урок 2. Стилистические и лексические особенности литературного языка на Тайване.....	23
Урок 3. Грамматические особенности литературного языка на Тайване.....	30
Урок 4. Орфографические особенности литературного языка на Тайване.....	36
Урок 5. Стилистические особенности общественно-политических текстов.....	43
Урок 6. Общественно-политические тексты с элементами классического литературного языка.....	48
Урок 7. Грамматический строй распространенного диалекта китайского языка (гуандунхуа).....	54
Урок 8. Служебные слова и местоимения гуандунхуа.....	62
Урок 9. Грамматический строй китайского языка, использующегося в социальных сетях.....	69
Урок 10. Орфография и лексика китайского языка, использующегося в социальных сетях.....	85
Заключение.....	93
Список рекомендуемой литературы.....	95
Приложение 1. Таблица частотности наиболее распространенных иероглифических ключей.....	96
Приложение 2. Тексты уроков, набранные упрощенными иероглифами.....	97
Приложение 3. Иероглифические загадки.....	108
Приложение 4. Иероглифы, трудно поддающиеся анализу.....	115

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов старших курсов бакалавриата и магистрантов, обучающихся по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика», а также «Международные отношения» и «Регионоведение», с углубленным изучением китайского языка.

Учебное пособие состоит из десяти уроков. Каждый урок рассчитан на 6–8 академических часов и состоит из текста (текстов), комментария к текстам и упражнений. В пособии представлены тексты, написанные на китайском языке: с элементами вэньяня, на языке юэ (гуандунском диалекте) и на языке, функционирующем в пространстве социальных сетей. Особое внимание уделяется лексическим и орфографическим аспектам китайского языка, знакомство с которыми позволит студентам читать сложный иероглифический текст. Пособие построено по мере нарастания сложности текстов и ориентировано на использование полных (традиционных) иероглифов.

Учебное пособие рассчитано на студентов, уже владеющих основами китайского языка. Его целью является формирование навыка чтения разнообразных иероглифических текстов. Большое внимание уделено чтению текстов без словаря. Система упражнений направлена на формирование навыка беглого чтения китайского иероглифического текста средней сложности (4–5-й уровни Международного квалификационного экзамена HSK).

Автор сердечно благодарит за ценные замечания кандидата исторических наук, доцента Д. В. Возчикова, взявшего на себя труд полностью прочесть рукопись этого учебного пособия.

# ВВЕДЕНИЕ

Китайский язык представляет собой сложный конгломерат языков. Начинаящие востоковеды зачастую полагают, что китайский язык есть некий монолит. Это заблуждение. Отчасти оно связано с языковой политикой КНР, поскольку китайское правительство и на материке, и за пределами страны пропагандирует национальный язык *путунхуа* 普通话 (pǔtōnghuà). Учебники китайского языка для иностранцев обычно представляют собой учебники путунхуа. Этот нормативный язык строится на фонетических нормах и грамматике северных диалектов китайского языка.

Отчасти заблуждение касательно монолитности китайского языка связано с традицией преподавания этого языка в России: до недавнего времени в вузах России изучали только классический литературный язык *вэньянь* и современный литературный язык *байхуа*. Отчасти же оно связано с тем, что в русском языке существует только один термин — «китайский язык». Для обыденного сознания один термин означает одно явление. Вот в английском языке, например, имеются два термина для обозначения разновидностей китайского языка: *Mandarin Chinese* и *Cantonese Chinese*.

Китайский язык в действительности представляет собой целый ряд языков, диалектов и говоров, сильно отличающихся друг от друга по произношению, но имеющих в целом единую грамматическую систему.

По географическому признаку в Китае выделяются пять больших языковых групп: 1) северная (пекинская), 2) чжэцзян-цзянсуская, 3) гуандунская, 4) южно-аньхуйская и 5) фуцзяньская. Некоторые лингвисты утверждают, что путунхуа ни для кого не является родным языком. Кроме того, лексика диалектов (например, гуандунского) активно влияет на путунхуа через гонконгское кино и эстраду. Например, в Гонконге возникла фонетическая калька слова «такси» — 的士 *dí shì*. В путунхуа уже существовало слово «такси» — 出租車 *chūzūchē*. Теперь гонконгское слово прижилось и в путунхуа. Когда нужно сказать «поехать на такси», китаец скорее скажет 打的 *dǎdí*, а вовсе не 打出租車 *dǎ chūzū chē*.

В китайских газетах, постановлениях правительства, торговых договорах зачастую используются слова и фразеологизмы, возникшие в классическом литературном языке — *вэньяне*. Если в Европе для образования научных терминов используют латинские и греческие морфемы, то в Китае для этого используют морфемы *вэньяня*. Русское слово «трансформатор» состоит из двух латинских корней, а аналогичное китайское слово — 變壓器 *biànyāqì* — из трех морфем *вэньяня*. 變壓器 пословно означает «изменяющий напряжение прибор».

Поэтому задача овладеть китайским языком по масштабам сопоставима с задачей овладеть совокупностью европейских языков, а также древнегреческим языком и латынью.

Во всех диалектах и языках Китая звуковой единицей является слог, а не звук и не буква, как в языках Европы. На севере это открытый слог: *ba*, *pi*, *mi*, *fo* и т. д. или *bang*, *ping*, *man*, *feng* и т. д., причем буквы *n* и *ng* здесь условно передают лишь назализированное произношение соответствующего гласного.

На юге слог либо открытый, либо закрытый, с окончанием на *p*, *m*, *t*, *k* — *ap* (呖), *aam* (站) *yut* (雪) *gwok* (國). Число слогов в разных диалектах не одинаково. В пекинском диалекте это число не превышает 420 слогов. Опираясь только таким запасом звукообразований, китайцам бывает трудно произносить ряд иностранных слов. Поскольку китайская письменность имеет слоговую основу, причем не может передавать слоги, которых нет в китайском языке, передача иностранных слов приводит к большим искажениям.

Следует отметить, что путунхуа как нормативный язык противостоит диалектам.

Все эти факты следует иметь в виду специалисту, который берется за перевод оригинального китайского текста. Первичные дихотомии «вэньянь — байхуа», «путунхуа — диалект» помогут с первых же шагов определить верную стратегию перевода.

Автор сознательно не стал исправлять в текстах мелкие неточности, допущенные носителями китайского языка. Это могут быть отсутствующие пробелы, ошибки в английских словах, и очень редко — опечатки в иероглифическом тексте. Специалист-китаевед должен обладать навыком чтения оригинального неадаптированного иероглифического текста, видеть и исправлять ошибки такого рода.

# КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Точное грамматическое описание китайского языка средствами западных грамматик до сих пор остается проблемой. Данный грамматический очерк основан на принципах выдающегося отечественного китаеведа Всеволода Сергеевича Колоколова (1896–1979).

**Китайское письмо и его структура.** В Китае господствует письмо, возникшее за несколько веков до нашей эры. Каждый знак этого письма называется иероглифом. В звуковом отношении он представляет собой слог. В смысловом отношении иероглиф выражает (с точки зрения современного китайского языка) целое понятие (например, 马 [馬] mǎ — «лошадь», 人 rén — «человек») либо входит в состав слова (например, 蚂蚁 [螞蟻] mǎyǐ — «муравей»). Общее количество иероглифов простирается до 50 тыс. знаков, из которых громадная часть встречается только в самых древних памятниках. В современном обращении насчитывается максимально 10 тыс. знаков. Знание хотя бы половины этого количества знаков открывает свободный доступ к чтению и пониманию всей современной литературы Китая. Средне образованный китаец, знающий около 3–4 тыс. иероглифов, в состоянии свободно разбираться почти во всяком иероглифическом тексте. Это объясняется структурной особенностью китайских иероглифов, а именно:

1) основой для всей массы китайских иероглифов являются 214 элементов, из которых 124 выступают самостоятельно как отдельные иероглифы, имеющие каждый свое значение, а остальные 90 знаков самостоятельно не встречаются и как части целых иероглифов находятся в составе сложных знаков;

2) элементы (из числа 214), сочетаясь, образуют сложные иероглифы. Последние могут быть подразделены на две подгруппы: а) идеографические и б) фонетические.

В идеографических иероглифах значение образуется ассоциацией идей, выраженных в сочетающихся элементах. Так, знак 折 zhé состоит из 扌 (手 shǒu) «рука» и 斤 (jīn) «топор» и означает «расщеплять». Сложный иероглиф 林 lín состоит из двух знаков 木 (mù) «дерево» и целиком означает «лес» и т. д. Характерно, что на произношение этих иероглифов не влияет произношение элементов, из которых они составлены.

В фонетических иероглифах одна из составных частей (обычно выражаемая одним элементом) является смысловым показателем, а другая часть (сама по себе являющаяся либо основным элементом, либо идеографическим иероглифом) служит фонетическим показателем, по которому определяется произношение всего иероглифа. Таких знаков, выступающих в роли фонетических показателей, 1040 (практически приходится встречаться с 858 показателями). Путем сочетания их со смысловыми показателями образуется до 80 % всех иероглифов. Фонетические показатели подраз-

деляются на устойчивые, то есть не изменяющие своего произношения при любых смысловых показателях (таких насчитывается 273), и неустойчивые, изменяющие произношение, большей частью по определенным законам чередования звуков. Неустойчивых фонетических показателей насчитывается 585. Для пекинского диалекта типично следующее чередование звуков:

<i>zh &gt; ch &gt; sh &gt; r</i>	<i>uo &gt; ui или yi &gt; ya</i>
<i>zh &gt; d &gt; t &gt; s</i>	<i>yu &gt; ou или wu &gt; yi</i>
<i>z &gt; c &gt; s</i>	<i>yue &gt; ye &gt; yu</i>
<i>g &gt; k &gt; h,</i>	<i>yi &gt; ye или e</i>
<i>j &gt; q &gt; x</i>	<i>an &gt; yin &gt; yan</i>
<i>g &gt; l &gt; n &gt; r &gt; er</i>	<i>an &gt; en &gt; yun</i>
<i>b &gt; p &gt; m &gt; f или w</i>	<i>ai &gt; ei</i>
<i>a &gt; e &gt; yi или o &gt; yi или wu &gt; wo</i>	<i>yan &gt; an</i>
<i>a &gt; ai &gt; ei &gt; ao или e</i>	<i>yǐng &gt; yǐn</i>
<i>o &gt; a &gt; ye &gt; yi &gt; или wu &gt; yi</i>	<i>yun &gt; yong</i>
<i>ou &gt; ei &gt; wei</i>	<i>yun &gt; wei</i>
<i>e &gt; yi &gt; ai &gt; a &gt; ya</i>	<i>er &gt; ai &gt; yi</i>

Примеры устойчивого фонетического показателя:

— 主 zhǔ («светильник»; «хозяин, который держит светильник»; «хозяин»).

Считается, что это изображение светильника с язычком пламени наверху. Выглядит как иероглиф 王 wáng («князь») с дополнительной точкой наверху.

— 炷 zhù («свеча»). Слева находится ключ 火 huǒ («огонь»). Иероглиф 主 zhǔ в данном случае играет роль фонетического указателя (фонетика). Фонетик указывает на приблизительное чтение иероглифа. Как мы видим, в приведенной группе иероглифов слог *zhu* читается разными тонами.

— 住 zhù («жить»). Слева находится ключ 亻 (вариант ключа 人 rén («человек»)). Справа — фонетик *zhu*.

— 注 [註] zhù («примечание», «комментарий»). Здесь и далее в квадратных скобках приводится полный (традиционный) иероглиф. Его структура более понятна: слева находится ключ 言 yán («речь»), справа — фонетик *zhu*. Слева без скобок приведен упрощенный иероглиф. В данном случае это узаконенный скорописный вариант иероглифа 註. Ключ «вода» 氵 — это 三点水 sān diǎn shuǐ («трехточечная вода») — не имеет отношения к значению иероглифа. Это просто узаконенная пи-сарская скоропись.

Радикальное упрощение иероглифов началось после образования КНР. Считается, что упрощенные иероглифы легче преподавать и изучать. Нельзя, однако, исключать идеологическую составляющую реформы письменности. Так, в 1918 г. коммунисты в России провели реформу русского алфавита. Из алфавита исключались буквы Ъ (ять), Ө (фита), І («и десятиричное»); исключался твердый знак (Ъ) на конце слов, частей сложных слов и т. д. Эта реформа отделила «красных» от «белых», граждан Советской России — от русских эмигрантов. Дореволюционные и эмигрантские тексты на русском языке стали нечитаемыми. Нечто подобное произошло в Китае после прихода к власти коммунистов. Далеко не все жители материка умеют читать



полные иероглифы. Это отделяет жителей КНР от жителей Тайваня и от этнических китайцев, проживающих по всему миру. Примеры:

蛀 zhù («книжный червь»). Слева находится ключ 虫 chóng («червяк; насекомое»). Справа — фонетик *zhu*.

柱 zhù («столб»). Слева находится ключ 木 mù («дерево»). Справа — фонетик *zhu*.

嵒 zhù — иероглиф, который используется в топонимах (названиях гор). Сверху находится ключ 山 shān («гора»). Интересно, что фонетиком в этом иероглифе является *весь* предшествующий иероглиф 柱 zhù. Это явление иногда называют «снежный ком»: изначальный иероглиф обрастает ключами. В данном случае 主 zhǔ > 柱 zhù > 嵒 zhù.

投 zhù («бросать; метать»). Ключ 扌 shǔ — это «рука, делающая резкое движение», поэтому ключ означает «бросать». Слева — фонетик *zhu*.

疰 zhù («эпидемия»). Сверху слева располагается ключ 疒 («болезнь»). Справа внизу — фонетик *zhu*.

碣 zhǔ («каменная табличка с именем умершего»). Слева расположен ключ 石 («камень»). Справа — фонетик *zhu*.

罟 zhǔ («небольшая рыболовная сеть»). Сверху расположен ключ 罾 («сеть»). Это вариант ключа 网 wǎng («сеть, сетка»). Внизу — фонетик *zhu*.

跬 zhù («остановиться, осесть»). Слева расположен ключ 足 («нога, ступня»). Это вариант ключа 足. Справа — фонетик *zhu*.

𨋖 zhù («остановить (телегу)»). Слева расположен ключ 車 («повозка, телега»). Справа — фонетик *zhu*.

銛 zhù («руда, минерал»). Слева расположен ключ 金 («золото, металл»). Справа — фонетик *zhu*.

Примером неустойчивого фонетического показателя служит знак 占 zhān («гадать»), участвующий в иероглифах 佔 zhàn («занять, оккупировать»), 点 [點] diǎn («капля; точка»), 贴 [貼] tiē («приклеить») и т. д.

**Байхуа 白话 (báihuà) и вэньянь 文言 (wényán).** Специфические особенности иероглифического письма объясняют расхождение между устной речью и письменным языком (*вэньянем*). Китайская письменность в течение долгих веков культивировалась образованными жителями Китая и обслуживала их интересы. Многочисленные массы обычных людей Китая были отчуждены от этой письменности. Передававшиеся по традиции разнообразные приемы литературного творчества насытили письменный язык различными идиоматическими выражениями и цитатами из древних классических произведений, еще более усложнив его понимание.

В старом письменном языке предложения зачастую подгонялись под определенный размер. Так, составляются фразы из строго ограниченного числа иероглифов (например: 4, 6, 8 или 3, 5, 7, 9, 11, 13). Существовали также и рифмованные чередования фраз.

Литература на байхуа существовала параллельно литературе на вэньяне уже с эпохи Сун (960–1279), хотя ее статус был значительно ниже. Философская проза и повести в жанре 传奇 chuánqí («легенд») писались на вэньяне. Для рассказа, драмы и романа использовался байхуа. Вэньянь был языком науки, техники, политики и администрации, хотя в эпоху Юань (1271–1368) в качестве государственного язы-



ка наряду с вэньнянем употреблялась и разновидность байхуа, испытавшая влияние монгольского языка.

В начале XX в. в кругах либеральной интеллигенции возникло движение за приближение письменности к устной речи путем передачи иероглифами разговорного языка *байхуа*. Образование в нем новых терминов и понятий происходило путем сочетания по смыслу соответствующих иероглифов. Этот процесс словотворчества продолжает стихийно развиваться.

При ограниченном диапазоне словообразований в китайском языке на один и тот же слог приходится по несколько десятков и иногда сотен иероглифов различных значений. В устной речи, за редкими исключениями, только сочетание, состоящее из нескольких слогов, воспринимается как слово или понятие, в письменной же речи (文言 *вэньянь*) отдельный иероглиф сплошь и рядом передавал законченное понятие, воспринимаемое в этом случае зрительно, а не на слух. Отсюда ясно, что чтение вслух газеты, написанной на 文言, будет непонятно для слушающего.

**Основной закон китайского языка.** Основным законом построения китайского языка является *соединение определения* (предшествующего понятия) *с определяемым словом* (последующим понятием). В этом соединении первое слово всегда определяет второе. Каждое из соединяемых понятий в отдельности мыслится всегда абстрактно. Если это существительное, то оно неконкретно и не имеет числа, но мыслится в некоей совокупности. Если это глагол, то он представляется скорее как глагольное существительное, без времени и (действующего) лица. В совокупности два соединяемых понятия конкретизируются, но не настолько, чтобы облечься в форму существительного, глагола, прилагательного и т. п. Если оба понятия однородны по значению, причем первое выражает абстрактный предмет, а второе — конкретный, то в результате получается комплекс, ближе всего стоящий к именам существительным, например:

工 *gōng* («работа») и 人 *rén* («человек» или «люди») в совокупности обозначает «рабочий» или «рабочие».

При обратном порядке этих же понятий, то есть 人工 *réngōng*, получается уже «человеческий труд», другими словами, конкретное понятие превратилось в наше прилагательное.

При сочетании двух понятий, разнородных по содержанию, например, предмета и действия, получаем подлежащее и сказуемое.

Например, при сочетании 鳥 *niǎo* («птица, птицы»), 飛 *fēi* («полет; летать»), получаем 鳥飛 *niǎo fēi* «птица (птицы) летает (летают, летят, летели)» и т. д.).

При обратном порядке получаем сказуемое и дополнение, например, 作 *zuò* «делать» 戰 *zhàn* («война, войны»), вместе — 作戰 *zuòzhàn* («вести войну, воевать»).

中 *zhòng* («попадание в середину мишени»), 彈 *dàn* («пуля, пули; ядро» и т. п.), вместе — 中彈 *zhòng dàn* — «попасть пулей (быть раненым)».

Имеют также значение и смысловая сторона отдельных сочетающихся понятий, сходство (синонимичность), противоположность (контрасты), а также звуковое совпадение — или полное, или начальных согласных, или наконец конечных согласных.

Многие китайские слова, потеряв первоначальное значение, превратились в грамматические частицы (наподобие суффиксов). Они подразделяются на суффиксы слов,

понимаемых как имена существительные, и суффиксы слов, обозначающих действие или состояние.

К первым относятся 子、兒、頭、家、們、者、化、主義、性 и т. д. Примеры:

房子 fángzi («дом; домик»)

點兒 diǎnr («точечка», заметьте слияние произношения diǎn и ér)

木頭 mùtóu («дерево; бревно»)

資本家 zīběnjiā («капиталист»)

同志們 tóngzhìmen («товарищи»)

壓迫者 yāpòzhě («угнетатель»)

工業化 gōngyèhuà («индустриализация»)

馬克思主義 mǎkèsīzhǔyì («марксизм»)

積極性 jījíxìng («активность»)

電氣化者 diànrqìhuàzhě («электрификатор»)

Ко вторым относятся 着、過、了、起、開、到、住、上、來、去、出 и др. Примеры:

坐着 zuòzhe («сидя; быть в состоянии сидения»)

坐過 zuòguo («сидеть» (в прошлом и не один раз))

坐了 zuòliǎo («сесть; усесться»)

說起 shuōqǐ («заговорить; начать разговор»)

說開 shuōkāi («разговориться»)

說到 shuōdào («договориться» (до чего-либо))

拿住 názhù («ухватиться» (за что-либо))

拿上 náshàng («поднять» (наверх))

拿下 náxià («снять; спустить» (вниз))

拿來 nálái («принести» (сюда, ко мне))

拿去 náqù («унести» (отсюда, от меня))

拿出 náchū («вытащить» (из чего-либо, наружу))

Эти глагольные суффиксы, в свою очередь, могут еще сочетаться друг с другом, образуя комплексы 起來、上來、上去、下來、出來、着了、過了、到過, которые уточняют момент возникновения и завершения действия и его направление. Эти комплексы могут присоединяться либо непосредственно к отдельному понятию, выражающему действие, либо к уже образовавшейся паре понятий, а иногда даже расчлененно. Например:

說起話來 shuōqǐhuàlái («заговорить»).

Здесь комплекс 起來 qǐlái расчленяется на 起 qǐ, отошедший к 說 shuō и 來 lái, присоединившийся к 話 huà.

Тут же можно указать на глагольный суффикс 得 de (самостоятельно имеющий значение 得 dé «приобрести»). Помещенный между «глагольным» понятием и его суффиксом, 得 означает, что действие может обрести форму, определяемую суффиксом (или суффиксальным комплексом). Например, 寫得了 xiědéliǎo — «можно написать» (здесь 得 указывает на возможность совершения действия). 拿得起來 nádeqǐlái («быть в состоянии поднять» (на себя)). Для обозначения невозможности действия вместо 得 de применяется 不 bù («не», «нет»), например, 寫不了 xiěbùliǎo («не быть в состоянии написать»), 拿不起來 nábùqǐlái («невозможно поднять» (на себя)) и т. п.

В 文言 процесс образования суффиксов сказался весьма незначительно. Для выделения иероглифов, обозначающих предметы, в 文言 служат суффиксы 也 yě и 者 zhě, а для выделения знаков, которые понимаются как наречия, определяющие действие, служат в качестве суффиксов иероглифы 乎 hū, 然 rán, 如 rú, 爾 (尔) ěr, 焉 yān. Для выделения иероглифов, имеющих значение глаголов, применяются в качестве суффиксов (или в конце фразы) знаки 之 zhī и 矣 yǐ.

**Схема построения китайского предложения.** Отдельное китайское слово, как и большинство отдельных китайских иероглифов, вне контекста аморфно и неконкретно. Слово получает свое значение, только занимая определенное место в предложении.

Построение китайского предложения в 白話 подчинено закону: *определение — перед определяемым словом*. Перед определяемым словом располагается ряд определений, поясняющих друг друга и в совокупности являющихся определением определяемого, например:

中華蘇維埃共和國主席

Zhōnghuá sūwéi'āi gònghéguó zhǔxí — дословно:

«Китайской Советской Республики *председатель*» (главное слово набрано курсивом). После определяемого слова располагается ряд глаголов с их дополнениями, определяющими одно другое, вроде деепричастий (по сути дела, глагольных определений-наречий) с главным глаголом в конце. Например:

軍閥解散工人團體，壓迫工人罷工，屠殺農民羣眾，投降了帝國主義

Jūnfá jiěsàn gōngrén tuántǐ, yāpò gōngrén bàgōng, túshā nóngmín qún zhòng tóuxiàngle dìguó zhǔyì

«Милитаристы, разгоняя рабочие организации, подавляя рабочие забастовки, истребляя крестьянские массы, *сдались* империализму».

Главный глагол ближе к концу предложения набран курсивом. Как видим, главный глагол выделяется еще и с помощью суффикса 了 le.

Нормальный порядок слов китайского предложения может быть обозначен так: *подлежащее* с определением перед ним стоит на первом месте, *сказуемое* с определением перед ним помещается на втором месте, и, наконец, *дополнение*, тоже со своим определением, стоит на последнем месте. Буквенно эту схему можно представить так:

ОП — ОС — ОД.

Например:

英勇的游擊隊手無寸鐵地抵抗兵器充足的官兵

yīngyǒngde yóujíduì shǒuwú cùntiě de dǐkàng bīngqì chōngzú de guānbīng

«Отважные партизаны без оружия в руках *сопротивляются* сверхвооруженным правительственным войскам».

Здесь выражение «без оружия в руках» (*как?*) служит определением к сказуемому «сопротивляются».

Момент, к которому относится совершение действия, определяется с помощью слов, обозначающих обстоятельства времени. Во фразе сначала указывается время,

потом — место действия, и затем уже следуют остальные члены предложения. Если обозначить буквами «В» — время и «М» — место, то получим развернутую схему:

ВМ — ОП — ОС — ОД,

например:

在一九一一年武昌城裏中國的居民一致推翻了滿清的統治

Zài yījiǔyíyí nián Wǔchāng chéng lǐ Zhōngguó de jūmín yízhì tuīfānle mǎnqīngde tǒngzhì

«В 1911 году в городе Учане китайские жители единодушно свергли господство маньчжурской династии Цин».

Если после дополнения следует слово, выражающее действие, со своим объектом, то это слово понимается как глагол в неопределенной форме (инфинитив) со своим дополнением. При переводе на русский язык чаще всего в таких случаях употребляют отглагольное существительное с предлогом «для». Обозначая неопределенную форму глагола буквой «И», получим полную схему:

ВМ — ОП — ОС — ОД — И — (ОД).

Например:

去年在煤礦附近中國的農民同心合力地組織全縣的農民協會以便積極的幫助工人作鬥爭

Qùnián zài méikuàng fùjìn zhōngguó de nóngmín tóngxīn héli dì zǔzhī quán xiàn de nóngmín xiéhuì yǐbiàn jījí de bāngzhù gōngrén zuò dòuzhēng

«В прошлом году в окрестностях угольных копей китайские крестьяне дружно организовали крестьянский союз всего уезда, чтобы активно помочь рабочим вести борьбу».

В неразвернутом предложении отсутствие подлежащего делает фразу безличной, а отсутствие дополнения указывает либо на то, что фраза не закончена, либо на то, что действие является непереходным или понимается в форме страдательного залога.

Например:

許多鄉村為炸彈毀滅

Xǔduō xiāngcūn wèi zhàdàn huǐmiè

«Множество деревень бомбами *разрушено*».

В 文言 действуют те же самые схемы, кроме небольшого отступления во фразах, где высказывается суждение. Схема суждения в 文言 выглядит таким образом: (член суждения А) + (член суждения В), и на конце в виде связки суждения — знак 也 yě.

Например:

騎兵軍中之耳目也

(骑兵军中之耳目也)

Qíbīng jūnzhōng zhī ěrmù yě

«Конница (есть) глаза и уши армии».

**Грамматические слова и их роль.** В 白話 и 文言 имеется ряд слов, которые служат для нейтрализации закона *определение — определяемое*. Так, два рядом поставленных слова 中國 Zhōngguó («Китай») и 人 rén («человек») сливаются в одно слово «китаец», но, разделяя их знаком 的 de, получаем 中國的人 Zhōngguó de rén, что может быть переведено «человек (или люди) Китая».

我買書 wǒ mǎi shū означает: «Я покупаю книгу» (по схеме *подлежащее — сказуемое — дополнение*). Если же после 買 mǎi будет стоять знак 的 de, то схема изменится, дополнение обособится, и 我買的书 wǒ mǎi de shū будет переводиться «мною купленная книга» или «книга, которую я купил» («я купил» 的 «книга» — по схеме: *сложное определение — подлежащее*). Фраза «Когда я читаю книгу, ты не кричи», по-китайски строится так: «Я читаю книга 的 время, ты не кричи».

Таким же образом:

«Дом, где я живу» по-китайски будет: «Я живу 的 дом».

«Человек, едущий на велосипеде» по-китайски будет: «Едет на велосипеде 的 человек».

При обособлении дополнения от определения вместо 的 за пределами КНР иногда пишут 底 (произносится тоже de). В случае обособления определения от сказуемого (например, 他明顯的說話 tā míngxiǎn de shuōhuà — «Он ясно говорит») вместо 的 употребляют знак 地 (тоже произносится de). Этот знак самостоятельно имеет значение *земля*, что может ввести в заблуждение неопытного переводчика.

В 文言 для обособления подлежащего и дополнения от определения применяется знак 之 zhī, а для обособления сказуемого применяются знаки 乎 hū, 然 rán, 如 rú, 而 ér, 焉 yān, 所 suǒ, 者 zhě и т. д.

В предложениях, состоящих из нескольких подлежащих или нескольких сказуемых, для отделения их друг от друга вводятся грамматические слова.

В 白話 для отделения подлежащих друг от друга служат: 和 hé в значении союза «и» или предлога «с», 及 jí в значении «а также», 以及 yǐjí («включая и», «вплоть до»), 等 děng («и другие», «и тому подобные»); для разделения сказуемых — 並且 bìngqiě («и», «вместе с тем»), 而且 érqiě («к тому же», «да к тому же») и др.

В 文言 употребляются в этом случае те же знаки с той только разницей, что вместо 以及 применяется одно 以, вместо 並且 — 並, вместо 而且 — 而 и т. д. Знак 和 hé заменяется знаком 與 yǔ, имеющим еще глагольное значение «давать» и функцию вопросительной частицы, вроде русского «ли» в конце предложения.

Для того чтобы указать цель, ради которой совершается действие, применяются знаки 來 lái («приходить») и 去 qù («уходить»).

Например:

中華蘇維埃政府號召勞動群眾去推翻國民黨統治

Zhōnghuá sūwéi'āi zhèngfǔ hàozhào láodòng qúnzhòng qù tuīfān guómíndǎng tǒngzhì

Это дословно означает: «Китайское советское правительство призывает трудящиеся массы (пойти) свергнуть гоминьдановское господство». Без знака 去 эта фраза означала бы «...призывая трудящиеся массы, свергает...». В 文言 применяется в этом случае много разных знаков и их сочетаний, например, 俾 bǐ、使 shǐ、以 yǐ、以便 yǐbiàn、以備 yǐbèi、以資 yǐzī.

В тех случаях, когда глагольные слова имеют несколько дополнений, например, «давать — (кому) — (что)», прямым дополнением считается то, которое отвечает на вопрос «кому?». Дополнение, отвечающее на вопрос «что?», может быть вынесено перед сказуемым для того, чтобы сделать на этом дополнении логическое ударение. Перед вынесенным дополнением в 白話 ставится знак 把 bǎ, самостоятельно име-



ющий значение «взять», а в 文言 — знак 將 jiāng, имеющий, кроме того, функцию префикса будущего времени перед словом, обозначающим действие.

Пример:

我把書給你

Wǒ bǎ shū gěi nǐ

«Я把 книга даю тебе», то есть «Я даю тебе книгу».

В 文言 отделение прямого дополнения от косвенного возможно с помощью знака 以 yǐ без вынесения одного из дополнений перед сказуемым, например:

蘇維埃政權給農民以土地

Sūwéi'āi zhèngquán gěi nóngmín yǐ tǔdì

«Советская власть наделила крестьян землей (дала крестьянам землю)».

Знак 以 yǐ имеет еще и другие функции. Помещенный перед словом, обозначающим действие, этот знак придает ему форму неопределенного наклонения, например:

拿刀以殺人

Ná dāo yǐ shā rén

«Взять нож, чтобы убить человека».

Находясь перед словом, обозначающим предмет, знак 以 yǐ обращает его в орудие, которым совершается действие. Например:

彼以刀殺人矣

Bǐ yǐ dāo shā rén yǐ

«Он убил человека ножом».

В начале фразы 以 yǐ выступает в роли причинного союза «так как», например:

該軍以其兵力薄弱不能與敵人作戰

Gāi jūn yǐ qí bīnglì bóruò bùnéng yǔ dírén zuòzhàn

«Упомянутые войска, так как их военная сила слаба, не могут воевать с противником».

在 zài — грамматический знак разговорного языка, после которого ставятся соответствующие слова, обозначающие время или место (переводится: «у, в, на, при» и т. д.). Кроме того, 在 zài имеет глагольные значения «находиться; существовать, быть, жить»; «заключаться» (в том, что...). 於 yú — грамматический знак литературного языка в роли предлога времени или места. Также служит в качестве управляемого союза после сказуемого, выраженного словами, обозначающими непереходные глаголы, прилагательные или наречия. В 文言 применяется для степени сравнения, например:

華兵多於日兵

Huá bīng duō yú rì bīng

«Китайских солдат больше, чем японских».

Отличительным признаком предложения, построенного в форме суждения, является в 白話 наличие сказуемостной связки 是 shì «есть» («суть»). В этом случае члены предложения располагаются, в отличие от 文言, по схеме А 是 Б, например:

我是人

wǒ shì rén

«Я человек».

При обособленных определениях — по схеме a 的 A 是 b 的 B, например:  
他們的兒子是四歲的小孩子

Tāmen de érzi shì sì suì de xiǎo hái zi

«Их сын — четырехлетний ребенок».

Если оба главных члена суждения выражаются одним и тем же словом, то один из членов может быть опущен. Тогда получаем:

1) a 的 A 是 b 的;

2) a 的是 b 的 A.

Например:

1) 我的書是很好

Wǒ de shū shì hěn hǎo de

«Моя книга хорошая» или «Моя книга хороша».

我的是很好的書

Wǒ de shì hěn hǎo de shū

«Моя — хорошая книга».

При отрицательной форме суждения перед 是 ставится только отрицание 不 bù, и схема принимает следующий вид: A 不是 B (A не есть B). Например:

他不是資本家

Tā búshì zīběnjiā

«Он не (есть) капиталист».

Для построения суждения в вопросительной форме существуют два основных способа.

1. Присоединение к суждению вопросительного слова 麼 (嗎) ma (вроде частицы «ли») в русском языке:

A 是 B 麼?

Есть ли A B?

Например:

他是工人嗎

Tā shì gōngrén ma

«Рабочий ли он?»

То же и в отрицательной форме:

A 不是 B 麼?

«A не есть ли B?»

Например:

你不是步兵麼(嗎)

Nǐ búshì bùbīng ma

«(Разве) ты не пехотинец?» («Ты не пехотинец ли?»)

2. Противопоставление утверждения отрицанию:

A 是不是 B

«A есть (или) не есть B?»

Например:

他是不是官僚

Tā shì búshì guānliáo

«Он бюрократ или нет?»



Это может быть выражено и так:

A 是 B 不是?

«А есть B (или) не есть?»

Например:

你是軍官不是

Nǐ shì jūnguān búshì

«Ты офицер или нет?»

Бывает еще разделительное употребление связки для выражения вопроса:

是 A, 是 B?

«Есть ли A, есть ли B?»

Например:

他們是工人是農人

Tāmen shì gōngrén shì nóng rén

«Они рабочие или крестьяне?»

В этой же связи надо обратить внимание на знак 有 yǒu, который переводится словами *иметь, оказаться, появиться, есть* (в значении *иметь*). При отрицании перед 有 ставится только знак 沒 méi (который имеет самостоятельное значение *тонуть, исчезать*). Если перед словом, выражающим действие, стоит 沒有, то оно переводится в прошедшем времени, например:

我沒有寫

wǒ méiyǒu xiě

«Я не писал».

Расположенный в начале предложения, в котором уже имеются подлежащее и сказуемое, знак 有 придает фразе характер констатации факта, например:

有日本飛機將來滬

Yǒu rìběn fēijī jiāng lái hù

«Японские самолеты придут в Шанхай».

### Правила для переводчика

1. Прежде чем приступить к переводу неадаптированного китайского текста, необходимо определить, на каком языке он составлен — на 白話 или на 文言.

Наличие часто повторяющихся знаков 的 de、了 le、這 zhè、那 nà и др. указывает на то, что текст составлен на 白話. Частое употребление в тексте знаков 之 zhī、也 yě、矣 yǐ、與 yǔ, показывает, что текст составлен на 文言.

2. В современных текстах на 白話 принята международная система знаков препинания с некоторыми особенностями. В литературе, написанной на 文言, по большей части никаких знаков препинания не ставится. Читатель должен сам, прежде чем изучить серьезный текст, расставить в нем знаки препинания, руководствуясь своим знанием грамматического строя 文言.

Можно считать почти безошибочно, что знаки 耶 yé、哉 zāi、乎 hū、已 sì、也 yě、爾 ěr、焉 yān и сочетания 而已 ér yǐ, 而已矣 ér yǐ yǐ, 也已 yě yǐ и др. означают конец фразы.

Знаки 豈 qǐ、竊 qiè、爰 yuán、且 qiě、蓋 gài、夫 fū означают начало фразы и даже абзаца (красная строка иногда тоже не обозначается). Знаки 但 dàn、然 rán、則

zé、既 jì、而 ér、以 yǐ、其 qí、諸 zhū、放 fàng、且 qiě、所 suǒ、斯 sī、若 ruò、如 rú、使 shǐ、倘 tǎng и др. встречаются в середине фразы, деля ее на части. В этом случае они играют роль союзов и могут отделяться запятой.

3. Ознакомившись с внешней стороной текста, переводчик должен, прежде чем приниматься за словарь, найти и выделить в тексте повторяющиеся иероглифы и их сочетания, наметить границы отдельных предложений, а в них определить подлежащее, сказуемое и дополнение. В случае ненахождения в словаре сочетаний иероглифов необходимо, выяснив значение отдельных иероглифов, определить их совокупное значение, пользуясь грамматическими указаниями.

4. Заголовки рекомендуется переводить в последнюю очередь.

5. В канцелярском языке имеется ряд трафаретных выражений, начинающих и завершающих фразы. К первым относятся такие выражения, как 奉 fèng («получить от высшего должностного лица»), 准 zhǔn («получить от лица, равного по должности»), 據 jù («получить от низшего лица»), 為。。。事 wèi... shì («по делу о...»), 查 chá («выяснить, расследовать, по справкам») и т. д.

Ко вторым относятся такие выражения, как 謹問 jǐn wèn («специально сообщать» (высшему)), 特問 tè wèn («специально (особо) сообщать» (лицу, равному по должности)), 特達 tè dá («специально сообщать» (низшему лицу)). Выражения 等因 děng yīn, 等由 děng yóu, 等情 děng qíng, 等語 děng yǔ указывают на концовки цитат из других документов.

## Урок 1

# ОРФОГРАФИЯ И ГРАММАТИКА БАЙХУА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX В.

**Прочитайте тексты и переведите их на русский язык**

### Текст 1

每一個中國工人, 只要他願意有工作, 有飯吃, 一天只作八點鐘的工, 從資本家的奴隸變成工農國家的主人, 他就應當實行積極號召, 參加與組織反對帝國主義底行動。

### Текст 2

我問: 你們那裏的播種事情, 辦得怎樣呢?

他答: 關於播種事情麼, 斯大林同志? 我們已經動員起來了(笑聲)。

我問: 那末, 又怎麼樣呢?

他答: 我們曾經直接了當地提出問題(笑聲)。

我問: 那末, 後來又怎樣呢?

他答: 我們的工作有轉變, 斯大林同志, 很快就要有轉變(笑聲)。

我問: 究竟怎樣呢?

他答: 在我們那裏有着進步(笑聲)。

我問: 究竟怎樣, 你們那裏的播種事情辦得怎麼樣?

他答: 我們那裏的播種事情, 暫時還毫無頭緒哩, 斯大林同志(全場大笑)。

### Комментарий

Приведенные выше тексты опубликованы В. С. Колоколовым в 1935 г. в качестве образцов текстов на байхуа<sup>1</sup>. Тексты написаны полными иероглифами. Современная система обучения китайскому языку в нашей стране строится на изучении упрощенных иероглифов. Это обусловлено многими причинами, в том числе распространением учебников китайского языка, написанных на материке, и влиянием широкой системы Институтов Конфуция.

В Гонконге, Аомэне (ныне — специальных административных районах КНР) в газетах и сетевых публикациях зачастую используются полные иероглифы. В Малайзии,

---

<sup>1</sup> Краткий китайско-русский словарь : По графической системе / сост. В. С. Колоколов. М., 1935. С. 678–679.

Индонезии, Австралии, США и Канаде — почти везде, где есть большие диаспоры этнических китайцев, используются полные иероглифы. Это удваивает сложности российских китаеведов — в отличие от китайцев, они обязаны знать оба варианта: и упрощенные иероглифы, и полные.

Заказчик, который ищет переводчика с китайского языка, обычно не разбирается, какими иероглифами написан текст. Зачастую переводчикам-китаистам даже присылают текст, написанный по-корейски, и наоборот. Квалифицированный переводчик-китаист должен быть готов к разным перипетиям, в том числе к работе с китайским текстом, написанным полными иероглифами.

Грамматические нормы для официального китайского языка путунхуа были определены в КНР в 1955 г. на основе «образцовых» современных произведений на байхуа. В приведенных выше текстах они еще не действуют. Поэтому в первом тексте мы видим 作八點鐘的工 zuò bā diǎn zhōng de gōng в значении «работать восемь часов». Современный китаец скорее написал бы 工作八个小时 gōngzuò bā ge xiǎoshí.

Слову 應當 yīngdāng из первого текста («следует») соответствует современное 应该 yīnggāi. Словосочетание 反對帝國主義底行動 fǎnduì dìguó zhǔyì dì xíngdòng — «действия против империализма», «антиимпериалистические действия» — современный китаец написал бы так: 反对帝国主义的行动 fǎnduì dìguó zhǔyì de xíngdòng.

Приведенное во втором тексте выражение 那裏的 nàlǐ de содержит редкий иероглиф 裏 lǐ. Материковый китаец сейчас написал бы 里, а житель Тайваня — 裡.

那末 nà mò «так, в таком случае» на материке написали бы 那么 nà me, а на Тайване — 那麼.

經 (经) jīng (здесь) означает «заниматься чем-либо».

有着 yǒuzhe (здесь) означает «имеется» (с двусложным дополнением).

毫無頭緒 háowútóuxù — «не иметь ни малейшего представления».

哩 lǐ *частица* в конце фразы подчёркивает ее утвердительный характер, выражает уверенность.

**Упражнение 1.** Зачеркните двойной чертой те слоги, которых нет в путунхуа и, следовательно, нет в пиньинь.

Образец:

bě	jiǔ
yǐ	<del>zīng</del>

tién	kì	lěn	lǜè	dūng	siào	ruá
zhōng	yòung	zào	shuāng	jǔ	yǒu	chǔ
sì	xién	qiān	guó	khuàng	nián	luǎng
de	siǎng	lì	shǐ	těn	qiān	zhǔ
bǎi	pià	lái	yǔ	miǎng	hiǎng	siàn
rén	shēng	huó	jié	xià	liǎo	bù
ruǎng	jiǔp	děm	jiě	bǔ	giǎng	vǒ
dìm	zhī	qǔ	yuán	měi	có	fēng
qík	rǎ	khàng	jiā	qīn	zǔ	péng
shét	huì	jiāo	wǎng	yàn	sià	dōu
diǎng	tā	qǐng	kè	chī	màu	fàn

**Упражнение 2.** Без словаря, ориентируясь только на значения ключей, составляющих иероглиф, определите значения идеографических знаков (идеограмм) (по-китайски идеограммы называются 会意 huìyì).

Образец: 木 «дерево» + 木 «дерево» = 林 «роща».

1. 木 «дерево» + 日 «солнце, располагающееся посередине дерева» = 東 (东).
2. 力 «сила» + 力 «сила» + 力 «сила» = 荔.
3. 手 «рука, прикрывающая 目 глаз, чтобы создать тень» = 看.
4. 虫 «червяк» + 虫 «червяк» + 虫 «червяк» = 蟲.
5. 女 «женщина» + 子 «ребенок» = 好.
6. 又 «правая рука» + 又 «правая рука» = 双.
7. 隹 «короткохвостая птица» + 木 «дерево» = 集 («Множество птиц собралось на дереве»).
8. 耳 «ухо» + 耳 «ухо» + 耳 «ухо» = 聶 (聂).
9. 日 «солнце» + 月 «луна» = 明.
10. 石 «камень» + 石 «камень» + 石 «камень» = 磊.
11. 入 «входить» + 肉 «мясо» = 肉.
12. 女 «женщина» + 女 «женщина» + 女 «женщина» = 姦 (奸).
13. 日 «солнце» + 日 «солнце» + 日 «солнце» = 晶.
14. 田 «поле» + 田 «поле» + 田 «поле» = 畠.
15. 白 «белый» + 白 «белый» + 白 «белый» = 皛.

**Упражнение 3.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

Образец. Если иероглиф 刈 yì означает «косить; жать; срезать, обрезать; резать, убивать; коса; серп», то ключ в этом иероглифе находится СПРАВА и означает НОЖ.

1. Если иероглиф 滿 mǎn означает «полный, наполненный; до верха; полным-полно», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 刑 xíng означает «наказание (особенно телесное), кара; казнь; закон (особенно уголовный), правила наказания; пытка; орудие пытки», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 佛 fó означает «буддизм; буддийское учение; буддисты; буддийский; Будда, достигший пробуждения», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 講 jiǎng означает «говорить, рассказывать, толковать, объяснять, пояснять, проповедовать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 述 shù означает «трактовать, излагать; продолжать, развивать, разъяснять, толковать; вскрывать смысл; интерпретировать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 悟 wù означает «постигнуть, понять; осознать; уразуметь», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 揚 yáng означает «поднимать; заносить; поднимать, вздымать, взметать, веять; очищать веянием; провеивать, отвеивать; усиливать; развивать; разжигать, раздувать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 增 zēng означает «повышаться, возрастать, увеличиваться», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 含 hán означает «держать во рту; содержать, охватывать, иметь в составе; заключать в себе», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 過 guò означает «проходить (мимо), миновать, переходить (в), переправляться (через), пересекать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 4.** Используя значения ключей, установите соответствия между иероглифами, содержащими фонетик 回, поддерживающий чтение huí, huái, и соответствующими русскими словами.

- |                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| 1. 徊 huí       | А. Укроп, фенхель, анис     |
| 2. 徊 huái, huí | Б. Колебаться, сомневаться  |
| 3. 茴 huí       | В. Возвращаться             |
| 4. 迴 huí       | Г. Бродить, блуждать        |
| 5. 徊 huí       | Д. Кружиться (о водовороте) |
| 6. 恠 huì       | Е. Неясный, смутный         |



## Урок 2

# СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА НА ТАЙВАНЕ

Прочитайте текст и переведите его на русский язык

Текст 3

### 現生圓滿的佛教 心定法師 講述

一、序言。佛教，是由釋迦牟尼佛開悟宇宙人生的真理以後，宣揚他的教法，而成立了佛教。佛教最大的特色是以人爲本的宗教，他主張即人成佛。現生的痛苦，一切都須靠自己的努力去改善，而且可以肯定得到圓滿的解決的。佛法可以給任何人充滿了希望。

二、佛教重視現實人生。(一)·釋迦牟尼佛是人間的聖者。佛是人間的正覺者，不在天上。增一阿含經等見品：「諸佛世尊，皆出人間，非由天而得也」。佛陀是人，不是天上的上帝，也不是任何一位天上神明的使者，他是經過自己的修持，證悟真理，然後向人類說出他的體驗，他是在這個現實世間出生長大的，他是中印度迦毘羅衛國的王子，少年時代，享受人間五欲之樂，結過婚，以後因爲觀察到人類的痛苦，必須得到解決，因此才出家修道。最後證悟無上正等正覺。正是因爲他是以人修行成佛的，所以彼既丈夫我亦爾。他能，我們也能。給予每一個人充滿信心與希望的原因。

(二)爲了救度全人類而出家。佛陀的出家，是見眾生的痛苦，而想到自己的痛苦。人類的生老病死，眾生的自相殘殺，永無止境。這種世間大苦，激發他悲天憫人的心腸，不忍再受五欲的福樂，爲了探發解脫自我與眾生苦迫的真理，下定決心，擺脫一切而去出家，佛陀說：『爲家忘一人，爲村忘一家，爲國忘一村，爲身忘世間』(增一阿含力品)。爲身而忘世，並不是逃避現實，是忘卻我所有的世間，勘破自我。不從自我的立場看世間，才能真正理解世間，救護世間。佛陀出家的動機，是爲了救護世間，從出家到開悟以後，四十多年，到處弘揚真正解脫的妙法，他的慈悲心，不捨棄任何眾生，到即將進入涅槃時，仍然爲須跋陀羅開示教法，令其證悟阿羅漢。可見任何人只要有緣學習佛法，就能獲得現生解脫的利益。<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Синь Дин. Буддийское учение для совершенства в нынешней жизни. Тайбэй, 1996. С. 3–12. (心定法師。現生圓滿的佛教。台北：佛光山台北信徒印贈)。



## Комментарии

1. По сравнению с текстом, написанным на материке, в тайваньском тексте больше вэньянизмов, то есть слов, заимствованных из классического китайского языка вэньянь. (Китайцы предпочитают говорить 文言文 wényánwén.) Уже в начале текста мы встречаем конструкцию

由 ... 以後 yóu ... yǐhòu

вместо привычной нам 在 ... 以後 zài ... yǐhòu.

Рамочная конструкция 由 ... 以後 yóu ... yǐhòu означает «после того, как»:

由釋迦牟尼佛開悟宇宙人生的真理以後

Yóu shìjiāmóuní fó kāiwù yǔzhòu rénshēng de zhēnlǐ yǐhòu

«После того, как Будда Шакьямуни осознал истину человеческого рождения в этом мире».

2. Электронные словари, которыми обычно пользуются студенты, зачастую построены на лексических нормах КНР. Поэтому такие словари неверно разбивают на слова фразу, написанную тайваньским писателем. Например, фрагмент

釋迦牟尼佛開悟宇宙人生的真理

Shìjiāmóuní fó kāiwù yǔzhòu rénshēng de zhēnlǐ

переводится так: «Будда осознал истину человеческого рождения в этом мире».

Два популярных электронных словаря — и 文林 wénlín, и Большой китайско-русский словарь (далее — БКРС) — настойчиво предлагают переводить 宇宙人 yǔzhòurén как «астронавт, космонавт», что неверно.

3. Зачастую приходится отбрасывать метафорический смысл того или иного фразеологизма и прочитывать его буквально. Например, устойчивое словосочетание 以人為本 yǐ rén wéi běn БКРС предлагается переводить так: «человек превыше всего», «ради человека (человечества, людей)», «ориентация на потребности людей», «человек как основа основ». В приведенном выше тексте ни один из этих вариантов перевода не подходит. Фразу

佛教最大的特色是以人為本的宗教

Fójiào zuìdà de tèshè shì yǐ rén wéi běn de zōngjiào

лучше переводить так: «Самая большая особенность буддизма состоит в том, что это религия, берущая за основу человека».

4. Далее мы видим использование иероглифа 他 tā вместо принятого на материке 牠 (它) tā в значении неодушевленного «оно»:

佛教最大的特色是以人為本的宗教, 他主張即人成佛。

Fójiào zuìdà de tèshè shì yǐ rén wéi běn de zōngjiào, tā zhǔzhāng jí rén chéng fó.

«Самая большая особенность буддизма состоит в том, что это религия, берущая за основу человека, он (буддизм) настаивает на том, что именно человек может стать Буддой». Или «она (религия) настаивает». Или «оно (религиозное учение) настаивает». Ни 牠 tā, ни 它 tā в тексте ни разу не встречаются.

5. 痛苦 tòngkǔ, на санскрите duhkha — «болезненность, неприятность» — центральный термин буддизма. Традиционный, но неудачный его перевод — «страдание».

6. 佛法可以給任何人充滿了希望。

Fófǎ kěyǐ gěi rèn hé rén chōngmǎn le xīwàng.

Не вполне привычно выглядит в этом случае сочетание модального глагола 可以 с знаменательным глаголом 充滿 chōngmǎn «наполнить» и частицей 了 le после знаменательного глагола. Здесь мы должны переводить глагол 充滿 русским инфинитивом: «Каждого человека буддизм может наполнить надеждой».

7. Знак 即 jí здесь используется в значении «именно»:

即人成佛

Jí rén chéng fó

«Именно человек становится Буддой».

8. 釋迦牟尼佛是人間的聖者

Shìjiāmóuní fó shì rénjiān de shèngzhě

Термин 人間 rénjiān, помимо профанного (мирского) значения «среди людей; в мире, в человеческом обществе», имеет еще особый религиозный смысл. Он имеет отношение к буддийскому термину 六道 liùdào («шесть кругов перевоплощений» — круги ада, голодных духов, животных, асуров, человеческий и небесный). Поэтому, помимо профанного прочтения этой фразы («Постигший истину Будда Шакьямуни — из мира людей»), возможно еще сакральное прочтение: «Постигший истину Будда Шакьямуни — из человеческого круга перевоплощений».

9. В тексте приводится китайское название «Экоттара агама-сутры» — 增一阿含經 Zēng yī ā hán jīng. Другой вариант написания — 增壹阿含經. Во втором варианте иначе написана только цифра — единица. Считается, что эта сутра была переведена с санскрита на китайский язык в IV в. н. э.

10. Далее преподобный Синь Дин цитирует эту сутру: 諸佛世尊,皆出人間,非由天而得也。

皆 jiē — это обобщающее слово, указывающее, что действие или свойство, обозначаемое сказуемым, в равной мере распространяется на все предметы, обозначенные подлежащим или подлежащими, «все». А. М. Карапетьянц и Тань Аошуан полагают, что иероглиф 諸 zhu «все» встречается в функции определения к имени, в данном случае это определение к 佛世尊. Употребленный в этом предложении распределитель подлежащего (термин А. М. Карапетьянца и Тань Аошуан) 皆 jiē является аналогом современного 都 dōu. (В вэньяне имеются и другие распределители подлежащего: 或 huò «некоторые» и 莫 mò «никакие».)

也 yě здесь — конечная частица предложения, подчеркивающая категоричность высказывания. «Все Будды вышли из мира людей, а не с небес, и все-таки достигли [состояния Будды]». На байхуа эта цитата могла бы выглядеть так: 『諸佛世尊,都出人間,不是由天而實現的』.

11. 世尊 shìzūn («Миром почитаемый» — титул Будды). Перевод с санскрита на китайский язык титула Lokajestha.

12. 迦毘羅衛國 Jiā pí luó wèi guó («Капилавасту», царство шакьев. Считается родиной Будды Шакьямуни Сидхартхи Гаутамы).

13. 彼既丈夫我亦爾 Bǐ jì zhàngfū wǒ yì ěr («[Поскольку] он стал мужем высокой доблести, я и ты [станем]»).

14. 激發 jīfā («воодушевить, дать толчок; разжечь»). Далее идет слово 探發 tàn fā, созданное по тому же образцу, но отсутствующее в словарях, в значении «выведывать,

выпытывать». На материке в этом же значении используется 探出 tànchū. Кроме того, далее используется слово 策發 cèfā в значении «продумать, спланировать».

15. Преподобный Синь Дин цитирует «Экотара-Агаму»: 『爲家忘一人, 爲村忘一家, 爲國忘一村, 爲身忘世間』 (Wéi jiā wàng yì rén, wéi cūn wàng yì jiā, wéi guó wàng yì cūn, wéi shēn wàng shì jiān). Потом перелагает ее на байхуа, при этом несколько искажая ее смысл. Буквально текст гласит: «Ради семьи забыть индивида, ради деревни забыть семью, ради страны забыть деревню, ради себя забыть мир». Такой перевод подтверждается и полным параллелизмом всех четырех частей этой фразы. Однако Синь Дин спешит исправить последнюю часть цитаты. Он пишет: 爲身而忘世, 並不是逃避現實, 是忘卻我所有的世間, 勘破自我。Wéi shēn ér wàng shì, bìng bú shì táobì xiànshí, shì wàngquè wǒ suǒyǒu de shìjiān, kānpò zìwǒ. «Забыть мир ради себя вовсе не означает бежать от реальности, а означает забыть мир, созданный вокруг меня, распознать самого себя». Это интерпретация в духе Махаяны, в пикку сторонникам индивидуального спасения — тхеравадинам. 不從自我的立場看世間, 才能真正的理解世間, 救護世間。(Bù cóng zìwǒ de lìchǎng kàn shìjiān, cái néng zhēnzhèng de lǐjiě shìjiān, jiùhù shìjiān). «Только отказавшись [от привычки] взирать на мир со своей точки зрения, можно по-настоящему понять мир и спасти мир».

16. Упоминается имя последнего ученика Будды Шакьямуни — Субхадра — 須跋陀羅 — Xūbátuóluó в китайской транскрипции.

17. 有緣 yǒuyuán здесь лучше переводить «имеет причины». Электронные словари дают перевод «связаны предопределением, созданы друг для друга, предназначены друг другу; суждено». Но в данном случае этот перевод ложный.

**Упражнение 5.** Зачеркните двойной чертой те слоги, которых нет в путунхуа и, следовательно, нет в пиньинь.

Образец:

bě	jiǔ
yǐ	<del>zīng</del>

gǐ	tā	Lě	nüè	yòung	jǔ	ruà
ciǎo	qǐng	Yén	fàn	dō	chī	giǎng
diǎng	tién	fuáng	kè	zǔ	yàn	bién
tǒ	wǎng	xién	jiāo	pià	dōu	fǐ
tě	huì	siè	qīn	dién	muāng	zhǎng
jiā	zhī	měi	péng	yuán	féng	jiě
nó	siǎng	chǔ	ruǎn	sià	kiáo	giàn
fiǎng	jié	xěng	liǎo	fuǎng	xià	có
giā	bǔ	luǎng	shēng	siǎng	qéng	kiāng
qǔ	bǎi	shǐ	qiān	vǒ	lái	hín
hiǎ	yǔ	nián	qiān	hiě	lüè	jēng

### Упражнение 6. Прочитайте текст и выполните упражнение.

«В виде предположения можно также, хотя и химерически, представить себе, что если бы культура монголов не стала сразу же в то враждебное отношение к китайской, о котором уже приходилось упоминать, то русская письменность под их давлением точно так же подчинилась бы китайской графике, как японская, и мы писали бы теперь иероглифически: 言 ком (ком с определителем “слова”) = команда; 虫 ком (ком с определителем “насекомого”) = комар; 木 ком (ком с определителем “дерева”) = комод; 金 ком (ком с определителем “металл”) = металлокомбинат и т. д.»<sup>3</sup>.

В этих рассуждениях академика Василия Михайловича Алексеева (1881–1951) «определитель» означает тот компонент иероглифа, который обозначает класс обозначаемых предметов: «слово», «насекомое», «дерево», «металл». Этот компонент иероглифа часто называют ключом. Слог «ком», использованный В. М. Алексеевым, указывает на приблизительное чтение иероглифа. Такой указатель сейчас называют «фонетик». В данном случае фонетик указывает на начало русского слова. Такие иероглифы, в которых одна часть указывает на класс предметов, а другая — на приблизительное чтение, называются «фоноидеограммы», то есть «звукопонятиеписи». В современном китайском языке иероглифов этого типа — до 80 %. Можно продолжить ряд, начатый ученым, и сконструировать ряд «русских иероглифов». Левая часть такого иероглифа будет указывать на класс обозначаемых предметов, а правая часть — на первый слог слова.

Итак, определите, какие русские слова записаны «иероглифически» ниже. Все приведенные примеры выдуманные, но все китайские ключи и их значения в китайском, корейском и японском письме настоящие.

1. 貝 ком (ком с определителем 貝 — «раковина, сокровище» (раковины каури использовались в Древнем Китае как деньги).
2. 水 ком (ком с определителем 水 «вода»).
3. 方 ком (ком с определителем 方 «квадрат»).
4. 土 ком (ком с определителем 土 «земля»).
5. 尸 ком (ком с определителем 尸 «труп»).
6. 士 ком (ком с определителем 士 «воин»).
7. 衣 ком (ком с определителем 衣 «одежда»).
8. 口 ком (ком с определителем 口 «рот»).
9. 石 ком (ком с определителем 石 «камень»).
10. 青 ком (ком с определителем 青 «зеленый, синий»).
11. 人 ком (ком с определителем 人 «человек»).
12. 女 ком (ком с определителем 女 «женщина»).
13. 音 ком (ком с определителем 音 «звук»).
14. 穴 ком (ком с определителем 穴 «пещера»).
15. 目 ком (ком с определителем 目 «глаз»).

<sup>3</sup> Алексеев В. М. Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация. Л., 1932. С. 46–47.

16. 文 ком (ком с определителем 文 «текст, письмена»).

17. 車 ком (ком с определителем 車 «телега, повозка»).

Придумайте три собственных примера с любыми фонетиками.

**Упражнение 7.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

**Образец.** Если иероглиф 顧 gù означает «оглядываться на...; смотреть заинтересованно; обращать внимание; проявлять интерес», то ключ в этом иероглифе находится СПРАВА и означает ГОЛОВА.

1. Если иероглиф 憫 mǐn означает «жалеть, сочувствовать; соболезновать, печалиться, огорчаться, горевать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 聖 shèng означает «гениальный, прозорливый, мудрый, совершенный, святой; священный, Божественный; канонический, высокоодаренный, талантливый; превосходный, искусный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 判 pàn означает «решать, определять, выносить судебный приговор», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 境 jìng означает «граница, рубеж; предел, страна, область; территория; место, местность; расположение, положение, обстановка; внешние условия», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 宇 yǔ означает «стреха крыши; крыша; дом, здание, жилище; границы, пределы, рубежи; территория, просторы, ширь; пространство (вообще)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 紛 fēn означает «смешанный, перепутанный; беспорядочный; беспорядочно; быть в беспорядке, массах, толпами; обильно, в изобилии; во множестве, путаница, беспорядок; хаос», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 救 jiù означает «спасать; выручать (кого-л.); помогать (кому-л.), помощь, выручка; избавлять от...; прекращать; отводить», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 旦 dàn означает «утро, рассвет; на рассвете; рано, утром; утренний; день, дневная пора; днем», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 證 zhèng означает «доказывать, свидетельствовать; удостоверить, подтверждать; выяснять, доносить (на кого-л.); уличать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 避 bì означает «прятаться, скрываться; спасаться от...; избегать, сторониться; уклоняться от...» (например, встречи с кем-л.), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 8.** Используя значения ключей, установите соответствия между иероглифами, содержащими фонетик 甬, поддерживающий чтение tong, yong, song, и соответствующими русскими словами.

- |            |  |
|------------|--|
| 1. 通 tōng  | А. Пройти сквозь; проникнуть           |
| 2. 甬 tōng  | Б. Болезненный; страдание              |
| 3. 桶 tǒng  | В. (Деревянная) емкость, ведро, бак    |
| 4. 甬 tōng  | Г. Бамбуковая трубка                   |
| 5. 痛 tòng  | Д. Проколоть, вскрыть                  |
| 6. 桶 tǒng  | Е. Готовить на пару                    |
| 7. 甬 tōng  | Ж. Тяжелый удар; глухой звук           |
| 8. 涌 yǒng  | З. Керамическая погребальная статуэтка |
| 9. 诵 sòng  | И. Клокотать, бурлить, кипеть          |
| 10. 俑 yǒng | К. Читать (вслух); декламировать; петь |



## Урок 3

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА НА ТАЙВАНЕ

Прочитайте текст и переведите его на русский язык

Текст 4

### 強調依人成佛的佛教

『人身難得』,這是因為成佛是由人修行成就的。惟有在人間,才能稟受佛法,體悟真理而得解脫自在,人類,不只是為了追求五欲的快樂,物質的富裕,還有更高的理想,提高道德,開發智慧,圓滿人格,達到解脫自由,那只有在人間才有可能,所以說『人身難得』。

諸佛皆出人間,人間有何特勝?人身何以難得?在生死流轉中,生惡趣的多如大地土,生善趣的,少得如指甲上的灰塵。人間有幾種情況是其他眾生所不及的。例如

1. 憶念:人能憶念過去,保存歷史的經驗,因而人類的思考力特別發達,能夠推理,從淺而深,認識一切。

2. 梵行:為了達到身心清淨,達到圓滿,可以克制自己的情慾,只要有利於別人,使自己身心合理淨化,不計功利,修持戒律等。

3. 勤勞:只要是利益別人,再難的事,都願意去做,菩薩難忍能忍,難行能行,精勤勇猛的去做,非達到目的不停止。人定勝天,這就是人類勤勇的特勝。

人,是眾生中最可尊貴的,成聖成賢,成佛作祖,都是依人修行而成的,都是依人而不斷努力向善向上而成就的,佛法雖也說到天堂的福樂,但並不鼓勵人升天。思考推理的特色,天國並沒有,有的只是物欲的享樂,或禪定的喜悅。他們只有享樂,而不能警覺世間(包括三界諸天)的苦難,不能策發向上,所以惟有福報受完,繼續墮落而已,不能開悟真理與獲得解脫。<sup>4</sup>

### Комментарии

1. 人身難得 rén shēn nán dé. С точки зрения грамматики вэньяня, это распространенное предложение. 身 shēn — собственно подлежащее, существительное. 得 dé —

<sup>4</sup> Синь Дин. Буддийское учение для совершенства в нынешней жизни. С. 13–24. 心定法師。現生圓滿的佛教。



глагольное сказуемое, глагол. 人 rén — определение, относящееся к подлежащему, прилагательное, 難 nán — определение к сказуемому (в терминах русской школьной грамматики — обстоятельство образа действия, наречие). «Родиться в человеческом теле — большая удача».

2. 是由人修行成就的 shì yóu rén xiūxíng chéngjiù de («Достигается буддийскими практиками, которыми занимаются именно люди»). Предлог 由 yóu здесь означает, что следующее за ним словосочетание переводится словами в творительном падеже, а сам предлог не переводится.оборот 是○○○○○的 означает смысловое ударение: «именно».

3. 惟有 wéiyǒu здесь: вариант 唯有 wéi yǒu — «единственный; единственно».

4. 自在 zìzài — буддийский термин isvara («свободный от сомнений и заблуждений»).

5. 特勝 tè shèng здесь означает 特別優美 tèbié yōuměi («особые преимущества»).

6. 生死流轉 shēngsǐ liúzhuàn — оба слова означают буддийскую сансару, круговорот рождений и смертей.

7. 惡趣 è qù в буддизме указывает на тех живых существ, которые из-за плохой кармы рождаются в аду, возрождаются в облике голодного демона (преты, *кит.* 餓鬼 è guǐ) или животного. 生惡趣的 shēng è qù de — «[существа], родившиеся на пути зла».

8. 從淺而深 cóng qiǎn ér shēn. Здесь означает движение мысли «от простого к сложному».

9. 梵行 fànxíng — буддийский термин brahmacaryā — праведный образ жизни.

10. 使自己身心合理淨化 shǐ zìjǐ shēnxīn hélǐ jìng huà («подвергнуть собственное тело и душу разумному очищению»).

11. 修持戒律 xiū chí jiè lǜ — буддийский термин vīnaya — свод правил и распорядка буддийской монашеской общины (*сангхи*), зафиксированный в канонических сочинениях.

12. 再難的事 zài nán de shì. Здесь 再 zài употреблено в глагольном значении: «[Вновь] возвращаться к трудным делам».

13. 精勤勇猛的去做 jīngqín yǒngměng de qù zuò («старательно и смело [идет] делать это»). Материковый китаец, пожалуй, написал бы 精勤勇猛地去做, поскольку, если слева стоит наречие, а справа — глагол, между ними принято ставить 地 de. В данном тексте иероглиф 地 встречается только в сочетании 地土 dìtǔ («почва»).

14. 非達到目的不停止 fēi dádào mùdì bù tíngzhǐ («[Бодхисатва] не останавливается, пока не достигнет цели»).

15. 人定勝天 rén dìng shèng tiān («Решимость человека побеждает небеса»).

16. 禪定 chándìng — буддийский термин «сосредоточение, созерцание, транс» (dhyāna-samādhi).

17. 三界 sānjiè — буддийский термин «три мира, три сферы» (triloka). (А) 欲界 yùjiè (Kāmadhātu). Это сфера страстей, совокупность миров, населенных существами, испытывающими чувства и погруженными в свои чувственные переживания. Там живут голодные духи, животные, люди, асуры и божества (дэвы, *кит.* 天). (Б) 色界 sèjiè (Rūpadhātu) мир форм — совокупность миров, населенных существами, обладающими телом и погруженными в состояние глубокого медитативного сосредоточения, выше чувств и страстей. (В) 無色界 wúsèjiè (Arūpadhātu) — мир не-форм — совокупность

миров, населенных живыми существами, уже лишенными физического тела, сознание которых пребывает на том же уровне восприятия, что и у людей, погруженных в глубокую медитацию.

18. 三界諸天 sānjiè zhū tiān («Небеса всех трех миров»).

19. 策發 cèfā («продумать, спланировать»).

20. 福報受完 fú bào shòu wán («Получение благого воздаяния заканчивается, перестает действовать хорошая карма»).

21. 與 yǔ здесь соединяет две группы сказуемых (глагольное сказуемое + дополнение). 開悟真理與獲得解脫 kāi wù zhēn lǐ yǔ huòdé jiětuō («осознать истину и достичь освобождения»).

**Упражнение 9.** Зачеркните двойной чертой те слоги, которых нет в путунхуа и, следовательно, нет в пиньинь.

Образец:

bě	jiǔ
yǐ	<del>zīng</del>

xū	chōng	cuò	qǐ	ruì	guì	guāng
xīn	yù	qí	lěn	fū	gǔ	zhě
pià	qéng	bién	fǔ	fuáng	xién	chǔ
luàn	zhī	mín	xěng	dào	mín	kě
yǒu	xián	diǎng	luǎng	yòung	ruò	gǎn
wū	sién	yīn	fǔng	xià	bǔ	yǐ
duà	suí	tiān	kiáo	sī	wèi	xǔ
gù	hòu	shì	ciǎo	shàn	rén	qīng
è	hé	gāo	tǒ	měi	nán	qián
bù	chù	ruà	yén	jǔ	jiē	jiào
cháng	chéng	shēng	tién	shèng	xiāng	duǎn

**Упражнение 10.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

Образец. Если иероглиф 濟 jì означает «помогать, приносить пользу; выручать, спасать», то ключ в этом иероглифе находится СЛЕВА и означает ВОДА.

1. Если иероглиф 刻 kè означает «вырезать, гравировать, наскать (что-л., на чем-л.); гравированный, резной», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 悲 bēi «означает скорбеть, горевать, убиваться; оплакивать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 旭 xù «означает взошедшее солнце; лучезарный, лучистый, ясный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 逃 táo означает «бежать, скрыться, сбежать; обратиться в бегство, уклоняться (отходить) от...; избегать (чего-л.); удаляться от...; покидать, бросать (кого-л.)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 宙 zhòu означает «балки, стропила (также *перен.* “небо”); время; бесконечность, вечность; вечный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 时 shí означает «час (астрономический); время года, сезон; эпоха, эра, времена, век», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 轉 zhuàn означает «вращаться; вертеться; поворачиваться; перемещаться, двигаться, протекать (о времени); с течением времени», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 痛 tòng означает «болеть; больно; давать ощущение боли; боль; мучиться, страдать, ощущать боль», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 苦 kǔ означает «горький; терпкий; тяжелый, горестный; мучительный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 改 gǎi означает «изменяться, переменяться (особенно к лучшему); исправляться, изменять; переменять, исправлять; улучшать; править», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 11.** Используя значения ключей, установите соответствия между иероглифами, содержащими фонетик 青, поддерживающий чтение qīng, jīng, и соответствующими русскими словами.

- |            |  |
|------------|--|
| 1. 清 qīng  | А. Скумбрия                                |
| 2. 蜻 qīng  | Б. Просить; пожалуйста                     |
| 3. 鯖 qīng  | В. Газ                                     |
| 4. 情 qíng  | Г. Бамбуковая роща (в геогр. назв.)        |
| 5. 请 qǐng  | Д. Прозрачный, светлый, чистый             |
| 6. 晴 qíng  | Е. Туалет                                  |
| 7. 氰 qíng  | Ж. Симпатия                                |
| 8. 圉 qīng  | З. Стрекоза                                |
| 9. 筭 qù    | И. Хрусталик (глаза); глазное яблоко; глаз |
| 10. 睛 jīng | К. Солнечный день                          |

### Иероглифические загадки

Китайцы очень любят иероглифические загадки. Разберем несколько примеров. 来了一人, 昨日又走了。

Lái le yì rén, zuó rì yòu zǒu le.

Буквальный перевод: «Пришел один человек, вчерашний день все-таки ушел». Имеется в виду следующее. Из иероглифа 昨 убираем ключ 日 «день, солнце». На его место подставляем ключ 亻 (人) «человек». Получаем иероглиф 作 zuò. Это и есть отгадка.

作 zuò означает «делать, заниматься (чем-л.); выделять, производить; создавать; писать; сочинять; составлять».

Еще пример.

半脱离 bàn tuōlí. Буквальный перевод: «наполовину избавиться». Иероглиф 半 bàn означает «половина». Имеется в виду: взять *левую* половину иероглифа 脱 tuō и *верхнюю* половину иероглифа 离 lí.

Отгадка: иероглиф 脑 nǎo.

Он означает: «мозг, мозги; череп, голова; рассудок, ум».

Еще два примера с отгадками.

耳有闻 ěr yǒu wén. «Есть новости». Буквально: то, чем обладает 耳 «ухо» в иероглифе 闻. Отгадка — 门 mén («двери, ворота»).

格里格 gélǐ gé («клетка в клетке»). Отгадка — 回 huí («возвращаться, заворачивать»).

## Упражнение 12. Отгадайте иероглифические загадки.

1. 干泉。Gàn quán.
2. 不是车。Bú shì chē.
3. 丢头巾。Diū tóujīn.
4. 一人来打更, 万人把心省。Yì rén lái dǎ gēng, wàn rén bǎ xīn sheng.
5. 两点水。Liǎng diǎn shuǐ.
6. 坏字没有土, 摇头如小鼓。Huài zì méi yǒu tǔ, yáo tóu rú xiǎo gǔ.
7. 不闭户。Bú bì hù.
8. 上边三角大, 三撇都朝下; 要想表加入, 就要用到它。Shàng bian sān jiǎo dà, sān piě dōu cháo xià; yào xiǎng biǎo jiā rù, jiù yào yòng dào tā.
9. 三十日。Sānshí rì.
10. 羊儿尾巴弯, 工人蹲下边。Yáng'r wěi bā wān, gōng rén dūn xià bian.
11. 在刀口上走。Zài dāokǒu shàng zǒu.
12. 嘴巴不多却能闹。Zǔ ba bù duō què néng nào.
13. 有一个字, 人人见了都会念错, 这是什么字? Yǒu yí ge zì, rén rén jiànle dōu huì niàn cuò, zhè shì shénme zì?
14. 一步登天。Yí bù dēng tiān.
15. 白芍要长好, 必须除青草。Bái sháo yào zhǎng hǎo, bìxū chú qīngcǎo.

**Упражнение 13.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

(1) 瑪麗系你妹妹咩?

(A) 瑪麗唔系姐姐。

(B) 瑪麗有妹妹。

(C) 對, 佢系我妹妹。

(D) 妹妹唔系瑪麗。

(2) 你老豆忙咩? (你爸爸忙唔忙啊?)

(A) 佢很忙。

(B) 佢太忙。

(C) 佢很好。

(D) 佢也忙。

(3) 你弟弟學漢語咩？

- (A) 佢唔學韓語。
- (B) 我哥哥學漢語。

- (C) 唔，佢學韓語。
- (D) 你弟弟學英語。

(4) 漢語難咩？

- (A) 太難。
- (B) 唔太難。

- (C) 漢語很好。
- (D) 韓語很難。

(5) 馬老師係女老師咩？

- (A) 對，佢係女老師。
- (B) 佢系我嘅老師。

- (C) 佢系妹妹嘅老師。
- (D) 佢系馬老師。

(6) 你系王楠咩？

- (A) 佢系。
- (B) 唔系。
- (7) 佢系法國人咩？

- (C) 唔難。
- (D) 唔太難。

(A) 系法語。

- (B) 系英語。
- (C) 我唔系法國人。

(D) 佢系英國人。

(8) 你有大佬呀？

- (A) 我有細佬。
- (B) 我大佬。

- (C) 我有大佬。
- (D) 一个大佬。

(9) 你姐姐好咩？

- (A) 佢好好。
- (B) 你唔好。

- (C) 佢好忙。
- (D) 妹好好。

(10) 日語難咩？

- (A) 英文唔難。
- (B) 中文好難。

- (C) 俄文好難。
- (D) 日文唔好難。

## Урок 4

# ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА НА ТАЙВАНЕ

Прочитайте текст и переведите его на русский язык

Текст 5

### 人生的問題出在那裡？

(一) · 以現生來說,身體上有各種不同的感覺器官,例如眼睛、耳朵、鼻子、舌頭、身體,還有心意知覺等,能見色、聞聲、嗅香、嘗味、覺觸等,而產生意識加以分別認識。各種感覺器官觸對境界時,首先就令人感受到合心意的、不合心意的,或是無所謂的。這類感受都不見得正確,因為都是依自我中心的執取,起種種的複雜心理。女朋友罵一句,可能你會覺得頗為受用,你認為是打情罵俏。同樣那一句話,換在一個你討厭的人講出來,你可能會暴跳如雷,因為你覺得那是一種侮辱。由於無明的主觀意識,人類就在這樣錯誤的心理狀態下,造作種種的善惡行為。

從接觸的可意或不可意,就產生喜受、樂受,或是苦受憂受。或是無所謂的捨受。如果有智慧——正知正見的,就不會染著。如是沒有正念正知的,就會對喜愛境界開始起染著。愛著境界,愛著自我,不論是人、事、物、感情、權位,當你喜樂而不斷的思惟時,就叫染著。從此便會主動的對這方面傾向愛戀而作不得主,而且愈陷愈深,以至無法自拔,這些境界一旦變化,心理就會痛苦無比,這叫作繭自縛。

內心對這些境界有了愛染,愛的成份增強,就必然會發展為行為——採取行動,包括深愛自我,追求五欲,思想見解的執著,修行戒條的堅持等,這些思想的或行為的取著,就是整個現實社會的形態,充滿了貪求、嗔恨、紛爭,甚至戰爭等等,個人的苦難或世間的苦難就是這樣形成的。

(二), · 對來生說:現生的愛取,都是依外面的境界及內心的煩惱而發展為一切活動,這些活動,不論是心意的思惟,語言的表達,或是身體的行為,都是一種動作與力量,佛法稱為業,有業就有力量,如面帶微笑,別人因此而生歡喜,講一句難聽的話,別人心裡不高興。<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> *Синь Дин*. Буддийское учение для совершенства в нынешней жизни. С. 25–35. 心定法師。現生圓滿的佛教。



## Комментарии

1. 人生的問題出在那裡? Rénshēng de wèntí chū zài nǎlǐ? Здесь тайваньское 那裡 nǎlǐ с последующим вопросительным знаком используется как материковое 哪里 nǎlǐ. Китаец, живущий на материке, пожалуй, написал бы 人生的問題從哪裡出來的? Rénshēng de wèntí shì cóng nǎlǐ chū lái de? («Откуда берутся проблемы в жизни людей?»).

2. Конструкция 以...來說 yǐ ... lái shuō означает «что касается...; относительно...». 以現生來說 yǐ xiànrshēng lái shuō («Что касается нынешней жизни, можно сказать...») соответствует конструкции 对/就...来说.

3. 心意 xīnyì — это перевод с санскрита на китайский язык буддийского термина «мáнас» (manas — «душа; ум, разум»). Означает ум, рассудок, мыслительную способность, инструмент мышления. Часто понимается как «низший», эмпирический ум, в отличие, например, от 智性 zhì xìng — буддхи (интеллекта).

4. 知覺 zhījué — этот китайский термин поясняется синонимом 感知 gǎnzhī («ощущение и сенсорное восприятие»). Всему словосочетанию 心意知覺 xīnyì zhījué соответствует 產生意識加以分別認識 chǎnshēng yìshí jiāyǐ fēnbíe rènshí. Буквально: «производить сознание и анализировать различные знания».

5. 見色 jiàn sè соответствует 看到颜色 kàn dào yánsè («видеть цвета»).

6. 聞聲 wén shēng соответствует 听声音 tīng shēngyīn («слышать звуки»).

7. 嗅香 xiù xiāng соответствует 气味香 qìwèi xiāng («ощущать запахи»).

8. 嘗味 cháng wèi соответствует 尝味道 cháng wèidào («чувствовать вкус»).

9. 覺觸 jué chù соответствует 觉得触摸 juéde chùmō («ощущать прикосновения»).

10. 各種感覺器官觸對境界時 gèzhǒng gǎnjué qìguān chù duì jìngjiè shí («когда органы чувств соприкасаются с внешним миром...»). 境界 jìngjiè здесь соответствует словосочетанию 外部世界 wàibù shìjiè («внешний мир»).

11. 合心意的、不合心意的, 或是無所謂的 hé xīnyì de, bù hé xīnyì de, huòshì wúsuǒwèi de («приятное, неприятное» либо «нейтральное»). 或是 huòshì здесь соответствует 或者 huòzhě («либо»).

12. 從此便會主動的對這方面傾向愛戀而作不得主. Cóngcǐ biàn huì zhǔdòng de duì zhè fāngmiàn qīngxiàng àiliàn ér zuò bùdé zhǔ. («С этого момента как раз и может случиться, что вы, добровольно культивируя свою привязанность, потеряете контроль над ситуацией») 便會 biàn huì («и тогда может случиться...»; «как раз может случиться, что...»). Тайваньское словосочетание 作不得主 zuò bù dé zhǔ соответствует материковому словосочетанию 做不得主 zuò bù dé zhǔ («потерять контроль над ситуацией»). Автор не соблюдает принятых на материке правил употребления глаголов 做 zuò и 作 zuò.

13. 而且愈陷愈深 érqǐě yù xiàn yù shēn («к тому же, [станете] увязать все глубже и глубже»).

14. 以至無法自拔 yǐzhì wúfǎ zìbá («окажетесь не в состоянии освободиться от этой привязанности без посторонней помощи»).

15. 這些境界一旦變化 zhèxiē jìngjiè yí dàn biànhuà («если в один прекрасный день обстоятельства изменятся»). Тайваньское слово 境界 jìngjiè здесь соответствует материковому 处境 chǔjìng («положение, обстановка, ситуация»); 一旦 yí dàn («если, в случае, когда, как только»).

16. 心理就會痛苦無比, 這叫作繭自縛 xīnlǐ jiù huì tòngkǔ wúbǐ, zhè jiào zuòjiǎnzìfù («Психологические проблемы станут такими болезненными, что их не с чем будет даже сравнить»; вот это и называется «быть самому виноватым во всех своих несчастьях»).

17. 內心對這些境界有了愛染 nèixīn duì zhèxiē jìngjiè yǒule àirǎn («В отношении этих обстоятельств сознание загрязнено зависимостью (пристрастием)»). 內心 nèixīn — «внутренний мир, сознание»; 愛染 àirǎn — «загрязненность зависимостями». 愛 ài имеет значение «зависимость». Например, 我爸爸愛喝酒 wǒ bàba ài hējiǔ («Мой папа — алкоголик»).

18. 愛的成份增強 ài de chéngfèn zēngqiáng («Количество элементов, испачканных зависимостью, увеличивается»). На материке написали бы 愛的成分增強.

19. 就必然會發展為行為 jiù bìrán huì fāzhǎn wéi xíngwéi («[Зависимость] неизбежно будет развиваться и захватит сферу поведения»). Здесь 為行為 wéi xíngwéi — это два слова. Первое 為 wéi — это предлог, указывающий на объект действия. Мы его не переводим. 行為 xíngwéi — «поведение, поступки».

20. Этот знак «——» 破折号 ròzhé hào примерно соответствует русскому тире. Он такой длины, чтобы не путать его с иероглифической единицей.

21. 採取行動 cǎiqǔ xíngdòng («подчинять себе поступки»).

22. 包括深愛自我 bāokuò shēn ài zìwǒ («в том числе углубит склонность жалеть себя»). 自我 zìwǒ означает «эго, эгоистический».

23. 追求五欲 zhuīqiú wǔ yù («гнаться за пятью видами удовольствий»).

24. 思想見解的執著 sīxiǎng jiànjiě de zhízhuó («[повлияет] то, на чем человек будет заикливаться» (букв. — «думательное и мнительное упорствование»)).

25. 修行戒條的堅持 («[уменьшит] настойчивость в осуществлении буддийских предписаний»).

26. 這些思想的或行為的取著 zhèxiē sīxiǎng de huò xíngwéi de qǔzhuó («Эти мыслительные и поведенческие доминанты»). Букв. — мыслительные либо поведенческие «вцепляния», то, во что человек вцепился в плане мышления и поведения. 取著 qǔzhuó — «схватывание», то, во что человек вцепился и не желает отпускать ни в мыслях, ни в поступках.

27. 就是整個現實社會的形態 jiùshì zhěnggè xiànshí shèhuì de xíngtài («как раз и есть то, что полностью осуществляется в нынешней социальной парадигме» (способе организации общественной жизни)).

28. 充滿了貪求、嗔恨、紛爭, 甚至戰爭 chōngmǎnle tānqiú, chēn hèn, fēnzhēng, shènzhì zhànzhēng («полный алчности, вражды, конфликтов, вплоть до возникновения войн»).

29. 個人的苦難或世間的苦難就是這樣形成的 gèrén de kǔnàn huò shìjiān de kǔnàn jiùshì zhèyàng xíngchéng de («вот так формируются страдания и индивида, и всего мира»).

30. 對來生說 duì lái shēng shuō («относительно будущей жизни следует сказать следующее»).

31. 現生的愛取 xiàn shēng de ài qǔ («привязанности и зависимости нынешней жизни»).

32. 都是依外面的境界 dōu shì yī wàimiàn de jìngjiè («все зависят именно от внешнего мира»).

33. 及 jí — союз «и».

34. 內心的煩惱 nèixīn de fǎnnǎo («психическая омраченность» (клеша)), *санскр.* kleśa.

35. 發展爲一切活動 fāzhǎn wèi yīqiè huódòng («распространяться на все действия»).

36. 不論是心意的思惟, 語言的表達, 或是身體的行爲 búlùn shì xīnyì de sīwéi, yǔyán de biǎodá, huò shì shēntǐ de xíngwèi («будь то мыслительные акты, вербальные акты или поступки, совершенные телесно»).

37. 都是一種動作與力量 dōu shì yīzhǒng dòngzuò yǔ lìliàng («все представляют собой действие и его эффект» (причину и следствие)).

38. 佛法稱爲業, 有業就有力量 fófǎ chēng wèi yè, yǒu yè jiù yǒu lìliàng («в буддийском учении это называется карма, если есть карма, значит, имеется результат некоего действия»).

39. 如面帶微笑, 別人因此而生歡喜 rú miàn dài wéixiào, biérén yīncǐ ér shēng huānxǐ («если ты улыбаешься, то и другие радуются»).

40. 講一句難聽的話, 別人心裡不高興 jiǎng yí jù nántīngde huà, biérén xīnlǐ bù gāoxìng («если скажешь гадость, другие обидятся»).

**Упражнение 14.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

Образец. Если иероглиф 拳 quán означает «кулак», то ключ в этом иероглифе находится СНИЗУ и означает КИСТЬ РУКИ.

1. Если иероглиф 割 gē означает «резать, разрезать, отрезать; срезать, косить, жать; снизить, скостить, урезать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 早 zǎo означает «утро; утренний; утром, поутру; ранний; рано, спозаранку; слишком ранний, преждевременный; досрочный; загодя, заранее», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 破 pò означает «разбиваться, портиться; рваный; битый; ломаный; дырявый; испорченный; проваливаться; быть разбитым; разбитый; провалившийся, неудачный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 激 jī означает «бурный; неистовый, мощный, сильный; быстрый; бурно течь; бурлить, приходить в возбуждение; волноваться; раздражаться, гневаться; воодушевляться», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 塵 chén означает «пыль, прах; грязь; пыльный, запыленный, грязный; мирская суeta; мирские (земные) заботы; пошлость; мирской, суетный, бренный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 探 tàn означает «искать, выискивать; измерять; пробовать на ощупь; прощупывать; попадать рукой (во что-л.)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 劍 jiàn означает «меч (также родовое слово для обоюдоострого холодного оружия); искусство владеть мечом; фехтование на мечах», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 憶 yì означает «думать, размышлять; вспоминать, помнить, запоминать; мысли, воспоминания», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 腸 cháng означает «кишки; внутренности, кишечник; *перен.* нутро, душа, сердце», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 忍 rěn означает «терпеть, выносить, сдерживать (смех, слезы); обуздывать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 15.** Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 包, поддерживающий чтение bao, rao, и соответствующими русскими словами.

- |           |   |
|-----------|---|
| 1. 跑 pǎo  | A. Наестся досыта, насытиться, сытый        |
| 2. 呌 páo  | Б. Орать, реветь, рычать                    |
| 3. 雹 báo  | В. Обнять, охватить руками, носить на руках |
| 4. 飽 bǎo  | Г. Жарить на огне, жарить на гриле; печь    |
| 5. 鲍 bào  | Д. Град                                     |
| 6. 咆 páo  | Е. Соленая вяленая рыба                     |
| 7. 苞 bāo  | Ж. Бегать, скакать; убегать, удирать        |
| 8. 泡 pào  | З. Бутоны; цветущий, процветающий           |
| 9. 袍 páo  | И. Пузыри (на воде); мочить, пропитывать    |
| 10. 抱 bào | К. Халат, длинное платье; облачение         |

**Упражнение 16.** Отгадайте иероглифические загадки.

1. 一字难猜着, 头上两只角, 身上六个嘴, 嘴下八只脚。Yí zì nán cāizháo, tóu shàng liǎng zhī jiǎo, shēnshang liù gè zuǐ, zuǐ xià bā zhī jiǎo.

2. 占下火星变小滴, 紧跟雨后不分离。Zhàn xià huǒ xīng biàn xiǎo dī, jǐn gēn yǔ hòu bù fēn lí.

3. 缩头龟。Suō tóu guī.

4. 占座而不坐。Zhàn zuò ér bù zuò.

5. 臀部减肥。Túnbù jiǎnfēi.

6. 半口吃了一斤米。Bàn kǒu chī le yì jīn mǐ.

7. 光脚。Guāng jiǎo.

8. 少夫人。Shǎo fūrén.

9. 乍看门户高, 又看万点同。Zhà kàn mén hù gāo, yòu kàn wàn diǎn tóng.

10. 背后有尾巴。Bèi hòu yǒu wěi bā.

11. 斧头。Fǔtóu.

12. 洗先。Gǎnxǐ.

13. 一口咬掉牛尾巴。Yì kǒu yǎo diào niú wěibā.

14. 一百减一。Yì bǎi jiǎn yī.

15. 两口两丁比你先生。Liǎngkǒu liǎng dīng bǐ nǐ xiānshēng.

**Упражнение 17.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

(1) 妳禮拜幾去學校?

(A) 唔去。

(B) 禮拜二。

(C) 今日去。

(D) 我去學習。

(2) 你老母聽日去咩?

(A) 佢去銀行。

(B) 我姐姐去。

(C) 佢唔去。

(D) 今日去。

(3) 佢去邊道攞錢?

(A) 唔去銀行。

(B) 去郵局。

(C) 佢回學校。

(D) 我去攞。

(4) 嗰兒系天安門咩?

(A) 對。

(B) 對, 佢系。

(C) 去。

(D) 唔去。

(5) 你哋也回學校咩?

(A) 你哋回學校。

(B) 佢哋回學校。

(C) 我哋去學校。

(D) 我哋唔回。

(6) 你哋學唔學阿拉伯語?

(A) 學。

(B) 我弟弟學。

(C) 我哋學西班牙語。

(D) 阿拉伯語很難。

(7) 今日有冇我嘅信?

(A) 聽日有。

(B) 我有。

(C) 有佢嘅信。

(D) 冇, 有佢嘅。

(8) 呢個系你嘅信咩?

(A) 我嘅信。

(B) 有你嘅。

(C) 對, 多謝。

(D) 唔, 對唔住。

(9) 今日系唔系星期五?

(A) 今日系星期五。

(B) 聽日系星期五。

(C) 今日星期幾?

(D) 琴日唔系星期五。

(10) 你哋星期幾見?

(A) 聽日見。

(B) 星期一見。

(C) 去學校見。

(D) 琴日見。



**Упражнение 18.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

(1) 犸耍湜汜妹妹嬖?

(A) 犸耍莽湜姐姐。

(B) 犸耍洧妹妹。

(C) 怱, 咤湜栽妹妹。

(D) 妹妹莽湜犸耍。

(2) 汜把把忙嬖?

(A) 他很忙。

(B) 他忤忙。

(C) 他很怒。

(D) 他筩忙。

(3) 汜弟弟敦漢媧嬖?

(A) 他莽敦韓媧。

(B) 栽潞潞敦漢媧。

(C) 莽, 他敦韓媧。

(D) 汜弟弟敦漢媧。

(4) 漢媧難嬖?

(A) 忤難。

(B) 莽忤難。

(C) 漢媧很怒。

(D) 韓媧很難。

(5) 翳荖潞湜囡荖潞嬖?

(A) 怱, 咤湜囡荖潞。

(B) 咤湜栽咤荖潞。

(C) 咤湜妹妹咤荖潞。

(D) 他湜翳荖潞。

(6) 汜湜迂楠嬖?

(A) 他湜。

(B) 莽湜。

(C) 莽難。

(D) 莽忤難。

(7) 他湜琺國亾嬖?

(A) 湜琺媧。

(B) 湜漢媧。

(C) 栽莽湜琺國亾。

(D) 他湜漢國亾。

(8) 汜洧潞潞嬖?

(A) 栽洧弟弟。

(B) 栽湜潞潞。

(C) 栽洧潞潞。

(D) ①個潞潞。

(9) 汜姐姐怒嬖?

(A) 咤很怒。

(B) 汜莽怒。

(C) 咤很忙。

(D) 妹妹很怒。

(10) 亾媧難嬖?

(A) 漢媧莽難。

(B) 漢媧很難。

(C) 峨媧很難。

(D) 亾媧莽忤難。



## Урок 5

# СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Прочитайте текст и переведите его на русский язык

## Текст 6

### 孔子的思想

孔子(前551 — 前479)是中國偉大的思想家、教育家。他與古希臘的蘇格拉底、印度的釋迦牟尼生活在同一時代,是中國的聖人。他的思想對於中國和世界都有很大的影響。他創立了儒家學派。

孔子一生都在努力教導人們如何做人,如何做有道德的人。孔子告訴人們,做一個道德高尚的人必須做到以下幾點:

一、“愛人”。有一個學生問孔子什麼是“仁”?他解釋說:“愛人”。“仁”指最高尚的道德品質,也指有高尚道德品質的人。孔子認為,人最根本、最高尚的品質就是愛人。一個人只有能够愛別人,才是一個有道德的人。愛人要真誠,而不能虛情假意。愛人首先是愛自己的父母、愛自己的兄弟姐妹、愛自己的朋友,因為這些人與你天天生活在一起,和你最有感情。從自己的親人愛起,從自己身邊的人愛起,一直到愛所有的人,愛所有的物,愛整個宇宙。

真誠地愛自己的親人容易,真誠地愛一切人、一切物很難。一個人總有他喜歡的人,也有他不喜歡的人;總有他喜歡的物,也有他不喜歡的物。要想做到愛一切人和一切物,就必須有很高的精神境界,把整個世界看成是一個大家庭。中國宋朝有一個叫張載的人說過,天是父親,地是母親,所有的人都是我的兄弟姐妹,所有的物都是我的同類。當時還有一個叫程顥的人說,整個宇宙是一個大生命,宇宙間的一切東西都是血肉相連的,這種血肉相連的關係就是“仁”,割斷了這種關係就是“不仁”。一個人只有把自己放入整個宇宙之中,只有像愛自己的生命一樣地去愛宇宙中的一切,才是一個有最高道德品質的人。他們的這些思想都是從孔子的思想中發展出來的。

二、“忠恕”。“忠”是盡心盡力地幫助別人,“恕”是對別人要寬容。孔子說“己欲立而立人,己欲達而達人”,“己所不欲,勿施於人”。人都希望到幸福、快樂和事業上的成功,都不希望遭到不幸、痛哭和失敗。因此,一個有道德的人就應該幫助別人得到幸福、快樂和成功,幫助別人免遭不幸、痛哭和

失敗。自己希望得到的, 應該幫助別人也得到; 自己不願意遇到的情況, 也應該幫助別人不要遇到; 希望別人怎麼對自己, 自己也應該怎麼去對別人。這一做人的原則, 叫做“忠恕之道”。

三、“克己復禮”。“克己”就是克制自己的私欲, 約束自己的行為; “復禮”就是遵守各種社會規範。為了使社會穩定, 人們定出了許多規範, 用來約束人們的行為。一個有道德的人, 就要自覺地遵守各種社會規範, 做對社會有益的事, 不要破壞秩序。

孔子教人怎麼做人的思想很豐富, 以上三點是重要的。人們只要努力按照這三點去做, 就一定能夠成為一個道德高尚的人。<sup>6</sup>

### Комментарии

1. 教育 — jiàoyù («обучение, образование; воспитывать; воспитание»).
2. 希臘 (希腊) xīlǎ («Греция; эллинский, греческий»).
3. 儒家 rújiā («Конфуцианство; конфуцианская школа»).
4. 學派 (学派) xuépài («школа, направление» (научной, общественной мысли)).
5. 道德 dàodé («нравственность; честность; добродетель; этика, мораль»).
6. 高尚 gāoshàng («возвышенный; благородный; высокоуважаемый»).
7. 解釋 (解释) jiěshì («разъяснять, растолковывать, объяснять»).
8. 感情 gǎnqíng («чувство; душевное состояние»).
9. 精神境界 jīngshén jìngjiè («духовный мир»).
10. 割斷 (割断) gēduàn («отрубить, отсека́ть, отрезать, обрывать» (связь)).
11. 忠恕 zhōngshù («преданность и великодушие»).
12. 寬容 (宽容) kuānróng («мягкий, терпимый, снисходительный»).
13. 施 shī (здесь «делать что-л. кому-л.»).
14. 事業 (事业) shìyè («дело, деятельность; поприще; работа, занятие»).
15. 克制 kèzhì («обуздать, преодолеть, пересилить; сдерживать(ся)»).
16. 約束 yuēshù («контролировать, дисциплинировать»).
17. 行為 (行为) xíngwéi («действие, поступок; поведение»).
18. 遵守 zūnshǒu («соблюдать, блюсти (например, порядок); подчиняться (правилам)»).
19. 規範 (规范) guīfàn («образец, норма, стандарт; правило, кодекс»).
20. 穩定 (稳定) wěndìng («устойчивый, стабильный»).
21. 秩序 zhìxù («порядок»).

**Упражнение 19.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

Образец. Если иероглиф 房 fáng означает «дом, здание, строение; жилище», то ключ в этом иероглифе находится СВЕРХУ СЛЕВА и означает ДВОР.

<sup>6</sup> Учение Кун-цзы // Чжунго гудай чжэсюэ. Древнекитайская философия / сост. Ван Шуаншуан. Пекин, 2007. С. 3–7. 王雙雙. 中國古代哲學.

1. Если иероглиф 脱 tuō означает «сбрасывать кожу, линять; обнажаться, сдирать (например, кожу); обдирать; сбрасывать, снимать (например, платье), отделаться (избавиться) от...; порвать с...; выбраться из...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 迫 rò означает «теснить, понуждать, вынуждать (кого-л. к чему-л.); угрожать (кому-л.); приближаться, подходить близко; надвигаться, наступать на...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 划 huá означает «проводить царапину, делать надрез (чем-л. острым); царапать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 旱 hàn означает «засуха; жара; засушливый, сухой», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 顧 gù означает «оглядываться на...; смотреть заинтересованно, обращать внимание, проявлять интерес», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 護 hù означает «покрывать; выгораживать; заступаться, защищать; охранять; оберегать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 動 dòng означает «двигать; двигаться, передвигать, передвигаться, взяться (за дело); действовать; действие, волновать, трогать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 機 jī означает «пусковой механизм (например, штурмовой лестницы); спусковой механизм (например, арбалета); западня, капкан (для ловли животных); ткацкий станок; машина; аппарат, механизм; машинный, механический, компьютер; мобильный телефон; самолет; бортовой», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 慈 cí означает «любящий; милосердный; с любовью, любовно; благотворный; ласковый; заботливый, сочувствующий, дружеский», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 捨 shě означает «бросить; отбросить; отказаться от чего-л.», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 20.** Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 非, поддерживающий чтение fēi, и соответствующими русскими словами.

- |           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| 1. 斐 fēi  | А. Икры (ног)                  |
| 2. 绯 fēi  | Б. Ароматный                   |
| 3. 霏 fēi  | В. Украшения; бриллианты       |
| 4. 诽 fēi  | Г. Калитка                     |
| 5. 斐 fēi  | Д. Ярко-красный; темно-красный |
| 6. 菲 fēi  | Е. Сплетничать                 |
| 7. 腓 fēi  | Ж. Большой                     |
| 8. 扉 fēi  | З. Зимородок (птица)           |
| 9. 鲱 fēi  | И. Атлантическая селёдка       |
| 10. 翡 fēi | К. Обильный снегопад           |

**Упражнение 21.** Отгадайте иероглифические загадки.

1. 中下一宝贝, 都说价值高; 可惜付款时, 只觉钱太少 zhòng xià yì bǎo bèi, dōu shuō jià zhí gāo; kě xī fù kuǎn shí, zhǐ jué qián tài shǎo
2. 宝库 bǎokù
3. 不要走 bú yào zǒu
4. 安字不戴帽, 猜女不对号 ān zì bú dài mào, cāi nǚ bú duì hào
5. 暗香 ànxiāng
6. 去一口, 有一人; 去一人, 有一口 qù yì kǒu, yǒu yì rén; qù yì rén, yǒu yì kǒu
7. 银行两侧 yín háng liǎng cè
8. 月夜怀古 yuèyè huáigǔ
9. 七人头上长了草 qī rén tóu shàng zhǎng le cǎo
10. 十七人 shíqī rén
11. 表里如一 biǎo lǐ rú yī
12. 一家十一口 yì jiā shíyī kǒu
13. 干犯妇女, 人人讨厌 gānfàn fùnǚ, rén rén tǎoyàn
14. 一人站来一人卧, 还有三点横上坐 yì rén zhàn lái yì rén wò, hái yǒu sān diǎn héng shàng zuò
15. 半耕半读 bàngēngbàndú

**Упражнение 22.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

- (1) 男: 我去銀行, 你去咩?  
女: 我唔去, 我回學校。  
問: 女嘅做乜?  
(A) 去銀行. (C) 去學校.  
(B) 去郵局. (D) 喺呢兒.
- (2) 女: 你叫張東咩?  
男: 我唔叫張東, 我叫張彤。  
問: 呢個人叫乜?  
(A) 張東. (C) 張通.  
(B) 張彤. (D) 常彤.
- (3) 男: 你老豆、老母忙咩?  
女: 我老母很忙, 老豆唔忙。  
問: 邊個忙?  
(A) 老豆. (C) 我.  
(B) 老母. (D) 老豆和老母.

(4) 女: 麥克, 佢哋系你朋友咩?

男: 呢個系我朋友, 果個系我哥哥嘅朋友。

問: 下面邊個句子對?

(A) 一個系, 一個唔系。

(B) 佢哋系麥克嘅朋友。

(C) 佢哋系麥克哥哥嘅朋友。

(D) 佢哋系麥克嘅哥哥。

(5) 男: 聽日我去天安門, 你去咩?

女: 去。聽日學校見。

問: 佢哋聽日去做乜?

(A) 去學校。

(B) 去公園。

(C) 去學習。

(D) 去天安門。

(6) 男: 瑪麗, 呢些系你嘅雜誌咩?

女: 唔系, 呢些系我姐姐嘅雜誌。

問: 下面邊句話對?

(A) 雜誌唔系姐姐嘅。

(B) 雜誌系瑪麗嘅。

(C) 雜誌系瑪麗姐姐嘅。

(D) 雜誌系佢哋嘅。

(7) 男: 王老師, 你嘅信。

女: 多謝你, 張東。

問: 下面邊個句子對?

(A) 有張東嘅信。

(B) 有王老師嘅信。

(C) 張東系老師。

(D) 信系張東嘅。

(8) 女: 呢個系你嘅英語書咩?

男: 唔系, 呢個系我妹妹嘅英語書。

問: 下面邊個句子對?

(A) 英語書系妹妹嘅。

(B) 男嘅有英語書。

(C) 男嘅有英語書。

(D) 女嘅有英語書。

(9) 男: 你弟弟學習德語咩?

女: 我弟弟學習日語, 我學習德語。

問: 下面邊個句子對?

(A) 弟弟學習德語。

(B) 哥哥學習日語。

(C) 弟弟學習日語。

(D) 佢哋學習日語。

(10) 女: 漢字太難。

男: 對, 發音也難。

問: 乜難?

(A) 漢字。

(B) 發音。

(C) 漢字和發音。

(D) 法語難。



## ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ КЛАССИЧЕСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Прочитайте текст и переведите его на русский язык

Текст 7

### 老子的思想

老子(約前606—前586)是中國最重要的思想家、哲學家之一, 他的思想充分體現了中國人的智慧, 對東方國家甚至全世界都有很大的影響。他創立了道家學派。

一、“反者道之動”。老子的思想是圍繞著他對“道”的理解展開的。“道”就是道路, 就是天地萬物都要走過的道路。用哲學語言講, “道”就是規律、法則。它的主要內容是“反者道之動”, 意思是說, 任何事物都會走向自己的反面。老子認為, 世界上的事物都有自己的對立面, 都有一種東西和自己相反, 比如大與小、多與少、高與低、前與後、長與短、生與死、成功與失敗等等。每一種事物都以自己的對立面為前提, 比如沒有高就沒有低, 沒有惡就沒有善, 沒有假就沒有真, 沒有醜就沒有美。每一種事物發展到了頂點就會走向自己的反面, 比如太陽升到了最高點就會慢慢落下去, 天氣到了最冷的時候就會逐漸變暖, 人生長到了頂點就會一天天走向死亡。這條道路是每一個人、每一個事物都要走的, 這是天地萬物發展變化的規律。

二、“柔弱勝剛強”。因為事物都會走向自己的反面, 所以老子認為弱小的事物最有生命力, 要比強大的事物更有力量, 弱小的事物能够戰勝強大的事物。他舉例說: “世界上的事物沒有比水更柔弱的了, 可是它最能攻破堅硬的東西。”大家都知道, 水雖然很柔軟, 但沒有任何東西能打破它, 用刀子砍不斷它, 用鐵錘砸不爛它。可是水卻能沖壞堅硬的東西。屋簷上的雨水往下滴, 時間長了能把下麵的石頭打出一個洞來。這就叫做“柔弱勝剛強”。無論是一個人還是一個國家, 要想長期生存下去, 就要保持柔弱的狀態。老子說: “人活著的時候總是柔軟的, 死後就變得堅硬了。花草樹木活著的時候總是柔軟的, 死後就變得又幹又硬了。”同樣的道理, 我們要想打敗自己的敵人, 就要先讓它強大起來; 我們要想奪取敵人的東西, 就要先給它一些東西。任何東西都不會長久不變的, 一旦它強大了, 也就會逐漸衰落了。



三、“無為而無不為”。“道”不是任何一種具體的事物，可是一切事物都是從“道”中走出來的，一切事物都要按照“道”的規定生存和發展。作為一個國家的領導人，也要像“道”一樣“無為”。“無為”就是不做任何具體的事情，不管任何一個具體的部門。如果你去管理外交部，就無法管理內務部；如果你帶領軍隊去打仗，就無法去組織社會生產。一個國家的最高領導人只有不去做任何具體的事情，不去管理任何具體的部門，才能做好所有的事情，管理好所有的部門。這就叫做“無為而無不為”。<sup>7</sup>

### Комментарии

1. 充分 chōngfèn («в полной мере, полностью»).
2. 圍繞 (围绕) wéirào («вращаться вокруг, кружить(ся) вокруг чего-л.»).
3. 理解 lǐjiě («понимать, осмысливать, разбираться»).
4. 法則 (法则) fǎzé («правило, принцип, закономерность, закон»).
5. 對立面 (对立面) duìlìmiàn («противоположная сторона»).
6. 前提 qiántí («предпосылка; предварительное условие»).
7. 醜 (丑) chǒu («безобразный, отвратительный, омерзительный»).
8. 堅硬 (坚硬) jiānyìng («твердый, крепкий»).
9. 柔軟 (柔软) róuruǎn («мягкий, податливый, слабый, нежный»).
10. 屋簷 (屋檐) wūyán («навес; карниз (крыши), стреха»).
11. 剛強 (刚强) gāngqiáng («твердый, жесткий»).
12. 保持 bǎochí («держат; поддерживать, удерживать; сохранять»).
13. 奪取 (夺取) duóqǔ («захватить; завоевать; завладеть; взять»).
14. 一旦 yí dàn («если; в случае, когда, как только, в один прекрасный день»).
15. 具體 (具体) jùtǐ («конкретный, определенный»).
16. 外交 wàijiāo («дипломатические международные отношения»).
17. 內務 (内务) nèiwù («внутренние дела государства»).

**Упражнение 23.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

Образец. Если иероглиф 觀 guān означает «смотреть», то ключ в этом иероглифе находится СПРАВА и означает ВИДЕТЬ, СМОТРЕТЬ.

1. Если иероглиф 擺 bǎi означает «расставлять, располагать; выставять, поставлять; раскладывать, накрывать (на стол)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 緣 yuán означает «кайма, оборка, опушка; кромка, оторочка, связь; взаимосвязь; узы (например, семейные), причина, повод; основание», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 跋 bá означает «наступать (ногами); задевать ногами, ходить повсюду; исходить все, гнать; отгонять», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

<sup>7</sup> Учение Лао-цзы // Чжунго гудай чжэсюэ : Древнекитайская философия / сост. Ван Шуаншуан. Пекин, 2007. С. 38–40. 老子的思想 // 中国古代哲学/王双双编著. — 北京, 2007.

4. Если иероглиф 稟 bǐng означает «прошение; ходатайство, докладная; жалование; рацион (хлебный); пособие; оплата», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 刨 bào означает «строгать; рубанок; строгальный станок», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 趣 qù означает «интерес; устремление; быстро идти (ехать); мчаться; торопиться, спешить; устремляться (направляться) к...; стремиться к...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 浅 qiǎn означает «мелкий; сесть (посадить) на мель; неглубокий; поверхностный; светлый, бледный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 推 tuī означает «толкать; перемещать вперед, продвигать (по службе); исследовать; доискиваться, дознаваться; расследовать (дело)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 济 jì означает «пересекать реку; помогать кому-то пересечь реку; помогать кому-то», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 拳 quán означает «кулак; бокс», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 24.** Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 方, поддерживающий чтение fang, и соответствующими русскими словами.

- |            |  |
|------------|--|
| 1. 纺 fǎng  | А. Плот, паром; большая лодка              |
| 2. 防 fáng  | Б. Сандаловое дерево                       |
| 3. 舫 fǎng  | В. Металл                                  |
| 4. 肪 fáng  | Г. Ароматный, пахучий; прекрасный          |
| 5. 魴 fáng  | Д. Прясть, плести, сучить (нитку)          |
| 6. 枋 fāng  | Е. Предотвращать бедствие; дамба, плотина  |
| 7. 钊 fāng  | Ж. Тучный, жирный; сало                    |
| 8. 芳 fāng  | З. Жилище, дом, комната; отделение, ячейка |
| 9. 放 fàng  | И. Промысловая рыба                        |
| 10. 房 fáng | К. Прогонять, изгонять; освободиться       |

**Упражнение 25.** Отгадайте иероглифические загадки.

1. 爸爸上京 bàba shàngjīng
2. 七十二小时 qīshí'èr xiǎoshí
3. 旭日不出 xù rì bù chū
4. 人上人 rén shàng rén
5. 二十四小时 èrshísì xiǎoshí
6. 十口之家户不满 shí kǒu zhī jiā hù bù mǎn
7. 残局 cánjú
8. 巨手一摇, 表示不要 jù shǒu yì yáo, biǎo shì bú yào
9. 又红又艳两边连 yòu hóng yòu yàn liǎng biān lián

10. 手高眼低 shǒu gāo yǎn dī  
11. 党中央 dǎngzhōngyāng  
12. 女子组 nǚzǐ zǔ  
13. 听时有、看时无, 哭时有、笑时无。古时有、今时无, 凉时有、热时无 Tīng shí yǒu, kàn shí wú, kū shí yǒu, xiào shí wú. Gǔ shí yǒu, jīn shí wú, liáng shí yǒu, rè shí wú.  
14. 一个字, 两张口, 下面还有一条狗 yí ge zì, liǎng zhāng kǒu, xià miàn hái yǒu yì tiáo gǒu  
15. 快把心换土, 专指成团物 kuài bǎ xīn huàn tǔ, zhuān zhǐ chéng tuán wù

**Упражнение 25.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

(1) 你中午食乜?

(A) 一樽啤酒。

(B) 四個包子。

(C) 我去食堂。

(D) 我唔中意食。

(2) 我哋食米飯好咩?

(A) 我哋食一些米飯。

(B) 好。

(C) 米飯唔好。

(D) 我哋唔食。

(3) 你要乜?

(A) 都唔好。

(B) 有咖啡咩?

(C) 我要去食堂。

(D) 我有書。

(4) 去食堂點樣?

(A) 有饅頭咩?

(B) 食堂很好。

(C) 好吧。

(D) 唔太好。

(5) 有包子咩?

(A) 要包子。

(B) 有報紙。

(C) 餃子也可以。

(D) 冇。

(6) 呢個系乜啤酒?

(A) 青島啤酒。

(B) 德國和中國啤酒。

(C) 我唔飲啤酒。

(D) 我有啤酒。

(7) 佢食乜?

(A) 一個餃子。

(B) 一碗雞蛋湯。

(C) 一碗面條。

(D) 一樽啤酒。

(8) 你老豆、老母唔飲咖啡咩?

(A) 哥哥飲。

(B) 我哋家人都飲。

(C) 老豆、老母也唔飲。

(D) 老豆飲, 老母唔飲。

(9) 你要邊些?

(A) 我要一些。

(B) 我要呢些。

(C) 我要咪嘅

(D) 我唔好啲。

(10) 你星期天去邊道食飯?

(A) 我去郵局。

(B) 我回家食飯。

(C) 我喺家。

(D) 我唔去嗰兒。

**Упражнение 26.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

(1) 剪: 栽𢵿𢵿𢵿, 𢵿𢵿𢵿?

𢵿: 栽𢵿𢵿, 栽𢵿𢵿𢵿。

問: 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿?

(A) 𢵿𢵿𢵿。

(B) 𢵿𢵿𢵿。

(C) 𢵿𢵿𢵿。

(D) 𢵿𢵿𢵿。

(2) 𢵿: 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿?

剪: 栽𢵿𢵿𢵿𢵿, 栽𢵿𢵿𢵿。

問: 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿?

(A) 𢵿𢵿。

(B) 𢵿𢵿。

(C) 𢵿𢵿。

(D) 𢵿𢵿。

(3) 剪: 𢵿𢵿𢵿、𢵿𢵿𢵿𢵿?

𢵿: 栽𢵿𢵿𢵿𢵿, 𢵿𢵿𢵿𢵿。

問: 誰𢵿?

(A) 𢵿𢵿。

(B) 𢵿𢵿。

(C) 栽。

(D) 𢵿𢵿𢵿𢵿。

(4) 𢵿: 麥𢵿, 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿?

剪: 𢵿𢵿栽𢵿𢵿𢵿, 𢵿𢵿栽𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿。

問: 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿?

(A) ① 𢵿𢵿, ① 𢵿𢵿𢵿。

(B) 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿。

(C) 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿。

(D) 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿。

(5) 剪: 明天栽𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿, 𢵿𢵿𢵿?

𢵿: 𢵿。明天𢵿𢵿𢵿𢵿。

問: 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿?

(A) 𢵿𢵿𢵿𢵿。

(B) 𢵿𢵿𢵿𢵿。

(C) 𢵿𢵿𢵿𢵿。

(D) 𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿𢵿。

(6) 剪: 犒耍, 適些湜沺哋卒栳嬖?  
囡: 笨湜, 適些湜莪姐姐哋卒栳。  
問: 芊嬖哪個响話怱?

- (A) 卒栳笨湜姐姐哋。  
(B) 卒栳湜犒耍哋。

- (C) 卒栳湜犒耍姐姐哋。  
(D) 卒栳湜他們哋。

(7) 剪: 迂荖潏, 您哋信。  
囡: 謝謝沺, 張巢。  
問: 芊嬖哪個响ふ怱?

- (A) 沚張巢哋信。  
(B) 沚迂荖潏哋信。

- (C) 張巢湜荖潏。  
(D) 信湜張巢哋。

(8) 女: 这是你的英语书吗?  
男: 不是, 这是我妹妹的英语书。  
問: 下面哪个句子对?

- (A) 英语书是妹妹的。  
(B) 男的有英语书。

- (C) 男的不没有英语书。  
(D) 女的没有英语书。

(8) 囡: 適湜沺哋漢語書嬖?  
剪: 笨湜, 適湜莪妹妹哋漢語書。  
問: 芊嬖哪個响ふ怱?

- (A) 漢語書湜妹妹哋。  
(B) 剪哋沚漢語書。

- (C) 剪哋沚沚漢語書。  
(D) 囡哋沚沚漢語書。

(9) 剪: 沺弟弟教習德語嬖?  
囡: 莪弟弟教習 𠄎 語, 莪教習德語。  
問: 芊嬖哪個响ふ怱?

- (A) 弟弟教習德語。  
(B) 潏潏教習 𠄎 語。

- (C) 弟弟教習 𠄎 語。  
(D) 他們教習 𠄎 語。

(10) 囡: 漢牒忼難。  
剪: 怱, 潏培箆難。  
問: 什厖難?

- (A) 漢牒。  
(B) 潏培。

- (C) 漢牒哋潏培。  
(D) 琺語難。

## Урок 7

# ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ РАСПРОСТРАНЕННОГО ДИАЛЕКТА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (ГУАНДУНХУА)

Прочитайте тексты и переведите их на русский язык

Текст 8

### 13個徵兆話你知上司睇好你 佢系我同事。

喺職場上, 真係咩人都有、各有各諗法。大家會話, 返工都係「搵食啫」, 唔使唸咁多呀? 啱…之不過, 上司like你定唔like你, 就好可能會改變你一生嘅; 所以, 呢齣真係完完全全係「職場人生連續劇」㗎架!

#### 1、開咩會都有你份

上司成日Call埋你開好多唔同嘅會, 多過你啲同事? 咁代表上司幾睇重你嘅智慧同判斷, 認為你有貢獻。仲有, 係人都想開會時有多個啱Key嘅係旁邊, 叫埋你去, 明喇啫。<sup>8</sup>

### Комментарий

Несмотря на то, что в КНР пропагандируется путунхуа, на юге, в особенности в Гонконге, в газетах и в Интернете много пишут на языке 粵語 юэ юй (кантонский язык, Cantonese Chinese). Считается, что по количеству текстов, написанных на китайских языках, тексты на языке юэ занимают третье место после вэньяня и путунхуа. Языки юэ и путунхуа имеют значительные фонетические и лексические различия, но грамматический строй их в целом единый. Усвоив набор служебных слов языка юэ, можно научиться читать тексты на этом языке. Ниже приводится перевод предложений с юэ на путунхуа. Мы здесь не ставим перед собой задачу научить разговорному языку юэ, поэтому ниже даем юэские слова без транскрипции<sup>9</sup>. Тем, кто хочет овладеть разговорным языком юэ, следует обратиться к специальным руководствам по этому языку.

Тексты написаны полными иероглифами. Как уже говорилось, предприниматели, которым нужен переводчик с китайского языка, не очень разбираются, какими ие-

<sup>8</sup> 13 признаков того, что босс к вам равнодушен (13個徵兆話你知上司睇好你 // 東網) // «Интернет Востока»: [информ. портал]. URL: [https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/finance/20160114/bkn-20160114173020476-0114\\_00842\\_001.html](https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/finance/20160114/bkn-20160114173020476-0114_00842_001.html) (дата обращения: 18.09.2020).

<sup>9</sup> Транскрипция языка Юэ — ютпхин (粵拼 juut6ping3 — была разработана в 1993 г. Термин 粵拼 ютпхин — аббревиатура от 粵語 («кантонский язык») и 拼音 («составленные звуки»).



роглифами написан текст и на каком диалекте. Поэтому переводчик-китаист должен быть готов к работе с текстом, который написан полными иероглифами.

Как мы видим, жители Гонконга любят вставлять в текст английские слова. Почти половина жителей Гонконга владеет английским языком. Далее в качестве комментариев идут фразы, параллельно написанные на юэ юй и на путунхуа.

1. 粵: 佢系我同事。

普: 他们是我的同事。(«Они — мои коллеги».) 佢 здесь местоимение третьего лица множественного числа. 系 — связка «являться», «быть». Мы видим, что в предложении на языке юэ пять иероглифов. В предложении на путунхуа — семь. В этом отношении юэ ближе к вэньяню, чем путунхуа. Некоторые лингвисты рекомендуют изучать язык юэ, чтобы приблизиться к древнекитайской культуре.

2. 粵: 喺職場上, 真係咩人都有、各有各諗法。

普: 在职场上, 真是什么人都有、各有各想法。

3. 粵: 大家會話, 返工都係「搵食啫」,

普: 大家不会说, 工作都是“觅食的”, 觅食 mǐshí («искать пищу, добывать пропитание»).

4. 粵: 唔使唸咁多呀?

普: 不用念这么多?

5. 粵: 㗎...之不過, 上司 like 你定唔 like 你,

普: 对...不过, 上司 like 你还是不 like 你,

6. 粵: 就好可能會改變你一生㗎;

普: 就很可能会改变你一生啊;

7. 粵: 所以, 呢齣真係完完全全係

普: 所以, 这出真完完全全是

8. 粵: 「職場人生連續劇」㗎架!

普: “职场人生连续剧”的喔!

9. 粵: 開咩會都有你份

普: 开什么会都有你的

10. 粵: 上司成日 Call 埋你開好多唔同嘅會,

普: 上司整天 call 上你开很多不同的会,

11. 粵: 多過你啲同事?

普: 多过你的同事?

12. 粵: 咁代表上司幾睇重你嘅智慧同判斷,

普: 那代表上司多看还你的智慧和判断,

13. 粵: 認為你有貢獻。

普: 认为你有贡献。贡献 gòngxiàn («делать (вносить) вклад, вносить [свою] лепту; жертвовать; посвящать; отдавать; вклад, лепта, дань»).

14. 粵: 仲有, 係人都想開會時有多個㗎 Key 嘅係旁邊,

普: 还有, 人人都想开会时有一个对 Key 的是旁边

15. 粵: 叫埋你去, 明喇啫。

普: 叫上你去, 明白了吧。

## Текст 8 (продолжение)

### 2、咩 Project 都關你事

個個大Project都有你份?一個接一個、一個比一個難?都係SpiderMan 嗰句「能力愈大, 責任愈大」啦! 上司見你每次都搞得掂, 信任你嘅能力, 先至責任打仔咁上。千祈咪呻壓力大, 隔離位聽到分分鐘葡萄緊你囉。

### 3、帶埋你出 Trip 開會

上司成日要你跟佢出Trip?帶埋你去同第二個部門開會?咁代表佢睇得你起, 想帶你出去見世面, 畀機會你學嘢;即係上司幫緊你嘅事業發展。<sup>10</sup>

## Комментарий

Далее в качестве пояснений идут фразы, параллельно написанные на юэ юй и на путунхуа. Это позволяет оценить сходство грамматики нормативного языка и диалекта, а также акцентировать внимание на служебных словах, которые используются в китайских диалектах.

1. 粵: 咩 Project 都關你事  
普: 什么 Project 都关你什么事
2. 粵: 個個大 Project 都有你份?  
普: 每个大 Project 都有你的?
3. 粵: 一個接一個、一個比一個難?  
普: 一个接一个、一个给一个难?
4. 粵: 都係 Spider-Man 嗰句  
普: 都是 Spider-Man 那一句
5. 粵: 「能力愈大, 責任愈大」啦!  
普: “能力愈大, 责任愈大”吧!
6. 粵: 上司見你每次都搞得掂,  
普: 上司见你每次都搞得好,
7. 粵: 信任你嘅能力,  
普: 信任你的能力,
8. 粵: 先至責任打仔咁上。  
普: 才责任打双这么上。
9. 粵: 千祈咪呻壓力大,  
普: 千万别呻压力大, 呻 shēn («стонать»).
10. 粵: 隔離位聽到分分鐘葡萄緊你囉。  
普: 邻居位听到分分时间葡萄在你了。
11. 粵: 帶埋你出 Trip 開會  
普: 带你出 Trip 开会
12. 粵: 上司成日要你跟佢出 Trip?  
普: 上司总是要你跟他出 Trip?

<sup>10</sup> 13 признаков того, что босс к вам равнодушен (13個徵兆話你知上司睇好你 // 東網).

13. 粵:帶埋你去同第二個部門開會?  
普:带你去和第二个部门开会?
14. 粵:咁代表佢睇得你起,  
普:那代表他看得起,
15. 粵:想帶你出去見世面,  
普:我想带你出去见世面,
16. 粵:畀機會你學嘢;  
普:给你机会你学东西;
17. 粵:即係上司幫緊你嘅事業發展。  
普:就是上司帮着我的事业发展。

#### Текст 8 (продолжение)

##### 4、對你零舍管少啲

上司對你零舍管少啲?無論係工作安排定點做法,你比其同同事有更多嘅彈性同自由?上司容許你似朋友多過似下屬咁同佢講嘢?甚至有時畀權你代佢出面講嘢同行事?恭喜你,咁即係上司信任你嘅判斷。

##### 5、出事第一個搵你

公司有乜出事或者有大嘢要立即搞掂時,上司第一個搵你幫拖?好明顯,上司完全信任你嘅處事能力。

##### 6、有筭嘢梗醒你先

所有電影、演唱會優先場門票……上司收親咩筭嘢,都係醒你先;與其覺得唔係幾好意思,不如同上司講句多謝,然後繼續畀心機做嘢。<sup>11</sup>

#### Комментарий

Далее в качестве пояснений идут фразы, параллельно написанные на юэ юй и на путунхуа. Это позволяет оценить сходство грамматики нормативного языка и диалекта, а также акцентировать внимание на служебных словах, которые используются в китайских диалектах.

1. 粵:對你零舍管少啲。  
普:对你特别管少一点。
2. 粵:上司對你零舍管少啲?  
普:上司对你特别管少点?
3. 粵:無論係工作安排定點做法,  
普:无论是工作安排定点做法,
4. 粵:你比其同同事有更多嘅彈性同自由?  
普:你比你的同事有更多的弹性和自由?  
弹性 tánxìng (гибкость, гибкий).

<sup>11</sup> 13 признаков того, что босс к вам равнодушен (13個徵兆話你知上司睇好你).

5. 粵: 上司容許你似朋友多過似下屬咁同佢講嘢?  
普: 上司容许你似朋友多过似下属这样同他讲东西?
6. 粵: 甚至有時畀權你代佢出面講嘢同行事?  
普: 甚至有时给权你代他出面讲东西同行事?
7. 粵: 恭喜你, 咁即係上司信任你嘅判斷。  
普: 恭喜你, 这样就是上司信任你的判断。
8. 粵: 出事第一個搵你。  
普: 出事第一个找你。
9. 粵: 公司有乜出事或者有大嘢要立即搞掂時,  
普: 公司有什么出事或者有大东西要立即搞可以时,
10. 粵: 上司第一個搵你幫拖?  
普: 上司第一个找你帮帮忙?
11. 粵: 好明顯, 上司完全信任你嘅處事能力。  
普: 很明显, 上司完全信任你的处事能力。
12. 粵: 有筭嘢梗醒你先。  
普: 有好东西当然醒你先。
13. 粵: 所有電影、演唱會優先場門票...  
普: 所有电影、演唱会优先场门票...
14. 粵: 上司收親咩筭嘢, 都係醒你先;  
普: 上司收什么好东西, 都是醒你才;
15. 粵: 與其覺得唔係幾好意思,  
普: 与其觉得不是很意思,
16. 粵: 不如同上司講句多謝,  
普: 不如和上司说一句谢谢,
17. 粵: 然後繼續畀心機做嘢。  
普: 然后继续给耐心做的东西。

**Упражнение 27.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

**Образец.** Если иероглиф 迴 huí означает «возвращаться, приходить назад, сворачивать с пути», то ключ в этом иероглифе находится СЛЕВА СНИЗУ и означает БЫСТРО ИДТИ.

1. Если иероглиф 錢 qián означает «деньги; монета; десятая часть лян (5 г.); расходы; плата», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 達 dá означает «достигать, доходить; подниматься до... (такого-то уровня); добиваться; вести в...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 認 rèn означает «знать (в лицо), узнавать, распознавать; усваивать; сознаваться (в чем-л.), признавать, сознавать (что-л.); считать за собой (например, долг); доверяться, полагаться, завязывать» (например, взаимоотношения); признавать» (кого-л. кем-л.), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 星 xīng означает «звезда; планета; небесное тело; зодиакальное созвездие; звездный; межзвездный; космический», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 分 fēn означает «делить, разделять; разрезать; раскалывать; расщеплять, дробить», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 淨 jìng означает «очищать; мыть; чистить; чистый, опрятный; очищенный; прозрачный; очищенный от скверны, недоступный пороку, незапятнанный, непорочный; буддистский», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 慾 yù означает «желать; жаждать; стремиться, рваться к...; намереваться, собираться; надеяться, хотеть; требовать от...; от... (того-то, такого-то) желательно (требуется); любить», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 勤 qín означает «стараться, напрягать силы в...; упорно работать над...; трудиться над...; напрягать силы (для кого-л.); выручать (кого-л.); помогать (кому-л.)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 持 chí означает «держаться; удерживаться в равновесии; проявлять стойкость; держать (в руках); брать (в руку), схватывать; иметь на руках; придерживаться (чего-л.); соблюдать, исполнять; удерживать, поддерживать, сохранять», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 願 yuàn означает «хотеть, желать, чаять, мечтать, просить; я желал бы; я прошу; желание; мечта; дума; обет», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 28.** Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 同, поддерживающий чтение dong, tong, и соответствующими русскими словами.

- |            |   |
|------------|---|
| 1. 铜 tóng  | А. Дун, дунзу (народность на юге КНР)         |
| 2. 洞 dòng  | Б. Поле (используется в топонимах)            |
| 3. 筒 tǒng  | В. Пещера в горах (используется в топонимах)  |
| 4. 桐 tóng  | Г. Терпеть боль; убиваться, горевать          |
| 5. 侗 Dòng  | Д. Медь                                       |
| 6. 峒 tóng  | Е. Туловище, торс; туша, фюзеляж              |
| 7. 恫 dòng  | Ж. (хим.) Кетон                               |
| 8. 胴 dòng  | З. Тунг, тунговое дерево                      |
| 9. 酮 tóng  | И. [бамбуковая] Трубка; труба; цилиндр; ствол |
| 10. 垆 dòng | К. Пещера с подземными водоемами, поток       |

**Упражнение 29.** Отгадайте иероглифические загадки.

1. 十八子 shíbā zǐ
2. 天上挂着两残月 tiān shàng guà zhe liǎng cán yuè
3. 一下同字框, 二人在中央 yí xià tóng zì kuàng, èr rén zài zhōng yāng
4. 平衡木 pínghéngmù
5. 八点一 bā diǎn yī
6. 一边哄, 一边骗 yì biān hōng, yì biān piàn
7. 湖边花前两人行 hú biān huā qián liǎng rén xíng
8. 笔下 bǐxià

9. 东海 dōnghǎi  
10. 门外汉 ménwàihàn  
11. 八十八 bāshíbā  
12. 兔无尾, 刀出头 tù wú wěi, dāo chū tóu  
13. 极左 jízǔǒ  
14. 要一半, 扔一半 yào yíban, rēng yíban  
15. 心上只有你 xīn shàng zhǐyǒu nǐ

**Упражнение 30.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

- (1) 女: 我中午去食堂食飯, 你去咩?  
男: 我也去。  
問: 邊個去食堂食飯?  
(A) 女嘅。  
(B) 男嘅。  
(C) 佢哋都去。  
(D) 有人去。
- (2) 男: 食餃子點樣?  
女: 有米飯咩? 包子也可以。  
問: 女嘅要食乜?  
(A) 餃子。  
(B) 米飯或包子。  
(C) 餃子和米飯。  
(D) 餃子和包子。
- (3) 女: 小王, 請坐。飲咖啡咩?  
男: 唔, 多謝, 飲茶吧。  
問: 小王飲乜?  
(A) 咖啡。  
(B) 茶。  
(C) 茶、咖啡都唔飲。  
(D) 茶、咖啡都飲。
- (4) 男: 我要一碗米飯、一碗雞蛋湯。瑪麗, 你呢?  
女: 我要三個包子、一碗雞蛋湯。  
問: 瑪麗要乜?  
(A) 一個包子和一碗雞蛋湯。  
(B) 一碗米飯和一碗雞蛋湯。  
(C) 三碗米飯和一碗雞蛋湯。  
(D) 三個包子和一碗雞蛋湯。
- (5) 女: 請問, 你買英語書咩?  
男: 對, 我還要買漢語雜誌。  
問: 男嘅買乜?  
(A) 書。  
(B) 雜誌。  
(C) 英語書和漢語雜誌。  
(D) 漢語書和英語雜誌。



(6) 男:瑪麗,呢些系你嘅雜誌咩?

女:唔系,呢些系我姐姐嘅雜誌。

問:下面邊句話對?

(A) 雜誌唔系姐姐嘅。

(C) 雜誌系瑪麗姐姐嘅。

(B) 雜誌系瑪麗嘅。

(D) 雜誌系佢哋嘅。

(7) 女:麥克,你哋食面條咩?

男:我中意食餃子,佢中意食面條。

問:男嘅系乜意思?

(A) 佢要食餃子。

(C) 佢哋都食餃子。

(B) 佢要食面條。

(D) 佢哋都食面條。

(8) 女:中國面條和日本面條,你食乜?

男:今日食日本面條吧,聽日食中國面條。

問:男嘅系乜意思?

(A) 佢唔中意中國面條。

(C) 今日唔食面條。

(B) 佢中意日本面條。

(D) 今日食日本面條。

(9) 男:聽日中午回學校,好咩?

女:你聽日回吧,我今日下晝回。

問:女嘅幾時回學校?

(A) 今日下晝。

(C) 今日中午。

(B) 聽日下晝。

(D) 聽日中午。

## Урок 8

# СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА И МЕСТОИМЕНИЯ ГУАНДУНХУА

Прочитайте текст и переведите их на русский язык

Текст 8 (продолжение)

### 7、對你要求高啲啲

上司成日要你再做好啲、要你再投入啲畀多啲Input?對你要求零舍高咁?冇錯,佢擺明係針對你!即是咁,佢睇好你嘅能力,自然想你Input多啲;對你要求高啲,事關「愛之深,責之切」嘛。

### 8、容許你直接坦率

上司對你嘅氣量特別大?畀你可以好直接坦率咁講嘢?就算你話佢對成班手下太Chur,佢聽住都無黑面,仲接受你嘅意見?咁代表上司真心重視你嘅睇法。

### 9、對你特別放晒手

覺得上司好似唔多過問你嘅返工放工時間?啲嘢又由得你自己決定?對你直頭係「放手,放開所有»?對其他同事唔係咁?你應該開心都嚟唔切,事關咁代表佢信你多過其他人,所以對你特別放晒手。

### 10、同你傾個人嘢

上司同你傾、畀你知佢屋企個人嘢?多過其他同事?咁好大機會你好得佢心,佢唔單止信你,仲覺得你嘅職能以外一樣有能力畀到意見佢,幫到手。

### 11、洩漏天機你知

上司如果同你講公司重要嘢,仲要補句「你自己知就算,唔好講出去……」,咁就真係唔得了,你絕對係佢最信任嘅戰友。

### 12、私人聚會預埋你

過時過節或者生日Party呢類私人聚會,上司會請埋你同佢啲朋友或家人一齊慶祝。成公司咁多人,佢淨係請你,你懂啦。

### 13、感覺有強大後盾

如果連你自己都覺得, 做嘢時可以「自動波」唔使左顧右顧, 分分鐘其實可能係你上司唔聲唔聲喺後面幫你撐住(非自我感覺良好個隻喎)。<sup>12</sup>

#### Комментарий

Далее в качестве пояснений идут фразы, параллельно написанные на юэ юй и на путунхуа. Это позволяет оценить сходство грамматики нормативного языка и диалекта, а также акцентировать внимание на служебных словах, которые используются в китайских диалектах.

粵: 對你要求高啲啲。

普: 对你要求高一点的。

粵: 上司成日要你再做好啲、。

普: 上司总是要你再做比较好。

粵: 要你再投入啲畀多啲 Input?

普: 要你再投入的多给 Input?

粵: 對你要求零舍高咁?

普: 对你要求特别高这样?

粵: 冇錯, 佢擺明係針對你!

普: 没错, 他分明是针对你!

粵: 即是咁, 佢睇好你嘅能力,

普: 即是这样, 他看重你的能力,

粵: 自然想你 Input 多啲;

普: 自然想你 Input 多的;

粵: 對你要求高啲,

普: 对你要求高的,

粵: 事關「愛之深, 責之切」嘛。

普: 因为“爱之深, 责之切”吧。(«Чем глубже любовь, тем больше ответственность»).

粵: 容許你直接坦率

普: 容许你直接坦率

---

<sup>12</sup> 13 признаков того, что босс к вам равнодушен (13個徵兆話你知上司睇好你 // 東網).

粵：上司對你嘅氣量特別大？

普：上司对你的气量特别大？

粵：畀你可以好直接坦率咁講嘢？

普：给你可以很直接坦率这样说话？

粵：就算你話佢對成班手下太Chur,

普：即使你話他對成班手下太Chur (Chur 广东香港那边人讲的,指作一件事情太使劲了 (означает нечто, требующее чрезмерных усилий)).

粵：佢聽住都無黑面,仲接受你嘅意見？

普：他听到都没脸, 还接受你的意见？

粵：咁代表上司真心重視你嘅睇法。

普：那代表上司真心重视你的看法。

粵：對你特別放晒手。

普：对你特别放了手。

粵：覺得上司好似唔多過問你嘅返工放工時間？

普：你觉得上司好像不多过问你的工作下班时间？

粵：啲嘢又由得你自己決定？

普：这些东西又随你便自己决定？

粵：對你直頭係「放手, 放開所有」？

普：对你简直是“放手, 放了所有的”？

粵：對其他同事唔係咁？

普：对其他同事不是这样？

粵：你應該開心都嚟唔切,

普：你应该开心也来不及,

也来不及 = 后悔无及 hòuhuǐ wújí («раскаиваться поздно: запоздалые сожаления»).

粵：事關咁代表佢信你多過其他人,

普：由于那代表他相信你多过别人,

粵：所以對你特別放晒手。

普：所以对你特别放了手。

粵：同你傾個人嘢。

普：跟你谈一个人东西。

粵：上司同你傾、畀你知佢屋企個人嘢？

普：上司跟你谈、让你知道他家里人的东西？

粵：多過其他同事？

普：多过其他同事？

粵：咁好大機會你好得佢心，

普：这样好大机会你好得他心，

粵：佢唔單止信你，

普：那好大的机会你得他心，

粵：仲覺得你嘅職能以外一樣有能力畀到意見佢，

普：还觉得你在职能以外一样有能力给到意见他，

粵：幫到手。

普：帮得上

粵：洩漏天機你知

普：泄落天机你知道 («Излить тебе душу, чтобы ты знал»)

粵：上司如果同你講公司重要嘢，

普：上司如果跟你说公司重要的东西，

粵：仲要補句「你自己知就算，唔好講出去……」，

普：还要补一句“你自己知道就算，别说出去……”，

粵：咁就真係唔得了，

普：那真是不可以了，

粵：你絕對係佢最信任嘅戰友。

普：你绝对是他最信任的战友。

粵：私人聚會預埋你

普：私人聚会算一份你

粵：過時過節或者生日Party呢類私人聚會，

普：过时过节或生日Party这类私人聚会，

粵：上司會請埋你同佢啲朋友或家人一齊慶祝。

普：上司会请上你和他的朋友或家人一起庆祝。

粵：成公司咁多人，佢淨係請你，你懂啦。

普：整个公司这么多人，他就请你，你会吧。

粵:感覺有強大後盾

普:感觉有强大后盾

后盾 hòudùn («поддержка (с тыла), опора; покровительство»).

粵:如果連你自己都覺得,

普:如果连你都觉得,

粵:嘢時可以「自動波」唔使左顧右顧,

普:东西时可以“自动波”不用左顾右顾,

粵:分分鐘其實可能係你上司唔聲唔聲喺後面幫你撐住。

普:随时其实可能是你的上司不说话不说在后面帮你支撑着。

粵:非自我感覺良好個隻啲。

普:非自我感觉良好的那只啊。

**Упражнение 31.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

**Образец.** Если иероглиф 盤 *pán* означает «диск; поднос, тарелка», то ключ в этом иероглифе находится СНИЗУ и означает БЛЮДО, ПОСУДА.

1. Если иероглиф 識 *shí* означает «знать; быть знатоком (в чем-л.); хорошо разбираться (в чем-л.), быть осведомленным (о чем-л.); знание, эрудиция; стремление к знанию; способность овладевать знаниями; понимать, отдавать себе отчет» (в чем-л.), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 勇 *yǒng* означает «храбрый, brave, отважный, смелый, решительный, мужественный; смело, решительно», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 猛 *měng* «означает свирепый, лютый; хищный, кровожадный, яростный; бурный; жестокий; смелый, храбрый; напористый; сильнодействующий, сильный»; то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 映 *yìng* означает «сиять (отраженным светом), отсвечивать; блистать, искриться; отражаться», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 停 *tíng* означает «останавливаться; стоять; прекращаться; переставать; становиться на ночлег; завязнуть, застрять; остаться нерешенным (о деле); приготовить (тело) к положению в гроб; убрать» (покойника), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 昨 *zuó* означает «вчерашний день; вчера; вчерашний; накануне», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 勝 *shèng* означает «побеждать, одолевать; выигрывать; выходить победителем, быть сильнее; превосходить; превалировать; брать верх (над кем-л.), подавлять, подчинять; обуздывать, торжествовать; процветать, благоденствовать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...



8. Если иероглиф 賢 xián означает «умный, мудрый, талантливый (человек), лучший, сильнейший; положительный; превосходить, быть лучше (выше); победить (кого-л.); одолеть; быть богатым», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 晒 shài означает «сушить на солнце; выставять для просушки на воздух; сохнуть на солнце; греться; загорать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 勵 lì означает «усердствовать; прилагать старания, стараться; старательно выполнять, прилежно работать, поощрять; стимулировать, побуждать; воодушевлять», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 32.** Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 𠂔, поддерживающий чтение jīn, jīng, qīng, tīng, xíng и соответствующими русскими словами.

- |              |  |
|--------------|--|
| 1. 經 jīng    | A. Углеводороды                        |
| 2. 輕(轻) qīng | Б. Конвульсия, судорога                |
| 3. 勁(劲) jìn  | В. Стройная; грациозная (о женщине)    |
| 4. 徑(径) jìng | Г. Основа ткани; канон; трактат; сутра |
| 5. 頸(颈) jǐng | Д. Легкий, легковесный; налегке        |
| 6. 莖(茎) jīng | Е. Сила; усилия; энергия               |
| 7. 氫(氢) qīng | Ж. Горло, передняя часть шеи, шея      |
| 8. 煙(烟) tīng | З. Тропинка; кратчайший путь; диаметр  |
| 9. 瘡(疮) jìng | И. Водород; водородный                 |
| 10. 莖 xíng   | К. Стебель, ствол растения             |

**Упражнение 33.** Отгадайте иероглифические загадки.

1. 已有一半, 又制一半 yǐ yǒu yí bàn, yòu zhì yí bàn
2. 十五天 shíwǔ tiān
3. 六十天 liùshí tiān
4. 有刀能切 yǒu dāo néng qiè
5. 金靠一戈, 变为通货 jīn kào yì gē, biàn wéi tōng huò
6. 弓口底下有大虫 gōng kǒu dǐxia yǒu dà chóng
7. 半边窝头 bànbīan wōtóu
8. 点点成金 diǎndiǎn chéngjīn
9. 向领导建议 xiàng lǐngdǎo jiànyì
10. 天上无二, 合去一口, 家家都有 tiān shàng wú èr, hé qù yì kǒu, jiā jiā dōu yǒu
11. 心有余而力不足 xīn yǒuyú ér lì bùzú
12. 王无主心骨 wáng wú zhǔxīngǔ
13. 岸上 ànshàng
14. 不让说 bú ràng shuō
15. 干沙 gàn shā

**Упражнение 34.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

- (1) 你還要乜?  
(A) 我還要咪嘅。  
(B) 三斤蘋果。  
(C) 還要一些。  
(D) 還要吧。
- (2) 呢個系你嘅橘子咩?  
(A) 你要乜?  
(B) 你買多少?  
(C) 系嘅。  
(D) 我有橘子。
- (3) 佢搵你幾錢?  
(A) 唔搵錢。  
(B) 搵我四塊五。  
(C) 畀我四塊五。  
(D) 搵我一些錢。
- (4) 香蕉點賣?  
(A) 五塊錢兩斤。  
(B) 冇香蕉。  
(C) 喺呢兒賣。  
(D) 佢賣。
- (5) 果個商店嘅生果貴咩?  
(A) 你問你老母吧。  
(B) 呢個商店嘅生果唔貴。  
(C) 對, 生果也貴。  
(D) 也很貴。
- (6) 你哋兩個人要多少?  
(A) 我買了一斤, 佢冇買。  
(B) 我哋兩個都要。  
(C) 我哋還要兩斤。  
(D) 要一斤。
- (7) 你哋還有別嘅老師咩?  
(A) 還有兩個。  
(B) 也有別嘅老師。  
(C) 也有兩個老師。  
(D) 唔好。
- (8) 要兩斤, 一共幾錢?  
(A) 你畀16吧。  
(B) 畀你16塊。  
(C) 搵你16塊。  
(D) 一斤16。
- (9) 茶七百五十塊錢一斤, 買咩?  
(A) 請問幾錢一斤?  
(B) 要半斤。  
(C) 畀你錢。  
(D) 挺好嘅。
- (10) 請畀我三兩餃子。  
(A) 幾錢?  
(B) 多謝!  
(C) 好, 請等一陣。  
(D) 畀你錢。

## Урок 9

# ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, ИСПОЛЬЗУЮЩЕГОСЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Прочитайте тексты и переведите их на русский язык

### Текст 9

荖滸関杳莪們。莪們嫚荖滸。莪嫚狃國。莪嫚花惊。莪嫚珙滸黨。

莪們湜祖國哋尔炷亾

莪們湜①姪级尔敦注。埶汜律洧礼邈, 嫚渎書, 嫚崂勲。莪們湜祖國哋尔炷亾。怒怒敦習, 天天媯仕。<sup>13</sup>

### Текст 10

#### 伺翳洸

狃國咕笱洧①個聰明哋咳ふ, 眈伺翳洸。①天, 他哋尔萌佻們荏垵園里琬ル, 洧哋荏遊戲, 洧哋爬樹。湊嚙, 洧傢所葑“垵嚙”①殷。原嚙, 樹苜洧①個洧湊缸, 洧個尔萌佻苜尔杳苒樹仕錙葑湊缸里子。湊缸爻洧爻塚, 里媯裝惱子湊。萌哋尔萌佻嘍坏哭子, 苜仰槌怎庑办。呖洧伺翳洸苜驚亢, 他佻赳想焄子①個办琿, 找唻①赳洧垢頭, 使勁媯湊缸哂丟。湊缸岬子, 湊蔬子焄唻, 哪個尔萌佻嘍整子。

洧傢嘍說: “伺翳洸媯聰明。”<sup>14</sup>

### Текст 11

#### 葑疒箆阨葑

滑子槌淖“湏怒”哋注落, 矧天哋亾們葑疒箆阨葑。

想嫚強匪哋裊體嫚? 想嫚美耍哋帔膚嫚? 想變嘍湏聰明①點ル嫚? 沘姪姪葑沘想葑哋姪啊葑。

適些葑僦湜亾們璫說哋吓葑, 苜落什庑疒, 湊湜箆姪姪說什庑疒嘍落。

<sup>13</sup> Я люблю Пекин (荖滸関杳莪們 // 百家争鸣) // Блог блога : [интернет-форум]. URL: [https://blog.boxun.com/hero/200905/sql/12\\_1.shtml](https://blog.boxun.com/hero/200905/sql/12_1.shtml) (дата обращения: 18.09.2020).

<sup>14</sup> Там же.

从咕笱開始, 狃國亾僂樁信亾慘妣似使亾裊體強匪, 亾慘恐啪湜最伝統哋吓葯子。啲咕笱叱起唻, 硯笱亾哋吓葯種類便哆, 单蓂便広。吓葯嬪哋能給我們帶唻便怒哋注落嬪?<sup>15</sup>

## Текст 12

### 結婚似後天天芴廚房

結婚似湍莪很少荳板, 結婚似後天天芴廚房, 滂拄玦啲泊己痊備① ㄋ ㄋ 爰。阜板最孺咩, 栲几片嫻筍, 愁倆杯犇芴僂妣似子。吓板拄玦芴回傢, 莪①個亾嫻広荳咩哋喰湜陀, 嫻広回傢隨梗揸點ル陀哋, 煑筍汴梗嫻荳, 煑样袋趣崇饺ふ荳, ①個亾怎広嘍怒說。

晚板妣僂嫻垓汰荔氣痊備子, 采購, 洗, 苴, 荳, 悔天嫻垓①倆個尔滂。①癢湜ㄋ個嫻, ①葷倆嫻。葷嫻哋瑞湜炖犇肉、炖排喲或鍤荳燒漁、清蒸漁什広哋, 嫻嫻湜①個清炒蔬嫻咖①個涼絆嫻。炆喰湜米板, 饒瑞瑞滂刂芴荳, 涸滂拄玦芴嫻曷饒。

莪荳嫻哋弄藝還妣似, 銓少拄玦叱玢嫻嬪, 芴過, 筍洵荳哋哋滂猴, 哪個滂猴, 洵湜他埋慈, 莪僂說: “芴嫻嬪哋話汴荳!” 他孺仕僂芴炆殼子。<sup>16</sup>

## Текст 13

### 葯底湜哪ル芴怱勁ル?

哪天莪刂慘咖晚浚。莪琿仕子莪哋汰胞細條釵衬釵,

叮仕子莪哋藍底晶點哋領帶, 莪琿怒子莪哋琛藍咯ふ哋仕裝, 莪覺哋莪哋襪ふ湜最滂髦哋咩衫襪, 莪哋槲裝渌葩哋最洵闊荳。炆門と湍莪還剛子臉, 吹子彪, 莪荳僂ふ湍咗燠祐燠, 彪渡翩翩, 湜個汰明喔。妣湜①炆門僂洵亾釘着莪指指點點, 說說笑笑, 肯楚洵哪ル芴怱勁ル。妣葯底湜哪ル芴怱勁ル? 葯底湜哪ル湜?<sup>17</sup>

## Текст 14

### 芴湜看芴仕, 僂湜莢芴起

莪叱玢荳苳泊己荳荳亾眼里哋形湜, 蓓似琿宸槲很講究。

叱洵什広暢匱琿什広宸槲, 什広樣哋仕宸莢什広樣哋褲ふ, 崕ふ渌葩, 傳姣嘍嫻研究①番。妣湜涸滂莪哋眼洸汰滂, 苴叭汰低, 商店里哋宸槲怱

<sup>15</sup> Я люблю Пекин (老滯関杳莪們 // 百家争鸣).

<sup>16</sup> Там же.

<sup>17</sup> Там же.

莪唻說①癡呖洵倆類：莽湜看莽仕，儵湜莢莽起，蓓姒瑞瑞迂汰样天商店什  
庌筴莢莽葑。<sup>18</sup>

#### Текст 15

### 姦叻子⑦拵

莪哋媽媽湏滙尔滙猴傢里窮，轟葑覘荏注落嘍佢爷儉。咗苾唻莽舍嘢  
莢滙滙哋策𠵿，琿哋兕哋嘍湜梗宜貨。姪湜莪禧歡洺籐ル哋、滙滙哋策𠵿，  
洵錢哋滙猴儵莢。媽媽所子價錢後瑞瑞坏①朧，咗說莪莢①件哋錢嶺咗莢  
怒几件。滙子莽讓媽媽杌疼，莪瑞瑞沽嬖吧價錢說低①點ル。洵①飲商店里  
叮拵銷售過悖哋洺籐悖嘍，莪莢子①姦，虽然湜叻子⑦拵哋價咯，姪湜媽媽  
肯楚還湜莽能悽辭，蓓姒莪姁咗報價滙姦叻子⑦拵。<sup>19</sup>

#### Текст 16

### 莪苳板，沕洗沕

結婚湏莪莢拄扶說怒，傢務莽能湜讓莪①個亾迂，嘢倆個亾汾担。蓓姒  
結婚後莪們適樣汾竺：莪莢嫖、苳板、苳浴房簡，他洗沕、洗宸椏、擦哋闊、  
筍粒圾。所起唻他哋落ル莽仵，姪湜嘍吡玢𠵿𠵿。儵說洗宸椏吧，他呖莽過  
湜吧駐宸椏倣葑洗宸儻里，佢按几苳開閑罢子。洗宸椏姪燙哋燙，姪疊哋  
疊，湜嘍湜莪哋傳ル。莽過，拄扶能幫莪汾担①些傢務，莪已經佢惱妮子。<sup>20</sup>

#### Комментарии

Так называемый «марсианский язык» (также «марсианское письмо») 火星文 huǒxīng wén был и остается одним из способов кодирования китайской иероглифической письменности. Изначально он был игровым приемом, а в дальнейшем стал способом избежать цензурных запретов и обойти разнообразные интернет-фильтры.

«Марсианский язык» 火星文 стал впервые использоваться тайваньской молодежью для общения в Интернете в начале 2000-х гг. Позже он распространился и в материковой части Китая. Рост популярности языка был связан с его использованием в онлайн-игре *Audition Online*, а также в сервисе сообщений *Tencent QQ*. Пик его популярности пришелся на 2007–2008 гг. Название языка возводят к фразе из фильма 2002 г. «Убойный футбол», в котором один из персонажей говорит: «Земля слишком опасна, давайте вернемся на Марс!»

Согласно опросу 2008 г., «марсианский язык» использовали до 80 % молодых людей от 15 до 20 лет. Молодежи «марсианский язык» подходил еще и потому, что он был непонятен для родителей и их учителей. Кроме того, пользователи Интернета стали прибегать к этому языку и для того, чтобы обойти цензуру. Так, в *Weibo* существует проверка на наличие в тексте ключевых слов, занесенных в черный список, однако

<sup>18</sup> Я люблю Пекин (老瀨関杌莪們 // 百家争鸣).

<sup>19</sup> Там же.

<sup>20</sup> Там же.

«марсианские» фразы алгоритм не распознает и пропускает их. В 2014 г. посольство Великобритании в Китае опубликовало отчет о правах человека за 2013 г., написав его название на «марсианском языке».

«Марсианский язык» представляет собой смесь китайских иероглифов, знаков японской *хираганы*, *чжуинь цзыму* (первого китайского алфавита на основе упрощенных иероглифов) и не вполне обычных арабских цифр. Чтобы закодировать слово по-марсиански, распространенные китайские иероглифы заменяют схожими по написанию, но малораспространенными. Например, 个 (個) gè («штука») преобразуется в похожий иероглиф 囧. Вместо ключа 人 («человек») в этом иероглифе стоит ключ 口 («рот»). Иероглиф «一» заменяется символом «①» и т. д.

#### К тексту 9

火星文： 老师关心我们。我们爱老师。

中文： 老师关心我们。我们爱老师。

火：老师爱祖国。老师爱北京。老师爱共产党。

中：我爱中国。我爱北京。我爱共产党。

火：我们是祖国的小主人。

中：我们是祖国的小主人。

火：我们是①年级小学生。

中：我们是一年级小学生。

火：守纪律有礼貌，爱读书，爱劳动。

中：守纪律有礼貌，爱读书，爱劳动。

火：我们是祖国的小主人。

中：我们是祖国的小主人。

火：好好学习，天天向上。

中：好好学习，天天向上。

#### К тексту 10

火：司马光。

中：司马光。

火：祖国有个聪明的小孩，叫司马光。

中：中国古代有一个聪明的孩子，叫司马光。



火:①天,他啲尔萌佢們荏垵園里琯ル,  
中:一天,他和小朋友们在花园里玩儿,

火:洵哋荏遊戲,洵哋爬樹。  
中:有的做游戏,有的爬树。

火:湊噉,汰傢所葑“扑通”①殷。  
中:突然,大家听到“扑通”一声。

火:原唻,樹苕洵①個汰漆缸,  
中:原来,树下有一个大水缸,

火:洵個尔萌佢苕尔杳苕樹仕錫葑漆缸里子。  
中:有个小朋友不小心从树上掉到水缸里了。

火:漆缸爻汰爻琛,里嫻裝滿了漆。  
中:水缸又大又深,里面装满了水。

火:荏哋尔萌佢嘍坏哭子,苕伽槌怎麼办。  
中:别的小朋友都吓哭了,不知道怎么办。

火:呖洵伺翳洸苕驚亢,  
中:只有司马光不惊慌,

火:他佷赳想爇子①個办法,  
中:他很快想出了一个办法,

火:找唻①赳汰垢頭,使勁晌漆缸哐丟。  
中:找来一块大石头,使劲向水缸砸去。

火:漆缸破子,漆滂子爇唻,哪個尔萌佢嘍整子。  
中:水缸破了,水流了出来,那个小朋友得救了。

火:汰傢嘍說:“伺翳洸嬪聪明。”  
中:大家都说:“司马光真聪明。”

К тексту 11

火:蒞疒箆阤葑。  
中:没病也吃药。

火: 馮子槌球“湏怒”哋注落,  
中: 为了追求“更好”的生活,

火: 姦天哋亾們葢疒筩陀葯。  
中: 今天的人们没病也吃药。

火: 想嫪強匪哋裊體嫪?  
中: 想要强壮的身体吗?

火: 想嫪美嫵哋帋膚嫪?  
中: 想要美丽的皮肤吗?

火: 想變嘢湏聰明①點ル嫪?  
中: 想变得更聪明一点儿吗?

火: 沱姶姶莢葯沱想莢哋姶啊葯。  
中: 你可以买到你想买的任何药。  
火: 適些葯僂湏亾們瑞說哋吓葯,  
中: 这些药就是人们常说的补药,

火: 茆落什疒疒, 担湏筩姶姶說什疒疒嘍落。  
中: 不治什么病, 但是也可以说什么病都治。

火: 苾咕笱開始, 狃國亾僂樁信亾慘姶姶使亾裊體強匪,  
中: 从古代开始, 中国人就相信人参可以使人身体强壮,

火: 亾慘恐哋湏最伝統哋吓葯子。  
中: 人参恐怕是最传统的补药了。

火: 哋咕笱叱起唻,  
中: 和古代比起来,

火: 哋笱亾哋吓葯種類湏哆, 兪滌湏広。  
中: 现代人的补药种类更多, 用途更广。

火: 吓葯嬖哋能給我們帶唻湏怒哋注落嫪?  
中: 补药真的能给我们带来更好的生活吗?

К тексту 12

火:結婚以後天天煮廚房。

中:结婚以后天天下厨房。

火:結婚以前我很少做飯,結婚以後天天煮廚房,

中:结婚以前我很少做饭,结婚以后天天下厨房,

火:煮飯煮咁久自己準備① 多餐。

中:为丈夫和自己准备一日三餐。

火:早飯最簡單,烤幾片麵包,

中:早饭最简单,烤几片面包,

火:熱兩杯牛奶就可以。

中:热两杯牛奶就可以了。

火:昨飯煮咁久,

中:午饭丈夫不回家,

火:煮①個咁久,

中:我一个人要么在单位的食堂吃,

火:煮咁久,

中:要么回家随便弄点儿吃的,煮包方便面啦,

火:煮半袋速凍餃子,①個咁久。

中:煮半袋速冻饺子啦,一个人怎么都好说。

火:晚飯煮咁久,

中:晚饭可就要花大力气准备了,

火:採購,洗,切,做,每天要花一兩個小時。

中:采购,洗,切,做,每天要花一两个小时。

火:①般是三個菜,①般。

中:一般是三个菜,一荤两素。

火:一餐煮咁久,

中:一餐通常是炖牛肉、炖排骨或者红烧鱼、

火:清蒸渔什𩶛𩶛,  
中:清蒸鱼什么的,

火:嫖嫖湜①個清炒蔬嫖咖①個涼絆嫖。  
中:素菜是一个清炒蔬菜加一个凉拌菜。

火:炆𩶛湜米粳, 𩶛瑞瑞消𩶛𩶛,  
中:主食是米饭, 汤常常省去不做,

火:𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛。  
中:因为丈夫不爱喝汤。

火:𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛,  
中:我做菜的手艺还可以,

火:𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛,  
中:至少丈夫比较满意,

火:𩶛𩶛, 𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛,  
中:不过, 也有做砸的时候,

火:哪個𩶛𩶛, 𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛,  
中:那个时候, 如果他埋怨,

火:𩶛𩶛𩶛:“𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛!”  
中:我就说:“不满意的话你做!”

火:𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛。  
中:他马上就出声了。

### К тексту 13

火:𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛?  
中:到底是哪儿不对劲儿?

火:哪天𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛。  
中:那天我去参加晚会。

火:𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛,  
中:我穿上了我的灰色细条纹衬衫,

火: 咁仕子莪哋藍底晶點哋領帶,  
中: 打上了我的蓝底白点的领带,

火: 莪穿怒子莪哋深藍咯ふ哋仕裝,  
中: 我穿好了我的深蓝格子的上装,

火: 莪覺嘢莪哋襪ふ湜最時髦哋咩衫襪,  
中: 我觉得我的袜子是最时髦的羊毛袜,

火: 莪哋櫥裝溶配嘢最洵闊莅。  
中: 我的服装搭配得最有品位。

火: 咁𨾏と湍莪還剛子臉,  
中: 出门之前我还刮了脸,

火: 吹子颯, 莪荏僥ふ湍咗燠祐燠,  
中: 吹了风, 我在镜子前左照右照,

火: 颯嘍翩翩, 湜個汰明嚟。  
中: 风度翩翩, 像个大明星。

火: 𨾏湜①咁𨾏僥洵𨾏釘着莪指指點點,  
中: 可是一出门就有人盯着我指指点点,

火: 説説笑笑, 肯楚洵哪ル𨾏勁ル。  
中: 说说笑笑, 肯定有哪儿不对劲儿。

火: 𨾏葯底湜哪ル𨾏勁ル? 葯底湜哪ル𨾏?  
中: 可到底是哪儿不对劲儿? 到底是哪儿呢?

#### К тексту 14

火: 𨾏湜看𨾏仕, 𨾏湜𨾏𨾏起  
中: 不是看不上, 就是买不起

火: 莪𨾏𨾏荏𨾏洵己荏𨾏𨾏𨾏𨾏𨾏𨾏形湜,  
中: 我比较在乎自己在别人眼里的形象,

火: 𨾏𨾏𨾏𨾏𨾏𨾏𨾏𨾏。  
中: 所以穿衣服很讲究。





火: 洵錢哋潯糍餠莪。

中: 有钱的时候就买。

火: 媽媽所子價錢後瑞瑞坏①朥,

中: 妈妈听了价钱后常常吓了一跳,

火: 咗說莪莪①件哋錢嶺咗莪怒几件。

中: 她说我买一件的钱顶她买好几件。

火: 滯子笨讓媽媽忡疼,

中: 为了不让妈妈心疼,

火: 莪瑞瑞估嬖吧價錢說低①點ㄟ。

中: 我常常故意把价钱说低一点儿。

火: 洵①飲商店里咁疥销售過悸哋洺籐忒嘅,

中: 有一次商店里打折销售过季的名牌皮鞋,

火: 莪莪子①爻, 虽然湜咁子⑦疥哋價咯,

中: 我买了一双, 虽然是打了七折的价格,

火: 婀湜媽媽肯楚還湜笨能接受,

中: 可是妈妈肯定还是不能接受,

火: 倭姒莪姍咗報價潯爻咁子⑦疥。

中: 所以我向她报价时又打了七折。

#### К тексту 16

火: 莪荇板, 你洗碗

中: 我做饭, 你洗碗

火: 結婚湍莪莪拄玦說怒,

中: 结婚前我跟丈夫说好,

火: 傢務笨能湮讓莪①個亾迁,

中: 家务不能全让我一个人干,

火: 噉倆個亾汾担。

中: 得两个人分担。

火: 蓑似結婚後我門適樣汾竺:

中: 所以结婚后我们这样分工:

火: 莪莢嫒、苻板、菽湔房簡,

中: 我买菜、做饭、收拾房间,

火: 他洗碗、洗宸椶、擦哋闊、筭粒圾。

中: 他洗碗、洗衣服、擦地板、倒垃圾。

火: 所起唻他哋活ル莽仵,

中: 听起来他的活儿不少,

火: 珂湜啍叱玟擗啍。

中: 可是都比较简单。

火: 僦說洗宸椶吧,

中: 就说洗衣服吧,

火: 他呖莽過湜吧脏宸椶倣葑洗宸儼里,

中: 他只不过是把脏衣服放到洗衣机里,

火: 俾按兀芑關閑罢子。

中: 再按几下开关罢了。

火: 洗皖宸椶姦燙哋燙,

中: 洗完衣服该烫的烫,

火: 姦疊哋疊, 湟啍湜莪哋俵ル。

中: 该叠的叠, 全都是我的事儿。

火: 莽過, 杖玦能幫莪汾担①些傢務,

中: 不过, 丈夫能帮我分担一些家务,

火: 莪已經佷憊妮子。

中: 我已经很满足了。

**Упражнение 35.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

**Образец.** Если иероглиф 期 qī означает «срок; период, цикл», то ключ в этом иероглифе находится СПРАВА и означает МЕСЯЦ.

1. Если иероглиф 警 jǐng означает «предостерегать, настораживать; предупреждать (кого-л.); ставить на вид (кому-л.); страшать; давать острастку; пугать; поднимать, будить; побуждать к действию; настораживаться, быть бдительным; принимать меры предосторожности, нести охрану», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 晚 wǎn означает «вечер; сумерки, закат солнца», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 晴 qíng означает «солнечный, ясный (о погоде); чистый, безоблачный (о небе); залитый солнцем (например, о горах)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 括 kuò означает «забирать, набирать; отбирать, реквизировать, охватывать, обнимать; вмещать в себе; вязать, связывать (что-л. вместе); завязывать (например, мешок)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 策 cè означает «бамбуковые дощечки для письма; книга (на бамбуковых дощечках); документ; приказ о назначении (смещении); замысел, план; политика, стратегия», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 繼 jì означает «продолжаться, длиться; держаться, идти вслед, сменять; последующий, вторичный; сменный, пришедший на смену; приемный; переходить в наследство; наследственный, потомственный; продолжать, продлевать; поддерживать, укреплять» (например, традицию)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 落 luò означает «опадать; осыпаться; блекнуть, вянуть; опавший, увядший; спадать, опускаться; снижаться, сокращаться; падать; садиться; стихать (о ветре)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 獲 huò означает «получать, приобретать; зарабатывать; собирать (урожай), жать (хлеб); [богатый] урожай; жатва; богатый (об урожае); урожайный; ловить, хватать; арестовывать; добывать (на охоте, в бою)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 傾 qīng означает «наклоняться, склоняться, крениться, скашиваться, становиться в наклонное положение, преклоняться; восхищаться, восторгаться; напрягать внимание; внимательно, со вниманием; состязаться, соревноваться; соперничать (в чем-л.)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 戀 liàn означает «любить, быть влюбленным; быть привязанным; постоянно держать в мыслях, тосковать, скучать (по ком-л.); держаться, цепляться (например, за должность)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Упражнение 36.** Используя значения ключей, установите соответствия между иероглифами, содержащими фонетик 弟, поддерживающий чтение dì, tì, и соответствующими русскими словами.

- |         |                          |
|---------|--------------------------|
| 1. 鶻 tí | А. Насморк               |
| 2. 娣 dì | Б. Передавать, посылать  |
| 3. 涕 tì | В. Невестка (жена брата) |

- |          |                                       |
|----------|---------------------------------------|
| 4. 剃 tì  | Г. Прищуриваться                      |
| 5. 递 dì  | Д. Повиновение старшим                |
| 6. 睇 dī  | Е. Брить                              |
| 7. 梯 tī  | Ж. Баклан (птица)                     |
| 8. 梯 tí  | З. Приставная лестница                |
| 9. 梯 tí  | И. Гладкая, скользящая шелковая ткань |
| 10. 悌 tì | К. Росток, побег                      |

**Упражнение 37.** Отгадайте иероглифические загадки.

1. 田中 tiánzhōng
2. 宝盖头 bǎo gài tóu
3. 进门就闹 jìn mén jiù nào
4. 千口一起走 qiān kǒu yì qǐ zǒu
5. 不见愚公移山, 只见智叟生病; 看它皮包骨头, 好似麻绳搓成 bú jiàn Yú Gōng yí shān, zhǐ jiàn Zhì Sǒu shēng bìng; kàn tā pí bāo gǔ tou, hǎo sì má shéng cuō chéng
6. 一心跟你学 yì xīn gēn nǐ xué
7. 一字十八点 yí zì shí bā diǎn
8. 不白之词 bù bái zhī cí
9. 一院很方正, 周围不透风, 里边无他人, 孤儿在其中 yí yuàn hěn fāng zhèng, zhōu wéi bú tòu fēng, lǐ bian wú tā rén, gū'ér zài qí zhōng
10. 一人一点 yì rén yì diǎn
11. 大下一点心, 学习很认真 dà xià yì diǎn xīn, xué xí hěn rèn zhēn
12. 人工合成 rén gōng hé chéng
13. 一减一, 不是零 yì jiǎn yī, bú shì líng
14. 雷而无雨 léi ér wú yǔ
15. 大点点 dà diǎndiǎn

**Упражнение 38.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

(1) 男: 我哋呢兒有啲種啤酒。

女: 啲買呢種吧。

問: 女嘅係做乜?

(A) 買嘢。

(C) 賣啤酒。

(B) 食飯。

(D) 去商店。

(2) 女: 呢個係你嘅茶。

男: 多謝。再要一杯咖啡, 一共幾錢?

女: 一共四十五塊。

問: 下面邊句話對?

(A) 咖啡45塊。

(C) 茶和咖啡共45塊。

(B) 茶45塊。

(D) 兩杯咖啡45塊。

- (3) 男:你買提子咩?  
女:提子太貴,我買西瓜吧。  
問:女嘅係乜意思?
- (A) 佢買提子。  
(B) 西瓜很貴。  
(C) 佢要西瓜。  
(D) 提子、西瓜都唔買。
- (4) 男:一斤香蕉八塊錢,太貴了。  
女:唔系一斤,系一公斤。  
問:香蕉多少一斤?
- (A) 1元。  
(B) 4元。  
(C) 8元。  
(D) 16元。
- (5) 女:伙計,我要半斤包子,唔系十個包子。  
男:一兩兩個,半斤一共十個。  
女:唔系一兩三個咩?  
男:我哋嘅包子大,一兩兩個。  
問:下面邊句話對?
- (A) 佢要10個包子。  
(B) 佢要12個包子。  
(C) 佢要半斤包子。  
(D) 佢要三個包子。
- (6) 女:要兩斤蘋果。  
男:兩斤蘋果六塊錢。  
女:真平,再要兩斤吧。  
男:好。  
問:下面邊句話對?
- (A) 佢買兩斤蘋果。  
(B) 蘋果很貴。  
(C) 佢買六斤蘋果。  
(D) 蘋果三塊錢一斤。
- (7) 女:山田,你食多少?  
男:三兩包子、二兩餃子。瑪麗,你呢?  
女:我食二兩餃子,唔食包子。  
男:二兩餃子,太少,三兩吧。  
女:好吧。  
問:佢哋一共買多少包子和多少餃子?
- (A) 三兩包子、二兩餃子。  
(B) 三兩包子、半斤餃子。  
(C) 半斤餃子,唔好包子。  
(D) 三兩包子、三兩餃子。
- (8) 男:搵你三十五塊。  
女:唔對,提子廿五塊,蘋果十五塊,香蕉廿塊,畀你一百塊。  
男:啲,對唔住。  
問:下面邊句話對?
- (A) 應該搵40塊。  
(B) 應該搵30塊。  
(C) 提子和蘋果一共35塊。  
(D) 蘋果和香蕉一共45塊。

(9) 女:我哋國家蘋果很貴,中國蘋果很平。

男:嗰你哋國家提子很平吧?

女:對,提子和西瓜很平。

男:啊,我很中意食提子。

問:下面邊句話對?

(A) 女的的國家蘋果平。

(B) 女的的國家提子平。

(C) 女的的國家有西瓜。

(D) 男嘅中意提子和西瓜。



## Урок 10

### ОРФОГРАФИЯ И ЛЕКСИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, ИСПОЛЗУЮЩЕГОСЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Прочитайте тексты и переведите их на русский язык

#### Текст 17

咖啡由茜憐莉①種瑞淥滙水蔭結哋渠實咖笠洵茂。咖啡洵“嫫胞唸ふ”と美稱, 淦球姪消噴糧瀉嚟叶哋3倍。咖啡滙紆熱帶啲亞熱帶, 婁原滙哋荏悱訓哋埃嚟俄化亞。阜荏玄沅湔2000姪, 埃嚟俄化亞哋婀茭蔭亾儼已經荏咖琺滙哋熱帶瀉原采擷啲種滙咖啡子, 後唸咖啡儼豕漸茂子亾們哋飲料。咖啡哋洌稱唸獮紆“咖琺”適個哋洌。①諛葯咖啡, 埃嚟俄化亞亾總湜泊濠哋說: “咖啡湜莪們鎡給淦世鐸哋①件礼物。”湏姪適美訓哋妃𠂇湜咖啡哋最汰洌滙國, 婁滙糧藥颯世鐸哋𠂇汾と①。咖啡湜①種結渠阜、婀滙續菽鑊九拾姪、經濟價惠瀉哋特種經濟滙物, 迂噪哋咖啡種ふ狃①癥淦洵1~2 %哋咖啡碱, 咖啡哋著蔭炆嫫唸泊咖啡種ふ狃哋著精怵啲咖啡鎡。荏狃國, 晦適、囡適、広巢、広𠂇、涸躑啲珣塢等哋已唸種截掇。

飲𠂇咖啡嫫講究葯敦。阜晨荏咖啡狃姪咖犇乳, 既能諛鍾豕婀燉咖營養; 芊癡後曷仕①杯, 婀咖趨露搏眇勳, 消篠疲惫, 振奮精鍾; 板後曷仕①杯, 婀妮璉腸媚蠕勳, 幫訪消囡。湏乃滙婦徭媚犇、攸膚犇、松洌洌疾犇漣鍤, 最怒芊嫫曷咖啡。<sup>21</sup>

#### Текст 18

咕唏臘著洌哋惹敦傢蘇咯菴底洵①飲荏給泊己哋敦洌們浸鏢滙, 惹敦洌們說: “啲敦們, 苾姪天開始莪們嫫苐①件傳清。”

敦洌們想: 荖瀝哋嫫淖肯楚很難妃? 婀湜蘇咯菴底說哋卻湜: “堵啲敦們苾姪天開始悔亾悔天堅持甩弄300芊。”汰傢哄滙汰笑, 覺嘑荖瀝讓他們苐適広彌咩哋傳清, 湜嗆他們闊瀾。

第②天, 蘇咯菴底問: “洵哆少亾堅持甩弄300芊子?” 90 %哋敦洌啲舉弄。①個佻と後, 蘇咯菴底佻問第②飲, 洵80 %哋敦洌舉弄。①姪姪後蘇咯菴底豕問: “①姪と湏莪說過悔亾悔天堅持甩弄300芊, 堵苐葯哋亾舉弄。”

<sup>21</sup> Я люблю Пекин (荖瀝闊杳莪們 // 百家争鸣).

適潯猴沕暘鴉雀嚙殼, 呖洧①個亾舉起子弄, 他儼湜後唻葳滂咕唏臘爨①  
著洺哲敦漆芝哋柏菰圖。<sup>22</sup>

### Комментарий

Далее в качестве пояснений идут фразы, параллельно написанные на *хосинвэнь* и на путунхуа. Это позволяет оценить совпадение грамматики нормативного языка и хосинвэнь, а также акцентировать внимание на тех орфографических ошибках, которые намеренно допускаются в хосинвэнь.

#### К тексту 17

火星文: 咖啡由茜憚菉①種瑞淥滙水葎結哋淥實咖笠湏葳。

中文: 咖啡由茜草科一种常绿灌木所结的果实加工而成。

火: 咖啡洧“嫫胞唵ふ”と美稱,

中: 咖啡有“黑色金子”之美称,

火: 沕球姪消噴糧滂嗒叶哋3倍。

中: 全球年消费量为茶叶的3倍。

火: 咖啡滙紆憖帶啲亞憖帶,

中: 咖啡产于热带和亚热带,

火: 娣原滙哋荏悱誦哋埃嚙峨化亞。

中: 其原产地在非洲的埃塞俄比亚。

火: 阜荏厶沅湏 2000 姪,

中: 早在公元前 2000 年,

火: 埃嚙峨化亞哋婀茭族亾

中: 埃塞俄比亚的阿交族人

火: 儼已經荏咖珐消哋憖帶滙原采擷啲種滙咖啡子,

中: 就已经在咖法省的热带高原采摘和种植咖啡了,

火: 後唻咖啡儼豨渐葳子亾們哋飲料。

中: 后来咖啡就逐渐成了人们的饮料。

火: 咖啡哋洺稱唻獮紆“咖珐”適個哋洺。

中: 咖啡的名称来源于“咖法”这个地名。

<sup>22</sup> Я люблю Пекин (老滯関杳莪們 // 百家争鸣).

火：①諛葯咖啡，埃塞俄比亞人總湜泊濠哋說：  
中：一提到咖啡，埃塞俄比亞人总是自豪地说：

火：“咖啡湜莪們鎡給湜世鐸哋①件礼物。”  
中：“咖啡是我们送给全世界的一件礼物。”

火：湜姁適美洲哋吧哱湜咖啡哋最汰洊浹國，  
中：而今南美洲的巴西是咖啡的最大生产国，

火：嫗浹糧葯颯世鐸哋彡汾と①。  
中：其产量约占世界的三分之一。

火：咖啡湜①種結湜早、姪湜續收獲凡拾姁、  
中：咖啡是一种结果早、可连续收获几十年、

火：經濟價惠湜哋特種經濟洊物，  
中：经济价值高的特种经济植物，

火：迂璪哋咖啡種ふ狃①癥浹洊1 %～2 %哋咖啡碱，  
中：干燥的咖啡种子中一般含有1 %～2 %的咖啡碱，

火：咖啡哋著莼炷嫗唻泊咖啡種ふ狃哋著精怵啲咖啡醇。  
中：咖啡的香味主要来自咖啡种子中的香精油和咖啡醇。

火：荏狃國，晦適、囡適、広巢、広哱、  
中：在中国，海南、云南、广东、广西、

火：福躑啲玕墻等哋已咧種截掇。  
中：福建和台湾等地已引种栽培。

火：飲兕咖啡嫗講究葯敦。  
中：饮用咖啡要讲究科学。

火：早晨荏咖啡狃姁咖犇乳，既能諛鍾爻姪燴咖營養；  
中：早晨在咖啡中添加牛乳，既能提神又可增加营养；

火：苜癡後曷仕①杯，姪咖趣霰搏朮勳，  
中：下班后喝上一杯，可加速脉搏跳动，

火:消條疲憊,振奮精神;

中:消除疲憊,振奮精神;

火:飯後曷仕①杯,婀娜腸胃蠕動,幫助消化。

中:飯後喝上一杯,可促進腸胃蠕動,幫助消化。

火:但孕產婦及胃病、皮膚病、心血管疾病患者,

中:但孕產婦及胃病、皮膚病、心血管疾病患者,

火:最忌茶樓曷咖啡。

中:最好不要喝咖啡。

#### К тексту 18

火:咕唏臘著洛哋惹敦傢蘇咯菰底。

中:古希臘著名的哲學家蘇格拉底。

火:洵①飲荏給泊己哋敦注們浸鏢滯,

中:有一次在給自己的學生們授課時,

火:惹敦注們說:

中:對學生們說:

火:“啊敦們,荏姪天開始我們嬭荏①件事清。”

中:“同學們,從今天開始我們要做一件事清。”

火:敦注們想:

中:學生們想:

火:老瀝哋嬭球肯楚佷難吧?

中:老師的要求肯定很難吧?

火:婀娜蘇咯菰底說哋卻湜:

中:可是蘇格拉底說的却是:

火:“靖啊敦們荏姪天開始煇亾煇天堅峙甩弄300下。”

中:“請同學們從今天開始每人每天堅持甩手300下。”

火:汰傢哄湢汰笑,

中:大家哄堂大笑,

火：覺嘅老滸讓他們佢適佢彈咁俾清，  
中：觉得老师让他们做这么简单的东西，

火：湜噏他們開湜。

中：是拿他们开湜。

火：第②天，蘇咯菰底問：

中：第二天，苏格拉底问：

火：“洧哆佢堅峙甩弄300下？”

中：“有多少人坚持甩手300下了？”

火：90 %咁教注嘍舉弄。

中：90 %的学生都举手。

火：①個月と後，蘇咯菰底問第②次，

中：一个月之后，苏格拉底再问第二次，

火：洧80 %咁教注舉弄。

中：有80 %的学生举手。

火：①姩と後蘇咯菰底又問：

中：一年以后苏格拉底又问：

火：“①姩と洧莪説過洧佢洧天堅峙甩弄300下，

中：“一年之前我说过每人每天坚持甩手300下，

火：湢佢咁咁舉弄。”

中：请做到的人举手。”

火：適湢湢湢鴉雀無聲，

中：这时候全场鸦雀无声，

火：湢洧①個人舉起了手，

中：只有一个人举起了手，

火：他湢湢後來成湢湢咁咁①著洧哲教湢咁咁柏菰圖。

中：他就是后来成为古希腊又一著名哲学泰斗的柏拉图。

**Упражнение 39.** Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

**Образец.** Если иероглиф 輸 shū означает «перевозить; доставлять дань; терять все до последнего, проиграть», то ключ в этом иероглифе находится СЛЕВА и означает ТЕЛЕГА; ПОВОЗКА.

1. Если иероглиф 續 xù означает «продолжаться; тянуться непрерывно; непрерывный; подряд; восполнять собою, служить продолжением (чего-л.), передаваться (по наследству); искупаться; возмещаться, продолжать, давать продолжение; продлевать, наращивать, надвизывать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 暗 àn означает «темный, мрачный; сумеречный; тусклый; без света», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 墮 duò означает «падать; сваливаться; бросаться (с, в); отваливаться, отпадать; приходить в запустение, становиться заброшенным (упраздненным); быть забытым; сходить (в), спускаться; снисходить (до), опускаться», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 東 dōng означает «восток (сторона света); восточный; на восток; с востока», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 脫 tuō означает «сбрасывать кожу, линять; обнажаться; менять наружность (форму); осыпаться, опадать; утекать; утрачиваться, выпадать (например, из текста); отходить, отлучаться, исходить; сдирать (например, кожу), обдирать; брасывать, снимать (например, платье); отделаться (избавиться) от...; порвать с...; выбраться из...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 裳 cháng означает «одежда, платье (для нижней части тела); юбка», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 變 biàn означает «изменяться, меняться, становиться (каким-л.); превращаться (в какого-л.); смещаться, перемещаться; двигаться, шевелиться; внезапно случаться, произойти неожиданно; неожиданно, внезапно; взбунтоваться, поднять мятеж; устроить смуту (беспорядки)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 繭 jiǎn означает «кокон» (шелковичного червя), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 貪 tān означает «страстно желать, жаждать (чего-л.); быть ненасытным; зариться на..., добиваться, домогаться (чего-л.); стремиться к...; гнаться (за чем-л.), пристраститься, привязаться (к чему-л.); предаваться (чему-л.); погружаться, уходить с головой (во что-л.); любить; жадный, алчный, хищный, ненасытный; жадность, алчность; продажный, корыстолюбивый; корыстолюбие; коррупция; скупой, скаредный; скупость», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 縛 fù означает «связывать, крепко затягивать; обвязывать; скручивать; завязки, затяжки; путы, узы», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...



**Упражнение 40.** Используя значения ключей, установите соответствия между иероглифами, содержащими фонетик 倉, поддерживающий чтение chuang, qiang, sang, и соответствующими русскими словами.

- |              |   |
|--------------|---|
| 1. 創 chuàng  | A. Отнимать силой, грабить, похищать; раздирать |
| 2. 槍 qiāng   | Б. Зеленый; темно-голубой; синий; лазоревый     |
| 3. 搶 qiǎng   | В. Трюм, каюта, помещение (на пароходе)         |
| 4. 蒼 cāng    | Г. Основывать, создавать; творить; закладывать  |
| 5. 艙 cāng    | Д. Скорбный, скорбеть, тосковать; скорбь, тоска |
| 6. 瘡 chuāng  | Е. Студеный; холодный, синий (о морской воде)   |
| 7. 滄 cāng    | Ж. Изящно держаться (например, в пляске)        |
| 8. 瘡 qiàng   | З. Нарыв, язва; болячка, фурункул, чирей        |
| 9. 鎗 qiāng   | И. Пика, копье; ружье, винтовка                 |
| 10. 怆 chuàng | К. Быстро обжаривать на сильном огне            |

**Упражнение 41.** Отгадайте иероглифические загадки.

- 加減 jiājiǎn
- 一加一不等于二 yì jiā yí bù děngyú èr
- 千字在上边, 八字在中间, 有位女同志, 天天来上班 qiān zì zài shàng bian, bā zì zài zhōng jiān, yǒu wèi nǚ tóng zhì, tiān tiān lái shàng bān
- 三星期 sān xīngqī
- 干洗 gānxǐ
- 八千日 bāqiān rì
- 三点水伴小月亮, 冰雪见它都化光 Sān diǎn shuǐ bàn xiǎo yuè liàng, bīng xuě jiàn tā dōu huà guāng
- 尘土飞扬 chén tǔ fēi yáng
- 大点心 dà diǎnxīn
- 一根棍子地上敲, 两只跳蚤左右跳 yì gēn gùn zǐ dìshàng qiāo, liǎng zhī tiàozao zuǒyòu tiào
- 太阳的儿子 tàiyáng de érzi
- 独生女 dúshēngnǚ
- 早不说, 晚不说 zǎo bù shuō, wǎn bù shuō
- 安心度日 ān xīn dù rì
- 草下相约 cǎo xià xiāng yuē

**Упражнение 42.** Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.

(1) 我唔去學校, 我去銀行。

問: 佢做乜?

(A) 去學校。

(B) 去銀行。

(C) 去學校和銀行。

(D) 喺家。

(2) 山田有美元, 佢有人民幣。

問: 山田有乜錢?

(A) 日元。

(C) 人民幣。

(B) 美元。

(D) 乜都有。

(3) 我換一百歐元, 營業員畀我一千一百元人民幣。

問: 佢畀營業員幾錢?

(A) 1200元人民幣。

(C) 700歐元。

(B) 1100元人民幣。

(D) 100歐元。

(4) 先生, 我換六百六十美元。

問: 佢喺邊道?

(A) 喺商店。

(C) 喺銀行。

(B) 喺飯館。

(D) 在學校。

(5) 麥克下晝去圖書館, 瑪麗回家, 我要去銀行換錢。

問: 佢下晝去邊道?

(A) 圖書館。

(C) 銀行。

(B) 郵局。

(D) 回家。

(6) 先生, 你畀我二百美元, 呢個系一千三百三十元人民幣, 請數一數。

問: 講話人喺做乜?

(A) 換錢。

(C) 喺飯館食飯。

(B) 買嘢。

(D) 寄錢。

(7) 我哋上晝去學校, 下晝去銀行吧。

問: 下面邊句話對?

(A) 佢哋下晝去學校。

(C) 佢哋今日喺家。

(B) 佢哋上晝去銀行。

(D) 佢哋上晝去學校。

(8) 我哋圖書館有中文書、英文書、日文書、西班牙文書。

問: 佢哋圖書館有乜書?

(A) 中文書。

(C) 德文書。

(B) 中文書和外文書。

(D) 韓文書。

(9) 我哋學校嘅銀行很好, 我哋都喺個兒換錢。

問: 下面邊句話對?

(C) 佢哋在學校嘅銀行換錢。

(A) 佢哋嘅學校很好。

(D) 佢哋都去銀行。

(B) 學校里有銀行。

(10) 先生, 畀你七百英鎊, 四塊人民幣。

問: 營業員畀佢多少人民幣?

(A) 740元。

(C) 704元。

(B) 470元。

(D) 4元。

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

吾 聞 之 吾 師:

Wú wén zhī Wú shī:

『 有 機 械 者 必 有 機 事,

“ Yǒu jī xiè zhě bì yǒu jī shì,

有 機 事 者 必 有 機 心。』

Yǒu jī shì zhě bì yǒu jī xīn.”

機 心 存 於 胸 中,

jī xīn cún yú xiōng zhōng,

則 純 白 不 備;

zé chún bái bú bèi;

純 白 不 備, 則 神 生 不 定;

Chún bái bú bèi, zé shén shēng bú dìng;

神 生 不 定 者, 道 之 所 不 載 也。

shén shēng bù dìng zhě, dào zhī suǒ bú zài yě.

«От своего учителя я слышал:

“У того, кто применяет машину, дела идут механически, у того, чьи дела идут механически, сердце становится механическим”.

Тот, у кого в груди механическое сердце, утрачивает целостность чистой простоты. Кто утратил целостность чистой простоты, тот не утвердится в жизни разума. Того, кто не утвердился в жизни разума, не станет поддерживать путь» (Чжуан-цзы. Гл. 12. Небо и земля. Пер. Л. Д. Позднеевой).

Автоматический перевод — механическое сердце. Распространение онлайн-словарей и электронных переводчиков вредит подготовке китаеведов. Нелепо полагаться на смартфоны и электронные переводчики. Фразеологизм, представляющий собой крылатую фразу из классического текста (чэньюй), подчиняется грамматике вэньяня и не поддается машинному переводу вовсе.

Китайско-русские онлайн-словари зачастую редактируют дилетанты, поэтому они (словари, а не дилетанты) изобилуют ошибками, вызывающими гомерический хохот у носителей языка. Никакой механизм не заменит глаза и руки переводчика.

Китайские учебники китайского языка зачастую написаны для «иностранцев вообще». Они не учитывают особенностей русского языка и тех проблем, которые возникают из-за интерференции русского и китайского языков. Нет нужды говорить, что японцам и корейцам гораздо легче осваивать китайскую иероглифическую письменность, нежели русским. Зачастую китайские учебники выходят в китайско-английской версии. Китайские переводчики пытаются изложить особенности китайской грамматики на английском языке. Эта попытка обречена на провал из-за фатального несо-

падения латинского синтаксиса, на основе которого созданы английские грамматики, и синтаксиса классического китайского языка — вэньяня, на основе которого была создана грамматика современного литературного китайского языка байхуа.

Китайско-русские версии учебников, изданных в КНР, обычно *слегка* переведены на русский с английского языка. Из-за этого грамматика, изложенная в таких учебниках, становится совершенно невнятной. Поэтому русский студент-китаист должен быть в состоянии читать грамматические объяснения на китайском языке. Грамматические объяснения содержат большое количество элементов вэньяня, а иногда просто на нем написаны. Если данное учебное пособие хотя бы отчасти поможет решить проблему понимания грамматических разделов, написанных по-китайски, автор может считать свою задачу выполненной.

Интерференция русского и китайского языков оказывает сильное влияние на переводчика. Избавиться от него трудно. Оно заставляет русских китаистов навязывать китайскому языку русские грамматические нормы, и наоборот.

Хочется пожелать читателям этой книги доверять носителям языка, не себе. Этот навык вырабатывается в том числе настойчивым чтением текстов.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Алексеев В. М.* Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация / В. М. Алексеев. Л. : Изд-во АН СССР, 1932. — 178 с.

*Бортко В. В.* Словарь древнекитайских иероглифов / В. В. Бортко, В. П. Зайцев, Е. Б. Кондратьева, Т. Н. Никитина. — СПб. : КАРО, 2009. — 344 с. — ISBN 978-5-9925-0429-3.

*Зограф И. Т.* Официальный вэньянь / И. Т. Зограф. — М. : Наука, 1990. — 342 с. — ISBN 5-02-016800-9.

*Карапетьянц А. М.* Древнекитайская философия и древнекитайский язык / А. М. Карапетьянц // Историко-филологические исследования : сб. ст. — М. : Наука, 1974. — С. 358–369.

*Карапетьянц А. М.* Учебник классического китайского языка вэньянь : начальный курс / А. М. Карапетьянц, Тань Аошуан. — М. : Муравей, 2001. — 432 с. — ISBN 5-8463-0104-5.

*Кожевников И. Р.* Словарь привычных выражений современного китайского языка : более 1000 словосочетаний / И. Р. Кожевников. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2005. — 333 с. — ISBN 5-17-029424-7.

Краткий китайско-русский словарь : По графической системе / сост. В. С. Колоколов. — М. : ОГИЗ РСФСР, 1935. — 684 с.

*Крюков М. В.* Язык иньских надписей / М. В. Крюков. — М. : Наука, 1973. — 136 с.

*Крюков М. В.* Древнекитайский язык / М. В. Крюков, Хуан Шуин. — М. : Наука, 1978. — 512 с.

*Никитина Т. Н.* Грамматика древнекитайских текстов : Конструкции с особыми глаголами и прилагательными. Необычные функции знаменательных слов. Служебные слова. Структура текста / Т. Н. Никитина. — Л. : Изд-во Лен. ун-та, 1982. — 148 с.

*Никитина Т. Н.* Грамматика древнекитайских текстов : Синтаксические структуры / Т. Н. Никитина. — Л. : Изд-во Лен. ун-та, 1982. — 132 с.

*Никитина Т. Н.* Хрестоматия по древнекитайскому языку (V–I вв. до н. э.) / Т. Н. Никитина. — Л. : Изд-во Лен. ун-та, 1982. — 148 с.

*Софронов М. В.* Введение в китайский язык / М. В. Софронов. — М. : Муравей. — 1996. — 256 с. — ISBN 5-88739-004-2.

*Яхонтов С. Е.* Древнекитайский язык / С. Е. Яхонтов. — М. : Наука, 1965. — 115 с.

*Yip V.* Cantonese : A Grammar and Workbook. 2nd ed. / V. Yip, S. J. Matthews. — L. ; N. Y. : Routledge, 2017. — 171 p. — ISBN 0-415-19386-9.

*Yip V.* Intermediate Cantonese : A Grammar and Workbook / V. Yip, S. J. Matthews. — L. : Routledge, 2001. — 200 p. — ISBN 0-203-17359-7.

粤语入门速成班 / 宋健榕, 余小慧主编. — 2版. 哈尔滨 : 哈尔滨工业大学出版社, 2012. — 244 p. — (入门速成班系列丛). — ISBN 978-7-5603-2459-3.

**Таблица частотности наиболее распространенных  
иероглифических ключей<sup>23</sup>**

Ключ и варианты	Название (значение)	Частот ность	Ключ и варианты	Название (значение)	Частот ность
手(才)	Кисть руки, рука	64	頁(页)	Голова, глава, страница	13
水(氵)	Вода	55	冫	Лед	10
人(亻)	Человек	52	犬(犴)	Собака	10
木	Дерево	43	彳	Шаг (левой ногой)	9
心(忄)	Сердце	42	米	Рис	8
辶	Быстро идти	38	衣(衤)	Одежда	8
言(讠)	Речь, слова	36	力	Сила	8
糸(纟)	Нить	35	广	Навес	8
口	Рот	34	食(饣)	Еда	8
艸(艹)	Трава	21	車(车)	Повозка	7
女	Женщина	19	走	Идти	6
刀(刂)	Нож	19	疒	Болезнь	6
火(灬)	Огонь	19	馬(马)	Лошадь	5
肉(月)	Мясо	18	邑(阝)	Город (в правой части иероглифа)	5
土	Почва, земля	17	雨	Дождь	4
金(钅)	Металл, золото	17	足	Нога (ступня)	4
宀	Крыша	17	斤	Топор	4
支(攴)	Ударять, рука с палкой	17	月	Луна	4
日	Солнце	17	尸	Труп	4
禾	Злак, хлеб на корню	16	巾	Платок, полотенце, салфетка	4
貝(贝)	Раковина, сокровище	16	舟	Ладья, лодка, корабль	3
竹	Бамбук	15	耳	Ухо	3
石	Камень	15	鳥(鸟)	Птица (с длинным хвостом)	2

\* Составлена на основе списка 1500 наиболее употребительных иероглифов.

<sup>23</sup> Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. 2-е изд. М., 2006. С. 130–131.



## Тексты уроков, набранные упрощенными иероглифами

### УРОК 1

#### Текст 1

每一个中国工人, 只要他愿意有工作, 有饭吃, 一天只作八点鐘的工, 从资本家的奴隶变成工农国家的主人, 他就应当实行积极号召, 参加与组织反对帝国主义底行动。

#### Текст 2

我问: 你们那里的播种事情, 办得怎样呢?

他答: 关于播种事情麼, 斯大林同志? 我们已经动员起来了(笑声)。

我问: 那末, 又怎麽样呢?

他答: 我们会经直接了当地提出问题(笑声)。

我问: 那末, 后来又怎样呢?

他答: 我们的工作有转变, 斯大林同志, 很快就要有转变(笑声)。

我问: 究竟怎样呢?

他答: 在我们那里有着进步(笑声)。

我问: 究竟怎样, 你们那里的播种事情办得怎麽样?

他答: 我们那里的播种事情, 暂时还毫无头绪哩, 斯大林同志(全场大笑)。

### УРОК 2

#### Текст 3

### 现生圆满的佛教 心定法师 讲述

一、序言。佛教, 是由释迦牟尼佛开悟宇宙人生的真理以后, 宣扬他的教法, 而成立了佛教。佛教最大的特色是以人为本的宗教, 他主张即人成佛。现生的痛苦, 一切都须靠自己的努力去改善, 而且可以肯定得到圆满的解决的。佛法可以给任何人充满了希望。

二、佛教重视现实人生。(一)·释迦牟尼佛是人间的圣者。佛是人间的正觉者,不在天上。增一阿含经等见品:「诸佛世尊,皆出人间,非由天而得也」。佛陀是人,不是天上的上帝,也不是任何一位天上神明的使者,他是经过自己的修持,证悟真理,然后向人类说出他的体验,他是在这个现实世间出生长大的,他是中印度迦毘罗卫国的王子,少年时代,享受人间五欲之乐,结过婚,以后因为观察到人类的痛苦,必须得到解决,因此才出家修道。最后证悟无上正等正觉。正是因为他是以人修行成佛的,所以彼既丈夫我亦尔。他能,我们也能。给予每一个人充满信心与希望的原因。

(二)为了救度全人类而出家。佛陀的出家,是见眾生的痛苦,而想到自己的痛苦。人类的生老病死,眾生的自相残杀,永无止境。这种世间大苦,激发他悲天悯人的心肠,不忍再受五欲的福乐,为了探发解脱自我与眾生苦迫的真理,下定决心,摆脱一切而去出家,佛陀说:『为家忘一人,为村忘一家,为国忘一村,为身忘世间』(增一阿含力品)。为身而忘世,并不是逃避现实,是忘却我所有的世间,勘破自我。不从自我的立场看世间,才能真正理解世间,救护世间。佛陀出家的动机,是为了救护世间,从出家到开悟以后,四十多年,到处弘扬真正解脱的妙法,他的慈悲心,不捨弃任何眾生,到即将进入涅槃时,仍然为须跋陀罗开示教法,令其证悟阿罗汉。可见任何人只要有缘学习佛法,就能获得现生解脱的利益。

### УРОК 3

#### Текст 4

#### 强调依人成佛的佛教

『人身难得』,这是因为成佛是由人修行成就的。惟有在人间,才能禀受佛法,体悟真理而得解脱自在,人类,不只是为了追求五欲的快乐,物质的富裕,还有更高的理想,提高道德,开发智慧,圆满人格,达到解脱自由,那只有在人间才有可能,所以说『人身难得』。

诸佛皆出人间,人间有何特胜?人身何以难得?在生死流转中,生恶趣的多如大地土,生善趣的,少得如指甲上的灰尘。人间有几种情况是其他眾生所不及的。例如

1.忆念:人能忆念过去,保存歷史的经验,因而人类的思考力特别发达,能够推理,从浅而深,认识一切。

2.梵行:为了达到身心清淨,达到圆满,可以克制自己的情欲,只要有利于别人,使自己身心合理净化,不计功利,修持戒律等。

3.勤劳:只要是利益别人,再难的事,都愿意去做,菩萨难忍能忍,难行能行,精勤勇猛的去做,非达到目的不停止。人定胜天,这就是人类勤勇的特胜。

人,是眾生中最可尊贵的,成圣成贤,成佛作祖,都是依人修行而成的,都是依人而不断努力向善向上而成就的,佛法虽也说到天堂的福乐,但并不鼓励人升天。思考推理的特色,天国并没有,有的只是物欲的享乐,或禪定的喜悦。他们只有享乐,而不能警觉世间(包括三界诸天)的苦难,不能策发向上,所以惟有福报受完,继续堕落而已,不能开悟真理与获得解脱。

#### УРОК 4

##### Текст 5

### 三、人生的问题出在那裡?

(一)·以现生来说,身体上有各种不同的感觉器官,例如眼睛、耳朵、鼻子、舌头、身体,还有心意知觉等,能见色、闻声、嗅香、尝味、觉触等,而产生意识加以分别认识。各种感觉器官触对境界时,首先就令人感受到合心意的、不合心意的,或是无所谓的。这类感受都不见得正确,因为都是依自我中心的执取,起种种的复杂心理。女朋友骂一句,可能你会觉得颇为受用,你认为是打情骂俏。同样那一句话,换在一个你讨厌的人讲出来,你可能会暴跳如雷,因为你觉得那是一种侮辱。由於无明的主观意识,人类就在这样错误的心理状态下,造作种种的善恶行为。

从接触的可意或不可意,就產生喜受、乐受,或是苦受忧受。或是无所谓的捨受。如果有智慧——正知正见的,就不会染著。如是没有正念正知的,就会对喜爱境界开始起染著。爱著境界,爱著自我,不论是人、事、物、感情、权位,当你喜乐而不断的思惟时,就叫染著。从此便会主动的对这方面倾向爱恋而作不得主,而且愈陷愈深,以至无法自拔,这些境界一旦变化,心理就会痛苦无比,这叫作茧自缚。

内心对这些境界有了爱染,爱的成份增强,就必然会发展为行为——采取行动,包括深爱自我,追求五欲,思想见解的执著,修行戒条的坚持等,这些思想的或行为的取著,就是整个现实社会的形态,充满了贪求、嗔恨、纷争,甚至战争等等,个人的苦难或世间的苦难就是这样形成的。

(二),·对来生说:现生的爱取,都是依外面的境界及内心的烦恼而发展为一切活动,这些活动,不论是心意的思惟,语言的表达,或是身体的行为,

都是一种动作与力量, 佛法称为业, 有业就有力量, 如面带微笑, 别人因此而生欢喜, 讲一句难听的话, 别人心裡不高兴。

## УРОК 5

### Текст 6

#### 孔子的思想

孔子(前551 — 前479)是中国伟大的思想家、教育家。他与古希腊的苏格拉底、印度的释迦牟尼生活在同一时代, 是中国的圣人。他的思想对於中国和世界都有很大的影响。他创立了儒家学派。

孔子一生都在努力教导人们如何做人, 如何做有道德的人。孔子告诉人们, 做一个道德高尚的人必须做到以下几点:

一、“爱人”。有一个学生问孔子什麼是“仁”?他解释说:“爱人”。“仁”指最高尚的道德品质, 也指有高尚道德品质的人。孔子认为, 人最根本、最高尚的品质就是爱人。一个人只有能够爱别人, 才是一个有道德的人。爱人要真诚, 而不能虚情假意。爱人首先是爱自己的父母、爱自己的兄弟姐妹、爱自己的朋友, 因为这些人跟你天天生活在一起, 和你最有感情。从自己的亲人爱起, 从自己身边的人爱起, 一直到爱所有的人, 爱所有的物, 爱整个宇宙。

真诚地爱自己的亲人容易, 真诚地爱一切人、一切物很难。一个人总有他喜欢的人, 也有他不喜欢的人; 总有他喜欢的物, 也有他不喜欢的物。要想做到爱一切人和一切物, 就必须有很高的精神境界, 把整个世界看成是一个大家庭。中国宋朝有一个叫张载的人说过, 天是父亲, 地是母亲, 所有的人都是我的兄弟姐妹, 所有的物都是我的同类。当时还有一个叫程颢的人说, 整个宇宙是一个大生命, 宇宙间的一切东西都是血肉相连的, 这种血肉相连的关系就是“仁”, 割断了这种关系就是“不仁”。一个人只有把自己放入整个宇宙之中, 只有像爱自己的生命一样地去爱宇宙中的一切, 才是一个有最高道德品质的人。他们的这些思想都是从孔子的思想中发展出来的。

二、“忠恕”。“忠”是尽心尽力地帮助别人, “恕”是对别人要宽容。孔子说“己欲立而立人, 己欲达而达人”, “己所不欲, 勿施於人”。人都希望到幸福、快乐和事业上的成功, 都不希望遭到不幸、痛哭和失败。因此, 一个有道德的人就应该帮助别人得到幸福、快乐和成功, 帮助别人免遭不幸、痛哭和失败。自己希望得到的, 应该帮助别人也得到; 自己不愿意遇到的情况, 也应该帮助别人不要遇到; 希望别人怎麼对自己, 自己也应该怎麼去对别人。这一做人的原则, 叫做“忠恕之道”。



三、“克己复礼”。“克己”就是克制自己的私欲,约束自己的行为;“复礼”就是遵守各种社会规范。为了使社会稳定,人们定出了许多规范,用来约束人们的行为。一个有道德的人,就要自觉地遵守各种社会规范,做对社会有益的事,不要破坏秩序。

孔子教人怎麼做人的思想很丰富,以上三点是重要的。人们只要努力按照这三点去做,就一定能够成为一个道德高尚的人。

(王双双。中国古代哲学)

## УРОК 6

### Текст 7

#### 老子的思想

老子(约前606—前586)是中国最重要的思想家、哲学家之一,他的思想充分体现了中国人的智慧,对东方国家甚至全世界都有很大的影响。他创立了道家学派。

一、“反者道之动”。老子的思想是围绕著他对“道”的理解展开的。“道”就是道路,就是天地万物都要走过的道路。用哲学语言讲,“道”就是规律、法则。它的主要内容是“反者道之动”,意思是说,任何事物都会走向自己的反面。老子认为,世界上的事物都有自己的对立面,都有一种东西和自己相反,比如大与小、多与少、高与低、前与后、长与短、生与死、成功与失败等等。每一种事物都以自己的对立面为前提,比如没有高就没有低,没有恶就没有善,没有假就没有真,没有丑就没有美。每一种事物发展到了顶点就会走向自己的反面,比如太阳升到了最高点就会慢慢落下去,天气到了最冷的时候就会逐渐变暖,人生长到了顶点就会一天天走向死亡。这条道路是每一个人、每一个事物都要走的,这是天地万物发展变化的规律。

二、“柔弱胜刚强”。因为事物都会走向自己的反面,所以老子认为弱小的事物最有生命力,要比强大的事物更有力量,弱小的事物能够战胜强大的事物。他举例说:“世界上的事物没有比水更柔弱的了,可是它最能攻破坚硬的东西。”大家都知道,水虽然很柔软,但没有任何东西能打破它,用刀子砍不断它,用铁锤砸不烂它。可是水却能冲坏坚硬的东西。屋檐上的雨水往下滴,时间长了能把下麵的石头打出一个洞来。这就叫做“柔弱胜刚强”。无论是一个人还是一个国家,要想长期生存下去,就要保持柔弱的状态。老子说:“人活著的时候总是柔软的,死后就变得坚硬了。花草树木活著的

时候总是柔软的,死后就变得又干又硬了。”同样的道理,我们要想打败自己的敌人,就要先让它强大起来;我们要想夺取敌人的东西,就要先给它一些东西。任何东西都不会长久不变的,一旦它强大了,也就会逐渐衰落了。

三、“无为而无不为”。“道”不是任何一种具体的事物,可是一切事物都是从“道”中走出来的,一切事物都要按照“道”的规定生存和发展。作为一个国家的领导人,也要像“道”一样“无为”。“无为”就是不做任何具体的事情,不管任何一个具体的部门。如果你去管理外交部,就无法管理内务部;如果你带领军队去打仗,就无法去组织社会生产。一个国家的最高领导人只有不去做任何具体的事情,不去管理任何具体的部门,才能做好所有的事情,管理好所有的部门。这就叫做“无为而无不为”。

## УРОК 7

### Текст 8

#### 13个徵兆话你知上司睇好你

佢系我同事。

喺职场上,真系羊人都有、各有各諗法。大家会话,返工都系「搵食啫」,唔使唸咁多呀?岩…之不过,上司like你定唔like你,就好可能会改变你一生咯;所以,呢齣真系完完全全系「职场人生连续剧」嚟架!

##### 1、开羊会都有你份

上司成日Call埋你开好多唔同嘅会,多过你啲同事?咁代表上司几睇重你嘅智慧同判断,认为你有贡献。仲有,系人都想开会时有多个岩Key嘅系旁边,叫埋你去,明喇挂。

### Текст 8 (продолжение)

##### 2、羊 Project 都关你事

个个大Project都有你份?一个接一个、一个比一个难?都系SpiderMan嗰句「能力愈大,责任愈大」啦!上司见你每次都搞得掂,信任你嘅能力,先至责任打仔咁上。千祈咪呻压力大,隔离位听到分分钟葡萄紧你萝。

##### 3、带埋你出 Trip 开会

上司成日要你跟佢出Trip?带埋你去同第二个部门开会?咁代表佢睇得你起,想带你出去见世面,畀机会你学野;即系上司帮紧你嘅事业发展。



Текст 8 (продолжение)

4、对你零舍管少啲

上司对你零舍管少啲?无论系工作安排定点做法,你比其同同事有更多嘅弹性同自由?上司容许你似朋友多过似下属咁同佢讲野?甚至有时畀权你代佢出面讲野同行事?恭喜你,咁即系上司信任你嘅判断。

5、出事第一个搵你

公司有乜出事或者有大野要立即搞掂时,上司第一个搵你帮拖?好明显,上司完全信任你嘅处事能力。

6、有笋野梗醒你先

所有电影、演唱会优先场门票……上司收亲羊笋野,都系醒你先;与其觉得唔系几好意思,不如同上司讲句多谢,然后继续畀心机做野。

УРОК 8

Текст 8 (продолжение)

7、对你要求高啲啲

上司成日要你再做好啲、要你再投入啲畀多啲Input?对你要求零舍高咁?冇错,佢摆明系针对你!即是咁,佢睇好你嘅能力,自然想你Input多啲;对你要求高啲,事关「爱之深,责之切」嘛。

8、容许你直接坦率

上司对你嘅气量特别大?畀你可以好直接坦率咁讲野?就算你话佢对成班手下太Chur,佢听住都无黑面,仲接受你嘅意见?咁代表上司真心重视你嘅睇法。

9、对你特别放晒手

觉得上司好似唔多过问你嘅返工放工时间?啲野又由得你自己决定?对你直头系「放手,放开所有»?对其他同事唔系咁?你应该开心都嚟唔切,事关咁代表佢信你多过其他人,所以对你特别放晒手。

10、同你倾个人野

上司同你倾、畀你知佢屋企个人野?多过其他同事?咁好大机会你好得佢心,佢唔单止信你,仲觉得你嘅职能以外一样有能力畀到意见佢,帮到手。

11、洩漏天机你知

上司如果同你讲公司重要野,仲要补句「你自己知就算,唔好讲出去……」,咁就真系唔得了,你绝对系佢最信任嘅战友。

## 12、私人聚会预埋你

过时过节或者生日Party呢类私人聚会,上司会请埋你同佢啲朋友或家人一齐庆祝。成公司咁多人,佢净系请你,你懂啦。

## 13、感觉有强大后盾

如果连你自己都觉得,做野时可以「自动波」唔使左顾右顾,分分钟其实可能系你上司唔声唔声喺后面帮你撑住(非自我感觉良好嗰隻啲)。

## УРОК 9

### Текст 9

老师关心我们。我们爱老师。我爱中国。我爱北京。我爱共产党。

我们是祖国的尔主人

我们是一年级尔学生。守记律有礼貌,爱读书,爱劳动。我们是祖国的尔主人。好好学习,天天响上。

### Текст 10

司马光

中国咁代有一个聪明的孩子,叫司马光。一天,他和尔萌友们荏花园里玩儿,有的做游戏,有的爬树。突然,大家听到“扑通”一声。原来,树下有一个大水缸,有个尔萌友不尔心从树上掉到水缸里了。水缸双大双深,里面装满了水。别的尔萌友都吓哭了,不蜘蛛道怎么办。只有司马光不惊荒,他很块想出了一个办法,找来一块大石头,使劲响水缸砸去。水缸破了,水流了出来,哪个尔萌友得救了。

大家都说:“司马光真聪明。”

没病也吃药

为了追球“更好”的生活,今天的人们没病也吃药。

想要强壮的身体吗?想要美丽的披肤吗?想变得更聪明一点儿吗?你可似买到你想买的任呵药。

适些药就是人们常说的补药,不治什么病,担是也可似说什么病都治。

从咁代开始,中国人就相信人参可似使人身体强壮,人参恐怕是最传统的补药了。和咁代比起来,现代人的补药种类更哆,用途更广。补药真的能给我们带来更好的生活吗?

### Текст 11

#### 没病也吃药

为了追求“更好”的生活,今天的人们没病也吃药。

想要强壮的身体吗?想要美丽的皮肤吗?想变得更聪明一点儿吗?你可似买到你想买的任何药。

这些药就是人们常说的补药,不治什么病,但是也可似说什么病都治。

从古代开始,中国人就相信人参可似使人体强壮,人参恐怕是最传统的补药了。和古代比起来,现代人的补药种类更多,用途更广。补药真的能给我们带来更好的生活吗?

### Текст 12

#### 结婚似后天天下厨房

结婚似前我很秒做饭,结婚似后天天下厨房,为丈夫和咱已准备一日三餐。早饭最简单,考几片面包,热俩杯牛奶就可似了。午饭丈夫不回家,我一个人要么在单位的食堂吃,要么回家随便弄点儿吃的,煮包方便面拉,煮伴袋速冻饺子拉,一个人怎么都好说。

晚饭可就要花大力气准备了,采购,洗,切,做,每天要花一俩个尔时。一般是三个菜,一荤俩素。荤菜通常是炖牛内、炖排骨或锺红烧鱼、清蒸鱼什么的,素菜是一个清炒蔬菜咖一个凉拌菜。主食是迷饭,汤常常省去不做,因为丈夫不爱喝汤。

我做菜的手艺还可似,至秒丈夫比较满意,不过,也有做砸的时候,哪个时候,如果他埋怨,我就说:“不满意的话你做!”他马上就不出声了。

### Текст 13

#### 到底是哪儿不对劲儿?

哪天我去参加晚会。我穿上了我的灰色细条纹衬衫,

打上了我的蓝底白点的领带,我穿好了我的深蓝咯子的上装,我觉得我的袜子是最时髦的羊毛袜,我的服装搭配得最有板位。出门之前我还刷了脸,吹了风,我在镜子前左照右照,风度翩翩,橡个大明星。可是一出门就有人盯着我指指点点,说说笑笑,肯定有哪儿不对劲儿。可到底是哪儿不对劲儿?到底是哪儿呢?

#### Текст 14

不是看不上,就是买不起

我比较荏呼咱己荏别人眼里的形像,所似穿衣服很讲究。

比如什么场合穿什么衣服,什么样的上衣跟什么样的裤子,裙子搭配,事先都要研究一番。可是因为我的眼光太高,收入太低,商店里的衣服对我来说一般只有俩类:不是看不上,就是买不起,所似常常逛大伴天商店什么也买不到。

#### Текст 15

双打了七折

我的妈妈因为尔时喉家里穷,矗到现荏生活都很节俭。它从来不舍得买高挡的东西,穿的用的都是便宜货。可是我喜欢名牌儿的、高挡的东西,有钱的时喉就买。妈妈听了价钱后常常吓一跳,它说我买一件的钱顶它买好几件。为了不让妈妈心疼,我常常估意芭价钱说低一点儿。有一次商店里打折销售过悸的名牌披鞋,我买了一双,虽然是打了七折的价格咯,可是妈妈肯定还是不能接受,所似我响它报价时双打了七折。

#### Текст 16

我做饭,你洗碗

结婚前我跟丈夫说好,家务不能全让我一个人干,得俩个人汾担。所似结婚后我们适样汾工:我买菜、做饭、收拾房简,他洗碗、洗衣服、擦的板、倒垃圾。听起来他的活儿不秒,可是都比较简单。就说洗衣服芭,他只不过是芭脏衣服放到洗衣机里,再按几下开关罢了。洗完衣服该烫的烫,该叠的叠,全都是我的事儿。不过,丈夫能帮我汾担一些家务,我已经很瞞促了。

### УРОК 10

#### Текст 17

咖啡由茜草科一种常录罐木所结的果实咖工而成。咖啡有“黑色金子”之美称,全球年消费粮为茶叶的3倍。咖啡产于热带和亚热带,其原产的荏非州的埃塞俄比亚。早荏公元前2000年,埃塞俄比亚的阿交族人就已经荏咖珐省的热带高原采摘和种植咖啡了,后来咖啡就逐渐成了人们的饮料。咖啡的名称来源于“咖珐”适个的名。一堤到咖啡,埃塞俄比亚人总是咱豪的说:“咖啡是我们送给全世界的一件礼物。”而今南美州的芭西是咖啡的

最大生产国,其产粮约占世界的三分之一。咖啡是一种结果早、可连续收获几拾年、经济价值高的特种经济植物,干燥的咖啡种子中一般含有1~2%的咖啡碱,咖啡的香味主要来自咖啡种子中的香精油和咖啡醇。在中国,海南、云南、广东、广西、福建和台湾等的已引种栽培。

饮用咖啡要讲究科学。早晨在咖啡中添咖啡牛乳,即能提神又可增加营养;下班后喝上一杯,可加速脉搏跳动,消除疲惫,振奋精神;饭后喝上一杯,可促进肠胃蠕动,帮助消化。担孕产妇及胃病、皮肤病、心血管疾病患者,最好不要喝咖啡。

#### Текст 18

古希腊著名的哲学家苏格拉底有一次在给咱们的学生们授课时,对学生们说:“同学们,从今天开始我们要做一件事。”

学生们想:老师的要球肯定很难吧?可是苏格拉底说的却是:“请同学们从今天开始每人每天坚持甩手300下。”大家哄堂大笑,觉得老师让他们做这么简单的事,是拿他们开涮。

第二天,苏格拉底问:“有多少人已坚持甩手300下了?”90%的学生都举手。一个月之后,苏格拉底再问第二次,有80%的学生举手。一年以后苏格拉底再问:“一年之前我说过每人每天坚持甩手300下,请做到的人举手。”适时候全场鸦雀无声,只有一个人举起了手,他就是后来成为古希腊一著名哲学泰斗的柏拉图。



## Иероглифические загадки

人有他大, 天没有他大 rén yǒu tā dà, tiān méiyǒu tā dà. Верхний смысловой слой (ВСС): «Если у человека это есть — он большой, если у неба этого нет — оно большое». Вариант: «Человек обладает его величиной, а небо не обладает его величиной». Отгадкой является иероглиф 一 yī «единица». Этот иероглиф представляет собой горизонтальную черту. На этом и строится загадка. В левой части загадки сопоставляются иероглиф 人 rén «человек» и иероглиф 大 dà («большой»). Если к иероглифу 人 приписать горизонтальную черту, получится иероглиф 大. В правой части загадки сопоставляются иероглиф 天 tiān («небо») и вновь иероглиф 大 dà («большой»). Если из иероглифа 天 tiān убрать верхнюю горизонтальную черту, то вновь получится иероглиф 大 dà («большой»).

安字不戴帽, 猜女不对号 ān zì bú dài mào, cāi nǚ bú duì hào. ВСС: «Иероглиф 安 ān не носит головной убор, однако иероглиф 女 nǚ вовсе не является правильной отгадкой». У левой части загадки имеется нижний смысловой слой (НСС). И у иероглифа 安 ān, и у иероглифа 字 zì отсутствует верхняя графема 宀 («крыша»). Следовательно, речь идет о двух графемах: 女 nǚ и 子 zǐ. Из них-то и состоит иероглиф 好 hǎo. Это отгадка.

宝玉刚去且又来 bǎo yù gāng qù qiě yòu lái. ВСС: «Драгоценный камень только было ушел, да тут же вернулся». Комбинацию первых двух иероглифов можно перевести двумя способами. Словарь дает значения «драгоценный камень, самоцвет, драгоценность». Однако основной закон китайского языка позволяет интерпретировать эти два иероглифа как определение (слева) и определяемое слово (справа): 宝之玉 bǎo zhī yù или “宝”字的玉 “bǎo” zì de yù. Имеется в виду графема 玉 из нижней части иероглифа 宝. Тогда обнаруживается НСС: «Из иероглифа 宝 bǎo убираем нижнюю графему 玉 yù, а вместо нее подставляем графему 且 qiě». Отгадка — иероглиф 宜 yí — «должно, следует; соответствовать, подходить; подходящий (в сочетаниях)».

不见愚公移山, 只见智叟生病; 看它皮包骨头, 好似麻绳搓成 bú jiàn Yú Gōng yí shān, zhǐ jiàn Zhì Sǒu shēng bìng; kàn tā pí bāo gǔ tou, hǎo sì má shéng cuō chéng. «Не видать Простака (Юй Гуна), передвинувшего горы, видно только Умника (Чжи Соу), который заболел; глянь — кожа да кости, похож на скрученную пеньковую веревку»<sup>24</sup>. Загадка требует знания традиционной китайской культуры. В загадке

<sup>24</sup> Два этих персонажа (Юй Гун и Чжи Соу) известны каждому китайскому школьнику. Они — герои знаменитой притчи о трудолюбии из философского текста «Ле-цзы» (III в. до н. э.).

Две горы, Тайхан и Ваньфу, достигают 700 ли в окружности и вздымаются ввысь на десять тысяч сажен. Когда-то они стояли к северу от Цичжоу и на юг от Хэяна. У подножия этих гор жил человек по прозвищу Простак с Северной Горы, и было ему уже девяносто лет. Очень было досадно Простаку



четыре части, и только во второй части есть намек на графику искомого иероглифа: 叟生病 sǒu shēng bìng. 叟 sǒu означает «старец». Это правая часть его китайского прозвища 智叟 Zhì Sǒu «Мудрый старец» (в переводе В. В. Малявина — «Умник»). Надо совместить иероглиф 叟 sǒu с ключом 疒 «болезнь». На это указывает иероглиф (не ключ!) 病 bìng «болезнь». Третья и четвертая части загадки указывают на смысл искомого иероглифа — «худой». Отгадкой является иероглиф 瘦 shòu «худой, тонкий, тощий; истощённый; отощавший; худеть, тощать».

尘土飞扬 chén tǔ fēi yáng. ВСС: «Пыль клубится». Комбинацию двух первых иероглифов 尘土 chén tǔ можно перевести как «пыль». Первые два иероглифа еще означают ключ 土 tǔ почва, земля из нижней части иероглифа 尘 chén. Тогда возникает НСС: «Из нижней части иероглифа 尘 chén исчез ключ 土 tǔ “почва”, “земля”». Осталась верхняя часть — иероглиф 小 xiǎo «маленький». Это отгадка.

坏字没有土, 摇头如小鼓 huài zì méi yǒu tǔ, yáo tóu rú xiǎo gǔ. ВСС: «Иероглиф написан неправильно! Отсутствует ключ “почва”! Мотаю головой из стороны в сторону, как барабанчик». Следует иметь в виду, что барабанчик 小鼓 xiǎogǔ имеет довольно длинную ручку, а к его ободу на веревочках приделаны два грузика. Чтобы барабанчик зазвучал, его надо крутить. Тогда грузики ударяют по натянутой на обод барабанчика бумаге. Когда человек говорит «нет, неправильно», он мотает головой. Движения его головы похожи на движения барабанчика. Правая часть загадки — это подсказка. Имеется в виду иероглиф, означающий отрицание. В левой части загадки имеется НСС: 坏字没有土 huài zì méi yǒu tǔ. В иероглифе 坏 huài должен отсутствовать ключ 土 tǔ “почва”. Остается иероглиф 不 bù «не», отрицание. Это отгадка.

---

всякий раз, когда он отправлялся по делам и возвращался домой, обходить большую гору на севере. Собрал он свою семью на совет и сказал:

— Давайте, не жалея сил, сроем эту преграду, чтобы было нам удобно уходить от юга Юйчжоу до южного берега реки Хань!

Все согласились, и только жена засомневалась:

— Тебе не под силу скрыть даже маленький холмик, а что говорить о Тайхан и Ваньгу! Да и куда ты денешь столько земли и камней?

— Будем сбрасывать их в залив Бохай севернее Иньту.

И вот Простак вместе со всеми своими детьми и внуками отправился на работу, и стали они дробить камни, рыть землю и относить ее корзинами в море. Сын соседки, вдовы из рода Цзинчэн, у которого только что выпали молочные зубы, тоже прибежал им помогать.

Простак не возвращался домой до тех пор, пока на смену зиме не пришла летняя жара. Некий человек по прозвищу Умник с Излучины Реки стал смеяться над Простакон и отговаривать его:

— Глупец! Да разве можешь ты, одряхлевший от старости, уменьшить гору хотя бы на волосок? Разве ты справишься с такой массой земли и камней?

Простак с Северной Горы вздохнул и ответил:

— Где уж тебе, твердолобому, понять это! Ума у тебя даже меньше, чем у моего младшего внука. К чему мне горевать о том, что я сам не успею кончить работу? Когда я умру, мое дело продолжат сыновья и внуки, а потом у них тоже народятся дети, а те тоже будут иметь детей, и так без конца. Мои потомки будут жить здесь всегда, а гора не станет больше.

Умнику с Излучины Реки и возразить было нечего» (Чжуан-цзы. Ле-цзы / пер. с кит., вступ. ст. и примеч. В. В. Малявина. М. : Мысль, 1995. С. 339–340. 见于《列子·汤问》比喻做事有毅力, 不怕困难。Metaфора означает «обладать настойчивостью и не бояться трудностей».)

金靠一戈, 变为通货 jīn kào yì gē, biàn wéi tōng huò. ВСС: «Золото опирается на старинное копьё («клевец») и становится ходячей монетой». Ключ 金 jīn «золото, металл» имеет вот такой 𠂔 вариант написания в левой части иероглифа. Ключ «копье» («клевец») выглядит так: 戈. НСС: «Ключ 𠂔 присоединяем к ключу 戈, все это превращается в иероглиф 钱 qián «деньги»». 钱 — это отгадка.

千口一起走 qiān kǒu yì qǐ zǒu. ВСС: «Тысяча душ («ртов») вместе идут». НСС: «Иероглиф 千 qiān «тысяча» — сверху справа, под ним — иероглиф 口 kǒu («рот»), слева снизу напишем ключ 辵 («быстро идти»»). И все это вместе. Отгадка: 适 shì «годиться, подходить к...; соответствовать».

去一口, 有一人; 去一人, 有一口 qù yì kǒu, yǒu yì rén; qù yì rén, yǒu yì kǒu. ВСС: «[Если] уходит один рот, остается один человек; [если] уходит один человек, остается один рот». НСС: «Когда из искомого иероглифа уходит и ключ 一 («единица»), и ключ 口 («рот»), остается только ключ 人 («человек»); когда из искомого иероглифа уходит и ключ 一 («единица»), и ключ 人 («человек»), остается только ключ 口 («рот»»). Отгадка: 合 hé «соединять (ся); объединять (ся); сообща; совместный».

手高眼低 shǒu gāo yǎn dī. ВСС: «Рука высоко, а глаз низко». НСС: «В искомом иероглифе сверху расположен ключ 手 shǒu («рука»), а внизу — ключ 目 mù («глаз»»). Трудность для китайского ребенка состоит в том, что в современном национальном китайском языке путунхуа «глаз» — это 眼睛 yǎnjīng, а вовсе не 目 mù. Поэтому русские студенты, выучившие иероглифические ключи, отгадывают эту загадку быстрее, чем китайские дети. Отгадка: 看 kàn («смотреть, глядеть»).

四边不见 sì biān bú jiàn. ВСС: «А вокруг красота — не видать ни черта» (Виктор Цой); «На четыре стороны ничего не видно». НСС: «От иероглифа 四 sì оставляем только графему, расположенную в центре. Все, что расположено вокруг, по четырем сторонам, убираем». Отгадка: 儿 ér «ребенок, дитя; малыш; сын; мальчик».

一步登天 yí bù dēng tiān. ВСС: «Одним шагом взойти на небеса». Этот фразеологизм (чэньюй) имеет два значения: 1) кого-то осенило, он сразу все понял и постиг; 2) одержать мгновенную победу. НСС: «Если к искомому иероглифу добавить всего лишь одну горизонтальную черту (единицу), то сразу получится иероглиф 天 «небо»». Искомый иероглиф — 大 dà («большой»).

一减一, 不是零 yí jiǎn yī, bú shì líng. ВСС: «Один минус один не равняется нулю!» Математический знак «минус» похож на китайскую единичку, поэтому если написать пример на вычитание 1 – 1 столбиком и использовать китайские цифры вместо арабских, возникает НСС: «Верхняя черта в искомом иероглифе есть горизонтальная черта (единица), средняя черта тоже горизонтальная (минус), нижняя черта вновь горизонтальная (единица). Отгадка: 三 sān («три»).

一人来打更, 万人把心省 yì rén lái dǎ gēng, wàn rén bǎ xīn shěng. ВСС: «Некто вышел отбивать часы ночной стражи, и у всех спокойно на душе». Все спят, поскольку есть человек, охраняющий их покой. В правой части загадки существительное 心 xīn выступает в роли дополнения к глагольному сказуемому 省 shěng. Но это дополнение вынесено влево. Оно находится *перед* сказуемым и оформлено частицей 把 bǎ. Эта инверсия осложняет жизнь русских китаистов, которые не всегда могут догадаться, что в словаре нужно поискать сочетание 省心 shěngxīn («не беспокоиться, не волноваться; быть спокойным; избегать лишних хлопот»), а не 心省 xīnshěng. НСС: «Иероглифический ключ 亻 “человек” следует совместить с иероглифом 更». Отгадка: 便 biàn «удобный, комфортабельный; мирный, спокойный». На отгадку дополнительно указывают два последних иероглифа загадки. Они тоже означают «спокойный».

银行两边 yín háng liǎng biān. ВСС: «Обе стороны банка». Оба иероглифа, которые образуют китайское слово «банк» («серебряный ряд»), состоят из двух компонентов («сторон»). НСС: «Следует объединить правую часть иероглифа 银 yín с левой частью иероглифа 行 háng». Ключ 彳 «шаг левой ногой» плюс ключ 艮 gēn «твердый, крепкий» дают отгадку. Это иероглиф 很 hěn «очень, весьма, вполне».

有刀能切 yǒu dāo néng qiè. ВСС: «[Если] будет ножик, можно будет [что-нибудь] порезать». НСС: «Если к искомому иероглифу прибавить ключ 刀 (“нож”), то получится иероглиф 切 qiè (“резать”)». Отгадка: 七 qī «семь».

月在半天挂 yuè zài bàn tiān guà. ВСС: «Луна на половинке неба висит». НСС: «Берем половинку от иероглифа 天 tiān (“небо”). В иероглифе 天 четыре черты. Мы используем вторую и третью черту. Снизу размещаем ключ 月 yuè (“луна”)». Получаем отгадку — иероглиф 有 yǒu («обладать, иметь»).

一根棍子地上敲, 两只跳蚤左右跳 yì gēn gùn zǐ dì shàng qiāo, liǎng zhī tiàozao zuǒ yòu tiào. ВСС: «Палка стучит по земле, а по бокам прыгают две блохи». Прямых указаний на иероглифические ключи нет. Левая часть загадки иносказательно описывает вертикальную черту с крюком. Правая часть загадки указывает на точку слева и точку справа. Мы видим своеобразный тип иероглифической загадки — она полностью построена на аллегориях. Отгадка: иероглиф 小 xiǎo («маленький»).

老头身得重病, 体重越来越轻 lǎotóu shēn dé zhòng bìng, tǐ zhòng yuè lái yuè qīng. ВСС: «Старец тяжело заболел, худеет не по дням, а по часам». Тут надо знать, что синонимом слова 老头 lǎotóu является слово 叟 sǒu — «старик, старец». Русские студенты-китаисты зачастую этого слова не знают. НСС: «Следует соединить иероглиф 叟 sǒu с ключом 疒 (“болезнь”)». На этот ключ указывает слово 病 bìng («болезнь»). Отгадкой является иероглиф 瘦 shòu («худой, истощенный; худеть, тощать»). Правая часть загадки — смысловая подсказка, не связанная с написанием иероглифа.

看是女子不是女子 kàn shì nǚ zǐ bù shì nǚ zǐ. ВСС: «Посмотришь — [вроде] женщина, ан нет, не женщина!» НСС: «Кажется, что здесь два иероглифа: 女 nǚ и 子 zǐ.

А на самом деле это две графемы 女 и 子». Из них состоит искомый иероглиф 好 hǎo. Это отгадка.

一院很方正, 周围不透风, 里边无他人, 孤儿在其中 yí yuàn hěn fāng zhèng, zhōu wéi bù tòu fēng, lǐ bian wú tā rén, gū'ér zài qí zhōng. ВСС: «Двор — строго квадратной формы, со всех сторон защищен от ветра, внутри никого нет, [только] сиротка внутри него». Комбинация 孤儿 gū'ér может означать отдельный знак 儿 («идущий человек»). НСС: «В искомом иероглифе снаружи имеется ключ 口 (“ограда”), внутри этого ключа только ключ 儿». Отгадка: 四 sì («четыре»).

一人一点 yì rén yì diǎn. ВСС: «По капле на человека». НСС: «Сначала ключ (“человек”), потом горизонтальная черта, потом точка вправо». Отгадка — 太 tài («слишком, чересчур»). Загадка «утяжелена» тем, что в действительности порядок написания этого иероглифа иной: горизонтальная черта, откидная черта влево, откидная вправо, точка вправо.

天上挂着两残月 tiān shàng guà zhe liǎng cán yuè. ВСС: «На небе висят два стареющих месяца». Отгадку усложняет то, что слово 残月 cányuè может означать и «стареющий месяц», и «изуродованный месяц». Ведь слово 残 cán означает «испорченный, дефектный; истрепанный; разбитый». НСС: «Под горизонтальной чертой, изображающей небо, висят два изуродованных ключа 月. Отгадка: 丽 lì «красивый, прекрасный; прелестный, изящный; роскошный, цветущий; блестящий, яркий». 风和日丽 — «Ветер мягок, солнце прекрасно (ярко)».

一加一不等于二 yì jiā yí bù děng yú èr. ВСС: «Один плюс один не равняется двум». Математический знак «плюс» похож на вторую и третью черту в иероглифе 王 wáng («князь»), поэтому, если написать пример на сложение 1 + 1 столбиком и использовать китайские цифры, а не арабские, возникает НСС: «Первая черта в искомом иероглифе есть горизонтальная черта (единица), вторая (средняя) черта — тоже горизонтальная, четвертая черта — вертикальная, четвертая нижняя — горизонтальная (единица). Отгадка: 王 wáng («князь»).

孤帐一片日边来 gū zhàng yí piàn rì biān lái. ВСС: «К одинокой половинке занавеса солнышко подошло». Солнышко — это ключ 日, а вот половинка занавеса, левая кулиса — это точка влево. НСС: «Пишем точку влево, к ней снизу приписываем ключ (“солнце”)». Отгадка: 白 bái («белый»).

一心跟你学 yì xīn gēn nǐ xué. ВСС: «Все сердце у тебя учится». («Сердце целиком за тобой следует»). Слово 学 xué общеизвестно, оно означает «учиться». Но, кроме этого, оно имеет значение «следовать (кому-л., чему-л.); копировать манеру (например, автора)». НСС: «В искомом иероглифе графема 心 xīn (“сердце”) пишется после иероглифа 你 nǐ (“ты”)». Отгадка: 您 nín «Вы, Ваш».

一边哄, 一边骗 yì biān hōng, yì biān piàn. ВСС: «И дурачит, и обманывает». 一边……一边…… yì biān hōng, yì biān означает «одновременно, попутно, и вместе с тем». Но здесь 一边 означает «одна половина, одна сторона». НСС: «Следует взять левую часть иероглифа 哄 и соединить ее с левой частью иероглифа 骗». Ключ 口 («рот») плюс ключ 马 («конь») образуют иероглиф 吗 ma, всем известную конечную частицу вопросительных предложений. Это и есть отгадка.

白芍要长好, 必须除青草 bái sháo yào zhǎng hǎo, bì xū chú qīng cǎo ВСС: «Чтобы белые пионы выросли, надо выполоть сорняки». НСС: «На графику искомого иероглифа указывают прежде всего два первых иероглифа — 白 bái и 芍 sháo. Прежде чем их объединить, из второго иероглифа следует удалить ключ 艹 (“трава”). Теперь объединяем графемы 白 bái и 勺 sháo». Получаем иероглиф 的 de — отгадку. Это всем известная служебная частица.

东汉 dōnghàn ВСС: «Династия Восточная Хань (25–220 гг.)». НСС: «Восточная — правая — часть иероглифа 汉 hàn». Это иероглиф 又 yòu («снова, вновь, опять; еще раз»).

占下火星变小滴, 紧跟雨后不分离 zhàn xià huǒ xīng biàn xiǎo dī, jǐn gēn yǔ hòu bù fēn lí ВСС: «Находящиеся снизу искорки уменьшились и превратились в капли; это как раз то, что бывает сразу после дождя». НСС: «Под знаком 占 следует разместить ключ (“огонь”) в виде четырех точек 灬, тогда образуется иероглиф (“капля”) — то, что бывает сразу после дождя». Отгадка: 点 diǎn («капля, пятно, точка»).

不写上头, 光写下头 bù xiě shàng tou, guāng xiě xià tou. ВСС: «Не пиши сверху, пиши только снизу». 上头 может быть и наречием «сверху», и атрибутивной синтагмой «верхняя часть». 下头 тоже может быть и наречием «снизу», и синтагмой «нижняя часть». Сочетание 不写 может выступать как наречие плюс глагол в повелительном наклонении — «не пиши». (Считается, что 不 — это наречие.) Но сочетание 不写上头 может означать «не верхняя часть иероглифа 写». Сочетание 光写 тоже может выступать как наречие плюс глагол в повелительном наклонении — «только пиши». Но сочетание 光写上头 может означать «только нижняя часть иероглифа 写». НСС: «Не следует писать верхнюю часть иероглифа 写, следует написать только нижнюю часть иероглифа 写». Отгадка: 与 yǔ — союз «и» литературного языка.

一人站来一人卧, 还有三点横上坐 yì rén zhàn lái yì rén wò, hái yǒu sān diǎn héng shàng zuò. ВСС: «Один человек встал, а другой [все] лежит, и еще имеются три точки, которые сидят на горизонтальной черте». Загадка полностью состоит из указаний на графику иероглифа. Требуется правильно расставить графические компоненты. НСС: «Ключ 亻 человек располагается слева. Ключ 人 (“человек”), отдаленно напоминающий фигуру навзничь лежащего человека, располагается справа сверху. Под ним находятся две точки вправо и точка влево. Под ними написана горизонтальная черта». Отгадка: 俭 jiǎn.



断头台 duàn tóu tái. ВСС: «Эшафот, гильотина, лобное место, место казни». Отдельный иероглиф 断 duàn означает «разрубать, отрубать; обрывать, отрывать». Иероглиф 头 tóu означает «голова, верхушка». НСС: «Удали верхнюю часть иероглифа 台 tái. Остается иероглиф 口 kǒu «рот»». Это и есть отгадка.

耳有闻 ěr yǒu wén. Пословный перевод: «Уши обладаю новостями». ВСС: «Есть новости». НСС: «Искомый иероглиф — это то, чем обладает 耳 ухо в иероглифе 闻». Отгадка: 门 mén («двери, ворота»).

格里格 gé lǐ gé. ВСС: «Клетка внутри другой клетки». Иероглиф 格 gé означает и деревянную клетку для птиц, и ячейку в таблице, и клеточку в тетради. НСС: «Снаружи и внутри искомого иероглифа располагаются два ключа, похожих на квадрат». Отгадка: 回 huí («возвращаться, заворачивать»).

已有一半, 又制一半 yǐ yǒu yí bàn, yòu zhì yí bàn. ВСС: «Половинка уже есть, надо изготовить еще половинку». Когда загадку загадывают, дважды используют иероглиф 半 bàn. В левой части загадки 半 bàn означает графему, входящую в состав искомого иероглифа. В правой части 半 означает половину. НСС: «В искомом иероглифе уже есть графема 半, к ней следует добавить еще половину иероглифа 制 zhì». Слева пишем слегка стилизованную графему 半, а справа — правую часть иероглифа 制 zhì — ключ «нож». Получаем отгадку: 判 pàn.

听时有、看时无, 哭时有、笑时无。古时有、今时无, 凉时有、热时无。Tīng shí yǒu, kàn shí wú, kū shí yǒu, xiào shí wú. Gǔ shí yǒu, jīn shí wú, liáng shí yǒu, rè shí wú. ВСС: «Когда слушаешь — есть, когда смотришь — нету. Когда плачешь — есть, когда смеешься — нету. В древности было, а теперь нету. Когда прохладно — есть, когда жарко — нету». Надо ясно представлять, как выглядят упоминаемые в загадке иероглифы, и тогда отгадка находится легко. Искомый иероглиф в качестве графемы имеется в иероглифах 听、哭、古、凉 и отсутствует в иероглифах 看、笑、今、热. Это иероглиф 口 kǒu («рот»).

兔无尾, 刀出头 tù wú wěi, dāo chūtóu. ВСС: «У зайца нет хвоста, а у ножа выснулась голова». НСС: Из иероглифа *заяц* следует удалить точку. Получится знак 免 miǎn. Знак 刀 dāo следует заменить на знак 力 lì. Соединяем 免 и 力. Получаем отгадку: 勉 miǎn 1) «прилагать усилия, стараться»; 2) «воодушевлять, поощрять; уговаривать, убеждать»; 3) «заставлять, понуждать».

有的才放矢, 射到缺口里 yǒu de cái fàng shǐ, shè dào quē kǒu lǐ. ВСС: «Некое юное дарование пускало стрелы, ну и попало в пробоину». Комбинация иероглифов 缺 quē 口 kǒu может означать пробоину, а может — «изуродованный рот», то есть ключ 匚. НСС: в центре искомого иероглифа находится ключ 矢 shǐ («стрела»), а снаружи — ключ 匚 «ящик», «короб». Отгадка: 医 yī «врач».



## Иероглифы, трудно поддающиеся анализу

表 biǎo. Идеограмма. «Выражать, показывать, проявлять, вскрывать, делать очевидным». Первоначально нижняя часть представляла собой 衣 yī («одежду»), а верхняя — 毛 máo («шерсть, волосы»). Теперь верхняя часть пишется в четыре черты, и нижняя — тоже в четыре черты. «Одежда мехом наружу, внешнее, постороннее; родственники с другой фамилией; видимая сторона чего-л., заметное, проявленное; показатель, циферблат; часы, термометр и т. д.» (Калгрэн<sup>25</sup>).

是 shì. Идеограмма. Верхняя часть — 日 rì («солнце»). Нижняя часть этого иероглифа представляет собой вариант написания графемы 正 zhèng («правильный»). Обратите внимание: это вовсе не та же самая графема, что и 疋 shǐ. В последней верхняя черта 一 горизонтальная с крюком. 从日, 从正, 会意. «То, что можно констатировать при дневном свете... правдивость, реальность, существование» (Вигер<sup>26</sup>).

染 gǎn. Фоноидеограмма. «Окрашиваться, принимать цвет (оттенок); красить; окрашивать; красильный; заразиться; заразный; измазаться; испачкаться». Иероглиф 染 состоит из ключа 氵 (水 shuǐ) «вода», 九 (jiǔ) «девять» и 木 (mù) «дерево». «Чтобы нечто покрасить, нужно это девять раз обмакнуть отвар особого дерева» — Карлгрэн. Вероятно, не имеет отношения к иероглифу 汩 gǔ («родник, ключ, пробивающийся источник»).

顧 (顾)<sup>27</sup> gù. Фоноидеограмма. «Оглядываться на...; смотреть заинтересованно, обращать внимание, проявлять интерес». Состоит из фонетика 雇 gù и ключа 頁 (页 yè) «голова». В упрощенном иероглифе 顾 на месте фонетика 雇 стоит фонетик 厄 è («бедствие»). Иероглиф 雇 gù — это тоже фоноидеограмма. Означает «нанимать (человека); фраговать; нанимать вместо себя». Состоит из фонетика 户 hù и ключа 隹 zhuī («птица с коротким хвостом»). Первоначально иероглиф 雇 означал «дубонос обыкновенный» (птичка такая). Иероглиф был заимствован для слова, которое звучало похожим образом и означало «нанимать».

濟 (济) jì. Фоноидеограмма. «Помогать, приносить пользу (кому-л., чем-л., в чем-л.); выручать, спасать (кого-л., чем-л., в чем-л., от чего-л.)». Состоит из ключа

<sup>25</sup> Бернхард Карлгрэн (Klas Bernhard Johannes Karlgren; *кит.* 高本漢, Gāo Běnhàn; 1889–1978) — шведский синолог-лингвист, известный работами в области грамматики и фонетики древнекитайского языка (Wenlin Software for Learning Chinese : Copyright (C) 1997–2002 // Wenlin Institute : [website]. URL: <https://wenlin.com/> (accessed: 27.07.2020)).

<sup>26</sup> Леон Вигер (1856–1933) — французский иезуитский миссионер, врач, теолог и синолог. Работал в иезуитской католической миссии в городском округе Хэцзян, провинция Хэбэй. Опубликовал множество книг по китайской культуре, даосизму, буддизму и китайскому языку (Ibid.).

<sup>27</sup> Слева — полный иероглиф. Справа, в круглых скобках, сокращенный иероглиф (если есть).

氺 (水 shuǐ) «вода» и фонетика 齊 [齊] qí. Примитивное значение: «пересекать реку». Затем появилось значение «помочь кому-то пересечь реку», далее — «помочь кому-то нуждающемуся».

齊(齊) qí. Пиктограмма. «Ровный, правильный, равный, одинаковый; в равной мере, поровну, уравновешенный; беспристрастный; собирать воедино; упорядочивать, приводить в порядок; выравнивать, подравнивать». «Цельное, правильное и совершенное согласие. Происходит из изображения одинаковых колосьев на поле пшеницы. 麦吐穗, 上平也。象形 Mài tǔ suì, shàng píng yě. Xiàng xíng. Пшеница заколосилась, [колосья] выросли одинаковой длины. Пиктограмма. В этом иероглифе надо было изобразить линейную (фронтальную) перспективу. Нижняя горизонтальная черта 一, говорится в словаре 说文, представляет собой передний план. Верхняя горизонтальная черта 一 обозначает задний план. И вблизи, и вдали колосья одинаковые. Три колоса означают множество, “все”» (Вигер).

難 (难) nán. Идеограмма. «Трудный, затруднительный, тяжелый». «Состояние, в котором находятся 隹 zhuī “птицы”, когда земля суха и бесплодна (на сухость и бесплодность указывает левая графема полного иероглифа, но ее нет в отдельном виде в шрифтах Word); голод, нищета, трудности в жизни» (Вигер).

棄 (弃) qì. Идеограмма. «Бросать, отбрасывать, оставлять, покидать, удалять; изгонять; отправлять в ссылку, отказываться от...; оставлять без внимания; забывать». Верхняя часть упрощенного иероглифа представляет собой изображение 子 zǐ («ребенка») вверх ногами. Нижняя часть 升 происходит от изображения двух рук, которые отталкивают ребенка, оставляют его. В нескольких древних вариантах написания этого иероглифа «ребенок», кажется, находится в корзине (其 qí). Эта корзина (или лопата, которой выбрасывают ребенка) могла быть в полном иероглифе 棄.

然 rán. Идеограмма, совмещенная с фоноидеграммой. Левая верхняя часть — это видоизмененный ключ 肉 ròu («мясо»). Правая верхняя часть — 犬 quǎn («собака»), и внизу — ключ 火 huǒ («огонь»). «火 жарить 犬 собачье 肉 мясо» — Карлгрен. Сейчас иероглиф 燃, с дополнительным ключом 火 слева используется для передачи значения «гореть, поджигать» (燃烧 ránshāo). Первоначальный иероглиф 然 был заимствован для значений «правильный, справедливый; так, таким образом; но, однако» и для суффикса наречий. Ср. иероглиф 炙 zhì «жарить».

舒 shū. Идеограмма, совмещенная с фоноидеграммой. Основные значения: «вытягиваться; расслабляться». Состоит из 舍 shě «дом» и 予 yǔ «давать; предоставлять», который является еще и фонетиком.

拳 quán. Фоноидеграмма. «Кулак». Состоит из 卷 juàn («сверток») над 手 shǒu («кистью руки»). 拳 juàn — это устаревшая форма иероглифа 卷 juàn («свертывать, сверток, свиток»). Сходно с тем, как если бы мы «сворачивали руку в кулак».

拜 bàì, báí. Идеограмма. «Кланяться, приветствовать поклоном; с поклоном, с уважением; с почтением». Первоначально в этом знаке сверху находились изображения двух рук 手手, а снизу — знак указательной категории 下 («вниз»). По Вигеру: «Честь, благоговение. Две руки, которые держат внизу».

参 [參] cān. Старая форма этого иероглифа — 𠂔. «Созвездие из трех звезд: Орион. Три предмета или три человека вместе; собраться вместе, смешаться, проконсультироваться с...; советовать, помогать, присутствовать, пойти и навестить, обвинять — это все означают три звезды созвездия Орион, значение нижней части 彡 неясно» (Карлгрен).

代 dài «стрелять из лука, заменяя одну стрелу другой, заменять, быть представителем». Состоит из 亻 (人 rén) «человека» и 弋 yì (стрелы с наложенной тетивой).

房 fáng. Фоноидеограмма. «1) дом, здание, строение; жилище; 2) комната; помещение; покой; 3) пристройка, флигель; преддверие; *анат.* предсердие; 4) кладовая; хранилище; собрание, сокровищница; 5) ответвление семьи; ветвь рода; отпрыск; 6) отделение, ячейка; камера; коробочка (плод растений); футляр; колчан; 7) женские покои; жена (счетное слово для брака, жен)». От 户 (hù) «двор» и 方 fāng («квадрат») фонетик.

观 [觀] guān. Фоноидеограмма. «Смотреть на что-л.». Полный иероглиф 觀 состоит из фонетика 瞞 guàn и ключа 見 (见) jiàn («видеть»). В упрощенном иероглифе 观 фонетик 瞞 сократился до 又, так же как в иероглифе 欢 (歡) huān («счастливый»). 瞞 — это изображение цапли. Состоит из травы 艹, двух ртов 凵 и 隹 (zhuī) («птицы с коротким хвостом»). «Это 凵 плачущая 隹 птица с 艹 хохолками на голове; хотя 凵 может быть и фонетиком» (Карлгрен).

光 guāng. Идеограмма. «Свет; лучи; сияние (излучение); отблеск славы; блестящая репутация, реноме; почет; блеск; слава; дочиста; голый». Изначально 火 huǒ («огонь») над 人 rén («человек»).

回/迴 huí. Пиктограмма. «1) Вращаться, циркулировать; давать воронки, кружиться (о течении воды); петлять (о дороге); 2) возвращаться, приходить назад; 3) сгибаться, гнуться; 4) изменять себе, сворачивать с пути; 5) круги идут перед глазами, рябит в глазах; 6) возвращаться в... (на...); 7) окружать, объезжать, обходить; 8) взять обратно; отменить; 9) повернуть; согнуть». «Изображение объектов (облаков, клубов дыма), которые вращаются, кружатся. Абстрактное обозначение вращения, возвращения» (Вигер). Изображение, которое представляло собой круг внутри круга, в действительности было другим иероглифом, 𠂔 wéi удвоилось, получился двойной забор. Эта форма выживает в 𨵿 sè qiáng («стена»), 鄙 bǐ — би (поселение в 500 дворов); поселок и т. д. Вихрящаяся форма стала иероглифом 回 huí, а затем стала такой же, как форма двойной стены 回.

间 [間] jiān. Идеограмма. «1) промежуток (отрезок) времени; 2) удобное время, удобный случай; 3) щель, просвет; шов, интервал, зазор; промежуток; 4) расстояние, дистанция; различие». Солнце 日 (rì) светит сквозь щель в воротах 门 (門 mén). В более древнем варианте этого иероглифа 閒 имелась скорее 月 yuè («луна»), чем 日 («солнце»). См. также 闲 (閑) xián — «свободное время, досуг; отдых, покой; передышка».

教 jiāo, jiào. Идеограмма. «Обучать; преподавать». Состоит из 孝 xiào («охотного и умелого служения старшим») и 攴 (支 pī) «бить». 孝 xiào («охотное и умелое служение старшим») состоит из 耂 (老 lǎo) «старый» и 子 zǐ («ребенок»), это означает «уважать и подчиняться старшим». Этому обучают посредством 攴 (支 pī) битья в соответствии с наиболее передовыми методами обучения.

录 (錄) lù. Существуют различные противоречивые объяснения происхождения иероглифа 录, но ни одно из них не является полезным. Первоначальный смысл неясен. Сейчас иероглиф 录 используется как упрощенная форма иероглифа 録 lù («запись»), полная форма которого содержит ключ 金 jīn («металл, золото»). В полных формах таких иероглифов, как 绿 lǜ (绿) «зеленый», 录 lù (录) «записывать», 剥 bāo, bō (剥) «сдирать кожу (кожицу)»; 禄 lù (禄) «жалованье; служебное благополучие, карьера; счастье, преуспевание», верхняя часть пишется немного иначе: 录, а не 录.

盘 [盤] pán. Фоноидеограмма. «Диск, поднос, тарелка». Состоит из фонетика 般 bān, который стоит над ключом 皿 mǐn («блюдо, посуда» («сосуд», «судно», «корабль» — 文林)). В упрощенном иероглифе 盘 верхнюю часть составляет 舟 zhōu («лодка, корабль»).

期 qī. Фоноидеограмма. «Срок; период, цикл». Состоит из фонетика 其 qí и ключа 月 yuè («месяц»). Знак 其 qí означает «свой; его, её, их; того, той, тех; этого, этой, этих». Предполагается, что это было изображение корзины. Иероглиф был заимствован для записи местоимения 其 qí. «Корзина» теперь записывается знаком 箕 jī. Например, в слове 簸箕 bòjī «сито, решето, грохот» (в веялке).

视 [視] shì. Идеограмма, совмещенная с фоноидеограммой. «Смотреть на...; рассматривать; наблюдать; вглядываться в...; видеть». От 示 (示) shì фонетик и 见 (見 jiàn) «видеть».

输 [輸] shū. Фоноидеограмма. Чаще всего означает «проиграть». Откуда в левой части иероглифа взялся ключ «повозка»? Значение иероглифа менялось по схеме: «перевозить — доставлять дань — терять все до последнего — проигрывать». «Принести дань; платить налог; потерять, потерять; разрушенный» (Карлгрен).

苏 (蘇) sū. Фоноидеограмма. 形声。从艸, 稣 (sū) 声。Ботаническое название растения. «Перилла нанкинская (Perilla nankinensis Desne.); хворост, топливо; трава; советский» (по созвучию). Нижняя часть иероглифа 办 — это упрощенное написание знака 稣 sū («возрождаться»), который состоит из 鱼 yú («рыбы») и 禾 hé («зер-»

на»). Изначально знак 𩺰 sū означал «праздник урожая», поскольку 魚 и 禾 входили в праздничное меню. В дальнейшем значение было расширено. «Ожить, вернуться к хорошей жизни после сбора урожая». Ключ <sup>++</sup> «трава» был добавлен впоследствии, чтобы создать знак, означающий растение «перилла нанкинская». Затем новый знак 蘇 с ключом <sup>++</sup> («трава») сверху стали использовать вместо знака 𩺰. «Собирать урожай; праздник урожая, наслаждаться отдыхом, возрождаться, есть 魚 рыбу с 禾 зерном на празднике урожая» (Карлгрен).

体 (體) tǐ. Идеограмма. «Тело; организм; в физике: тело; субстанция; стиль; жанр; шрифт; в грамматике: вид; система; строй». Полный иероглиф состоит из 骨 gǔ («кости») и 豐 lǐ («сосуда»). «Тело; корпорация; субстанция, существенное; относиться к нему как к необходимому; относиться с вниманием; форма, тип. 豐 lǐ — это фонетический или значимый компонент? (кости и сосуды)?» (Карлгрен). Упрощенная форма 体 совершенно иная. Это 本 (běn) основная часть человека 人 (rén) (人 rén) человека — тело. (По словам Хеншола<sup>28</sup>, стандартная в Японии форма 体 «использовалась в течение нескольких веков в качестве заимствованного иероглифа, но технически является отдельным иероглифом с первоначальным значением “сырой, неочищенный, грубый”». Вигер перечисляет 体 в фонетических сериях 147 как běn «грубый»).

条 [條] tiáo. Фоноидеограмма. «Ветка, ветвь; прут; статья, параграф, пункт; постатейно, последовательно; полоса, лента». 条 может означать 夂 («ветки») или что-нибудь другое на вершине 木 («дерева»). В действительности полная форма 條 происходит от фонетика 攸 yǒu и ключа 木 mù («дерева»). 攸 и 丨 опущены в упрощенной форме 条. Сравните 修 xiū «ремонт», 攸 yǒu местоимение раннего древнекитайского языка: «там, где...; там, куда...; то, на чем...; то место, откуда». «Брод; место; то место, где...; то, что...; тот, кто... В древнейших текстах соответствует 所 более поздних эпох — 人 человек, идущий и 攴 тыкающий 丨 палкой перед собой: брод» — Карлгрен.

团 [團] tuán. Фоноидеограмма. Полный иероглиф состоит из ключа 口 (wéi) «окружать» и фонетика 專 huān. Фонетик изображает запряженного быка (сверху) и руку, которая его ведет 寸 (снизу). В упрощенном иероглифе 团, 專 был заменен на 才 (cái). Обратите внимание на то, что упрощенная форма иероглифа 專 zhuān — это 专, но здесь 团 [團], 專 заменили на 才.

汪 wāng. Фоноидеограмма. «[Водная] ширь; водоем». От 氵 (水 shuǐ) «вода» и 王 wáng (фонетика).

<sup>28</sup> Кеннет Дж. Хеншолл — закончил университеты Лондона (В. А.), Сиднея (PhD) и Аделаиды (Dip. Ed.). Профессор японского языка в Университете Кентербери в Новой Зеландии. Преподавал в университетах Окленда, Западной Австралии, Калифорнии и Вайкато. Хорошо известен своими переводами литературных и исторических книг и является автором «Руководства по запоминанию японских иероглифов».



夏 xià. «Лето». Идеограмма. От 百 (редуцированный вариант 首 shǒu «голова») и 夊 zhǐ («медленно идти, волочить ноги»). «Летом вы ходите медленно, потому что солнце нещадно печет голову». Обратите внимание, что 冬 winter dōng («зима») также содержит компонент 夊 (но это просто совпадение).

想 xiǎng «1) думать, мыслить, размышлять, обдумывать; 正在想一个问题 “как раз думал над одним вопросом”; 他想破头也想不明白 “он ломал голову и никак не мог понять”; 2) полагать, рассчитывать; прикидывать в уме 我想他们就要来到这里 “полагаю, что они вот-вот подойдут сюда”; 3) стремиться, намереваться; хотеть; ожидать; мечтать; 我很想去看看 “я очень хочу (мечтаю) сходить посмотреть”; 想睡 “хочется спать”; 4) придумывать, изыскивать, подыскивать; 想法子 “найти способ, придумать что-нибудь”; 5) тосковать, скучать; 我很想他 “я очень тоскую по нему”; 6) вспоминать, воскрешать в памяти 7) диал. желание; надежда; 我不敢做此想 “я не смею лелеять эту мечту”; 8) чтобы, для того чтобы; 男篮想夺金必须赢下三场球 “чтобы завоевать золотую медаль, мужская сборная по баскетболу должна одержать победу в трех следующих матчах”». Состоит из фонетика 相 xiāng и ключа 心 xīn («сердце»). В свою очередь, 相 состоит из 木 mù («дерева») и 目 mù («глаза»). «Глаз, шпионить, выглядывать из-за дерева» — Карлгрен. «Абстрактное значение — “взаимность”... как говорят, происходит от своего рода каламбура, оба элемента: и 木, и 目 — произносятся как mù» — Вигер.

研 yán. Фоноидеограмма. «1) Тереть, оттирать; 2) растирать, измельчать; толочь; молоть; превращать в порошок; 3) докапываться (до сути); изучать, проверять, расследовать (что-л.); доискиваться (чего-л.); вникать (во что-л.)». Состоит из 石 shí («камня») и фонетика 开(开) qiān. Правая часть иероглифа сейчас пишется как иероглиф 开 kāi («открывать»), но первоначально это был иероглиф 开 qiān («уровень»), состоящий из удвоенного иероглифа 干 gān. Иероглиф 开 вышел из употребления. В иероглифе 研 yán две горизонтальные черты были объединены и стали выглядеть как 开 kāi. Нижняя часть иероглифа 并 bìng имеет то же самое происхождение.

悠 yōu. Фоноидеограмма. «1) Опечаленный; озабоченный; расстроенный; тоскующий; озабоченно; печально; 2) далекий, отдаленный; далеко; 3) долгий, длительный; вечный». Состоит из фонетика 攸 yōu над ключом 心 (xīn) («сердце»). В свою очередь, 攸 yōu — это идеограмма. «Брод; место; то место, где; тот, который; тот, кто; соответствует в старых текстах тому, что в более поздних обозначается иероглифом 所 — человек, идущий и стучающий 支 перед собой палкой: брод, идти вброд» — Карлгрен.

愉 yú. Фоноидеограмма. «1) Наслаждаться (чем-л.), находить удовольствие (в чем-л.); 2) ую радоваться, веселиться». Состоит из ключа («сердце») 忄 (xīn) и фонетика 俞 yú. Однако фонетик — сам по себе сложный знак. Ныне это фамильный знак, означает «лодочку». Из чего же он состоит? «В древнем уставном почерке 小篆 xiǎozhuàn указывает на 舟 (ныне деформированную 月) лодку, идущую по воде 𠂇, а вот интерпретация верхних черт остается неопределенной», — Карлгрен.



育 yù. Идеограмма. «Вскармливать, выращивать; растить; кормить; воспитывать». Верхняя часть этого иероглифа — 子 zǐ («ребенок») вверх ногами, а 月 происходит от 肉 ròu («плоть»). «Напоить и накормить ребенка (или животное), чтобы он стал “мясистым, сильным, толстым”», — Вигер. Этимологически то же слово, что и 鬻 yù «продавать; юный, незрелый, неопытный», и поэтому также этимологически связано со словом 粥 zhōu, yù «жидкая каша; каша; каша; каша; каша», согласно Карлгрену.

在 zài. 1) быть в живых; существовать; 2) находиться; быть где-либо; 3) состоять; заключаться в чем-либо; 4) предлог в; на. На значение указывает 土 (tǔ) «земля» <почва> — местоположение. Первые три черты — это слегка видоизменённый фонетик 才 cái. Сравните с иероглифом 存 cún «существовать».

照 zhào. Фоноидеограмма. «Светиться, светить». От фонетика 昭 zhāo («ясный; очевидный») и ключа 灬 (火 huǒ) «огонь». 照 zhào близок к 昭 zhāo, который состоит из 日 (rì) ключа «солнце» и фонетика 召 zhào. В свою очередь, 召 zhào состоит из 刀 dāo («нож») и 口 kǒu («рот»). «Вызывать в суд, призывать, оглашать 口 приговор и ампутировать 刀 dāo (например, руку за воровство). В то же самое время 刀 dāo здесь выступает в роли фонетика» (Карлгрен).

争(爭) zhèng. Идеограмма. «Борьба». Две руки (𠂇 и 𠂇), которые борются за обладание 丨 палкой.

综 [綜] zōng. Фоноидеограмма. «Сплетаться, перекрещиваться, переплетаться; связывать, сплетать, сводить вместе, сосредоточивать; складывать; обобщать, резюмировать; сопоставлять; постигать, овладевать». Состоит из 糹 (糸 sī) «шелковая нить» и фонетика 宗 zōng. «Распределять нитки для того, чтобы ткать; собирать, ранжировать» (Карлгрен). В свою очередь, 宗 zōng означает «предок; родоначальник; род; клан; секта; школа; учение». От 宀 (mián) «крыша» и 示 (shì) «алтарь». «Храм предков... дом 宀 для 示 религиозных обрядов» (Карлгрен).

*Учебное издание*

Мышинский Алексей Леонидович

# ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Учебное пособие

Заведующий редакцией *М. А. Овечкина*

Редактор *Е. В. Березина*

Корректор *Е. В. Березина*

Компьютерная верстка *В. К. Матвеев*

Подписано в печать 22.04.2021 г. Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>.  
Бумага офсетная. Цифровая печать. Усл. печ. л. 14,42.  
Уч.-изд. л. 11,0. Тираж 30 экз. Заказ 82

Издательство Уральского университета  
Редакционно-издательский отдел ИПЦ УрФУ  
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4  
Тел.: +7 (343) 389-94-79, 350-43-28  
E-mail: rio.marina.ovechkina@mail.ru

Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре УрФУ  
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4  
Тел.: +7 (343) 358-93-06, 350-58-20, 350-90-13  
Факс: +7 (343) 358-93-06  
<http://print.urfu.ru>

Для заметок

---



